叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 孝道之书(the Book Of Filial Duty) 000001

2. 孝道之书(the Book Of Filial Duty) 000002

3. 孝道之书(the Book Of Filial Duty) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孝道之书(The book of filial duty)
第1/3页

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['sɪəriːz]
The **Wisdom** **of** **the** **East** **Series**
这 智慧 的 这 东方 系列

东方智慧系列

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited **by**
编辑 经过

编辑

[el] . ['krænmər] - [bɪŋ]
L **.** **CRANMER** **-** **BYNG**
L . 克兰默 - 拜恩

L. 克兰默-宾

['dɑːktər; draɪv] . [es] . [ə; eɪ] . [kə'pɑːdiːə]
Dr **.** **S** **.** **A** **.** **KAPADIA**
博士 . S . 一个 . 卡帕迪亚

SA KAPADIA 博士

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['djuːti]
THE **BOOK** **OF** **FILIAL** **DUTY**
这 书 的 孝 责任

孝道之书

['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]
WISDOM **OF** **THE** **EAST**
智慧 的 这 东方

东方智慧

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]
THE **BOOK** **OF**
这 书 的

《书》

['fɪliəl] ['djuːti]
FILIAL **DUTY**
孝 责任

孝道

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
TRANSLATED **FROM** **THE** **CHINESE**
翻译 从 这 中国人

译自中文

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaʊ] [tʃɪŋ]
OF **THE** **HSIAO** **CHING**
的 这 萧 ching

《小经》

[baɪ]['aɪvən] -
BY **IVAN** **CHÊN**
经过 伊万 -

作者：陈伊凡

[fɜːst] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [lɪ'geɪʃn]
FIRST SECRETARY TO THE CHINESE LEGATION
第一的 秘书 到 这 中国人 使馆

中国使馆一等秘书

[wɪð] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [ɪg'zæmpl]
WITH THE TWENTY - FOUR EXAMPLES
和 这 二十 - 四 示例

二十四个例子

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz]
FROM THE CHINESE
从 这 中国人

来自中文

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] STREET1908
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET1908
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 STREET1908

约翰·默里，阿尔伯马尔街1908

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . ,
HAZELL , WATSON AND VINEY , LD . ,
黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . ,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
LONDON AND AYLESBURY .
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] ['sɛvən]
Introduction 7
介绍 7

引言 7

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['djuːti] -
The Doctrine of Filial Duty 16
这 教义 的 孝 责任 -

孝道教义 16

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [ɪg'zæmpl] -
The Twenty - four Examples 33
这 二十 - 四 示例 -

二十四个例子 33

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌedɪ'tɔːriəl] [nəʊt]
EDITORIAL NOTE
社论 笔记

编者按

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [wʌn] .
THE object of the Editors of this series is a very definite one .
这 目的 的 这 编辑 的 这 系列 是 一个 非常 定 一 .

本系列丛书编辑的目标非常明确。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] , [ɪn][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [weɪ] ,
They desire above all things that , in their humble way ,
他们 欲望 多于 全部 事物 那 , 在 他们的 谦逊的 方式 ,

他们最渴望的是，以他们谦卑的方式，

[ðiːz] [bʊks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn]
these books shall be the ambassadors of goodwill and understanding between
这些 图书 将 是 这 大使们 的 善意 和 理解 之间
[iːst] [ænd; ənd] [west] — [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
East and West — the old world of Thought and the new of Action .
东方 和 西方 — 这 老的 世界 的 想法 和 这 新的 的 行动 .

这些书籍将成为东西方之间——思想的旧世界与行动的新世界——之间友好和理解的使者。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'devə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] ,
In this endeavour , and in their own sphere ,
在 这 努力 , 和 在 他们的 自己的 领域 ,

在这项努力中，以及在他们自己的领域内，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd] .
they are but followers of the highest example in the land .
他们 是 但 追随者 的 这 最高 例子 在 这 土地 .

他们只不过是追随国内最高榜样的追随者而已。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] ['lɒfti]
They are confident that a deeper knowledge of the great ideals and lofty
他们 是 自信的 那 一个 更深 知识 的 这 伟大的 理想 和 高远
[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [θɔːt] [meɪ] [help] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv]
philosophy of Oriental thought may help to a revival of that true spirit of
哲学 的 东方 想法 可能 帮助 到 一个 复兴 的 那 真的 精神 的
['tʃærəti] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][dɪ'spaɪzɪz][nɔː(r)] [fɪəz] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [kriːd] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] .
Charity which neither despises nor fears the nations of another creed and colour .
慈善 哪个 两者都不 鄙视 也不 恐惧 这 国家 的 其他 信条 和 颜色 .

他们相信，深入了解东方思想的伟大理想和崇高哲学，有助于复兴真正的博爱精神，这种精神既不鄙视也不畏惧其他信仰和肤色的民族。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ɪn] ['θæŋkɪŋ] [pres] [ænd; ənd]['pʌblɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['veri] ['kɔ:diəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] “

in	thanking	press	and	public	for	the	very	cordial	reception	given	to	the	“
在	谢谢	按	和	民众	为了	这	非常	亲切	接待	给定	到	这	“

['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] ” ['sɪəri:z] ,

Wisdom	of	the	East	”	Series	,
智慧	的	这	东方	”	系列	,

在感谢媒体和公众对“东方智慧”系列讲座的热情接待时，

[ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [nəʊ] [peɪnz] [hæv; həv] [bi:n] [speəd] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [best] ['speʃəlɪsts]

they	wish	to	state	that	no	pains	have	been	spared	to	secure	the	best	specialists
他们	希望	到	状态	那	不	疼痛	有	到过	幸存	到	安全的	这	最好的	专家

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['sʌbdʒɪkts][æt; ət][hænd] .

for	the	treatment	of	the	various	subjects	at	hand	.
为了	这	治疗	的	这	各种各样的	主题	在	手	.

他们希望声明，为了治疗各种相关疾病，他们不遗余力地聘请了最好的专家。

[el] . ['krænmər] - [bɪŋ] .

L	.	CRANMER	-	BYNG	.
L	.	克兰默	-	拜恩	.

L. 克兰默-宾。

[es] . [ə; eɪ] . [kə'pɑ:diːə] .

S	.	A	.	KAPADIA	.
S	.	一个	.	卡帕迪亚	.

SA KAPADIA。

['nɔ:rθbrʊk] [sə'saɪəti] ,

Northbrook	Society	,
北布鲁克	社会	,

北布鲁克协会

- [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌblju:] .

185	Piccadilly	,	W	.
-	皮卡迪利	,	W	.

185 Piccadilly, W.

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ai] . [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]

I	.	The	Origin	of	the	Book
我	.	这	起源	的	这	书

一、本书的起源

[ðə; ði] [ʃaʊ] [tʃɪŋ] , [ɔ:(r)] [bʊk] [ɒv; əv]['fɪliəl]['dju:ti] ,

THE	Hsiao	Ching	,	or	Book	of	Filial	Duty	,
这	萧	程	,	或者	书	的	孝	责任	,

《孝经》

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][held][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['pju:p(ə)l][ɒv; əv] - - ,

is	generally	held	to	be	the	work	of	an	unknown	pupil	of	Tsêng	Ts'an	,
是	一般来说	握住	到	是	这	工作	的	一个	未知	瞳孔	的	-	-	,

一般认为是曾骘的一位不知名弟子的作品。

[ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [kən'fju:ʃəs] , [tu:; tə] [hu:m] [ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] [kən'fju:ʃən] ['klæsɪk]
the 这 **disciple** 弟子 **of** 的 **Confucius** 孔子 **,** , **to** 到 **whom** 谁 **is** 是 **attributed** 归因于 **the** 这 **famous** 著名的 **Confucian** 儒家 **classic** 经典的
[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['lɜ:nɪŋ] .
known 已知 **as** 作为 **The** 这 **Greater** 更大的 **Learning** 学习 **.** .

孔子的弟子，孔子所著的著名儒家经典《大学》即出自他之手。

['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] [bæk] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] - [bi:] . [si:] . ,
Certainly 当然 **it** 它 **can** 能 **be** 是 **traced** 追踪 **back** 后退 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **400** - **b** b **.** . **c** c **.** . **,** ,

当然，它的历史可以追溯到公元前400年。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kən'fju:ʃəs] .
within 之内 **a** 一个 **century** 世纪 **from** 从 **the** 这 **death** 死亡 **of** 的 **Confucius** 孔子 **.** .

孔子去世后不到一个世纪。

[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔ:m] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði]['empərə(r)] [mɪŋ]
The 这 **preservation** 保存 **of** 的 **the** 这 **text** 文本 **in** 在 **its** 它是 **present** 展示 **form** 形式 **is** 是 **due** 到期的 **to** 到 **the** 这 **Emperor** 皇帝 **Ming** 明
[hwɑ:ŋ] ([ə; eɪ] . [di:] . - - -) ,
Huang 黄 **(** (**a** 一个 **.** . **d** d **.** . **685** - **-** - **762** - **-** - **)**) **,** ,

该文本能够以现在的形式保存下来，要归功于明皇（公元685-762年）。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kærəktəz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [hu:] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]
one 一 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **fascinating** 迷人 **characters** 人物 **in** 在 **Chinese** 中国人 **history** 历史 **,** , **who** WHO **had** 有 **it** 它
[ɪn'greɪvd] ,
engraved 刻 **,** ,

中国历史上最引人入胜的人物之一，他命人将它刻在了墙上。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪ'lev(ə)n]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fju:ʃən] ['raɪtɪŋz] ,
together 一起 **with** 和 **eleven** 十一 **other** 其他 **of** 的 **the** 这 **Confucian** 儒家 **writings** 著作 **,** ,

连同其他十一部儒家著作，

[ɒn] ['tæblɪts] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑ:ŋ] - [æn; ən] .
on 在 **tablets** 片剂 **of** 的 **stone** 石头 **and** 和 **set** 放 **up** 向上 **in** 在 **his** 他的 **capital** 首都 **of** 的 **Chang** 张 **-** - **an** 一个 **.** .

刻在石碑上，立于他的都城长安。

[hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ek'stænt] ,
He 他 **afterwards** 然后 **added** 额外 **a** 一个 **commentary** 评论 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **,** , **which** 哪个 **is** 是 **still** 仍然 **extant** 现存 **,** ,

他后来又补充了自己的评注，该评注至今仍保存完好。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pru:vd] [ɪn'væljuəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] ['kɔmənˌteɪtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd] .
and 和 **has** 有 **proved** 已证实 **invaluable** 无价 **to** 到 **all** 全部 **commentators** 评论员 **of** 的 **a** 一个 **later** 之后 **period** 时期 **.** .

并被证明对后世所有评论家都具有不可估量的价值。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['fɪliəl]['dju:ti][ɪz]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn]['tʃaɪnə] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['tri:tɪs] [kɔ:ld]
The 这 **Book** 书 **of** 的 **Filial** 孝 **Duty** 责任 **is** 是 **often** 经常 **found** 成立 **in** 在 **China** 中国 **bound** 边界 **up** 向上 **with** 和 **another** 其他 **treatise** 论文 **called** 称为
[ðə; ði] [ʃaʊ] - ,
the 这 **Hsiao** 萧 **Hsüeh** - **,** ,

在中国，《孝书》通常与另一部名为《孝书》的著作装订在一起。

[ɔː(r)] ['tiːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
or **Teaching** **for** **the** **Young** **,** **of** **which** **the**
或者 教学 为了 这 年轻的 , 的 哪个 这

或青少年教育，其中

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['spesɪmən] : “ [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɪz] [wɪð] ['miːknəs]
following **is** **a** **specimen** **:** **“** **The** **way** **to** **become** **a** **student** **is** **with** **meekness**
下列的 是 一个 标本 : “ 这 方式 到 变得 一个 学生 是 和 谦逊
[ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ] ,
and **humility** **,**
和 谦逊 ,

以下是一个例子：“成为学生的途径是谦逊温和，

[rɪ'siːvɪŋ] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ['evri] [wɜːd] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
receiving **with** **confidence** **every** **word** **spoken** **by** **the** **master** **.**
接收 和 信心 每一个 单词 说 经过 这 掌握 .

满怀信心地接受大师所说的每一句话。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [men][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðeə(r)] [steps] ;
The **pupil** **,** **when** **he** **sees** **men** **of** **virtue** **,** **should** **try** **to** **follow** **in** **their** **steps** **;**
这 瞳孔 , 什么时候 他 看到 男人 的 美德 , 应该 尝试 到 跟随 在 他们的 步骤 ;

学生见到品德高尚的人，就应该努力效仿他们的榜样；

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [waɪz] ['seɪɪŋz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
when **he** **hears** **wise** **sayings** **,** **he** **should** **try** **to** **conform** **to** **them** **.**
什么时候 他 听到 明智的 谚语 , 他 应该 尝试 到 符合 到 他们 .

当他听到明智的格言时，他应该努力遵循它们。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] ['hɑːbə(r)] ['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ækt] ['ɒnərəbli] .
He **must** **not** **harbour** **evil** **designs** **,** **but** **always** **act** **honourably** **.**
他 必须 不是 港口 邪恶的 设计 , 但 总是 行为 光荣地 .

他不可心怀恶意，而应始终行事正直。

['weðə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] [ə'bəʊd] ,
Whether **at** **home** **or** **abroad** **,** **he** **must** **have** **a** **fixed** **abode** **,**
无论 在 家 或者 国外 , 他 必须 有 一个 固定的 住所 ,

无论在国内还是国外，他都必须有一个固定的住所。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [dɪ'spəʊzd] , ['regjəˌleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [wɪð]
and **resort** **with** **those** **who** **are** **well** **disposed** **,** **regulating** **his** **demeanour** **with**
和 采取 和 那些 WHO 是 出色地 处置 , 调节 他的 风度 和
[keə(r)] , [ænd; ənd] ['kɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .
care **,** **and** **curbing** **the** **passions** **.**
关心 , 和 路缘 这 激情 .

他要与那些对他友好的人交往，注意自己的言行举止，克制自己的激情。

” [fjuː] [bʊks] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['greɪtə(r)][ˌpɒpju'lærəti] [ə'mʌŋst] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɪn]['tʃaɪnə][ðæn; ðən][ðə; ði]
” **Few** **books** **have** **enjoyed** **greater** **popularity** **amongst** **all** **classes** **in** **China** **than** **The**
” 很少 图书 有 享受 更大的 人气 在 全部 课程 在 中国 比 这
[bʊk] [ɒv; əv]['fɪliəl]['djuːti] .
Book **of** **Filial** **Duty** **.**
书 的 孝 责任 .

“在中国，很少有书籍像《孝道书》那样受到各个阶层的欢迎。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈempərəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni]
It **may** **be** **called** **The** **Book** **of** **Emperors** **,** **from** **the** **fact** **that** **so** **many**
它 可能 是 称为 这 书 的 皇帝们 , 从 这 事实 那 所以 许多
[ˈempərəz] ,
Emperors **,**
皇帝们 ,

它可能被称为《帝王之书》，因为书中记载了如此多的帝王。

[bəuθ][bɪˈfɔː(r)][ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [mɪŋ] [hwɑːŋ] , [hæv; həv] [ˈkɔmənˌteɪtid] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
both **before** **and** **after** **Ming** **Huang** **,** **have** **commentated** **upon** **it** **.**
两个都 前 和 后 明 黄 , 有 评论 之上 它 .

在明煌之前和之后，都有人对它进行过评注。

[ˈiːkwəli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [juːθ] ,
Equally **it** **is** **The** **Book** **of** **Youth** **,**
同样地 它 是 这 书 的 青年 ,

同样也是《青春之书》,

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [ˈtriːtɪs] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
being **the** **first** **treatise** **of** **importance** **placed** **in** **the** **hands** **of** **children** **,**
存在 这 第一的 论文 的 重要性 放置 在 这 双手 的 孩子们 ,

作为第一本交到孩子们手中的重要论著，

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [hɔːn] [bʊks] [ɒv; əv] [ˌelɪˈmentri] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
after **the** **horn** **books** **of** **elementary** **instruction** **.**
后 这 喇叭 图书 的 初级 操作说明 .

继基础教学用书之后。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts][səˈvaɪv(ə)l]['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ɪz][nɒt] [hɑːd][tuː; tə] [siːk] .
The **reason** **for** **its** **survival** **after** **so** **many** **centuries** **is** **not** **hard** **to** **seek** **.**
这 原因 为了 它是 生存 后 所以 许多 几个世纪 是 不是 难的 到 寻找 .

它能流传至今已有数百年的原因不难理解。

['fæməli][laɪf][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] , [frɒm; frəm][taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] , [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn][ɒv; əv]
Family **life** **has** **always** **been** **,** **from** **time** **immemorial** **,** **the** **foundation** **-** **stone** **of**
家庭 生活 有 总是 到过 , 从 时间 远古的 , 这 基础 - 石头 的
[ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] ['empaɪə(r)] ,
the **Chinese** **Empire** **,**
这 中国人 帝国 ,

自古以来，家庭生活一直是中华帝国的基石。

[ænd; ənd]['fɪliəl]['paɪəti][ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn] [ɒv; əv]['fæməli][laɪf] .
and **filial** **piety** **is** **the** **foundation** **-** **stone** **of** **family** **life** **.**
和 孝 虔诚 是 这 基础 - 石头 的 家庭 生活 .

孝道是家庭生活的基石。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðɪs] ['djuːti][ɒv; əv][sʌn][tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['mɪəli] [ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Nor **does** **this** **duty** **of** **son** **to** **father** **merely** **extend** **to** **the** **living** **.**
也不 做 这 责任 的 儿子 到 父亲 仅仅 延长 到 这 活的 .

儿子对父亲的这种责任也不仅限于活着的人。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [peɪz] [djuː] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntləs]
The **living** **head** **of** **the** **family** **pays** **due** **reverence** **to** **the** **countless**
这 活的 头 的 这 家庭 支付 到期的 尊敬 到 这 无数
['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [hæv; həv][priː'siːd, priː][hɪm] .
ancestors **who** **have** **preceded** **him** **.**
祖先 WHO 有 之前 他 .

家族的在世族长对无数先祖表达了应有的敬意。

[ə; eɪ] ['wɪti] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['raɪtə(r)][wʌns] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [west] ['fæməli][laɪf]['əʊnli][bɪ'gæn]['ɑ:ftə(r)]

A	witty	Chinese	writer	once	remarked	that	in	the	West	family	life	only	began	after
一个	机智	中国人	作家	一次	评论	那	在	这	西方	家庭	生活	仅有的	开始	后

[deθ] — [ɪn]

death	—	in
死亡	—	在

一位机智的中国作家曾说过，在西方，家庭生活只有在死亡之后才开始——

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lt] .

the	family	vault	.
这	家庭	金库	.

家族墓穴。

[hɪə(r)] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəsts] ,

Here	,	at	any	rate	,	after	years	of	separation	and	divided	interests	,
这里	,	在	任何	速度	,	后	年	的	分离	和	分割	兴趣	,

总之，在这里，经过多年的分离和利益分歧之后，

[ðə; ði] ['membəz] [met][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'blɪviən] .

the	members	met	to	enjoy	a	common	oblivion	.
这	成员	遇见	到	享受	一个	常见的	遗忘	.

成员们聚在一起享受共同的忘我时光。

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ;

I	cannot	but	think	that	there	is	some	exaggeration	in	this	;
我	不能	但	思考	那	那里	是	一些	夸张	在	这	;

我不禁觉得这其中有些夸张之处；

[jet] [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'pɒlədʒɪst][ɒv; əv] ['westən] ['meθədz] [wɪl] ['ventʃə(r)][tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt]

yet	not	even	the	greatest	apologist	of	Western	methods	will	venture	to	deny	that
然而	不是	甚至	这	最	辩护者	的	西	方法	将要	风险投资	到	否定	那

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [məʊst][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [aɪ'diəl] [ɒv; əv]['fæməli][laɪf][ɑ:(r); ə(r)][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]

the	Chinese	and	indeed	most	Oriental	ideals	of	family	life	are	superior	to
这	中国人	和	的确	最多	东方	理想	的	家庭	生活	是	优越的	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

即使是西方方法最伟大的辩护者，也不会胆敢否认中国乃至大多数东方家庭生活的理想优于他自己的理想。

[waɪlst] ['lɪvɪŋ] , ['əʊnli][ðə; ði][kɔ:lz][ɒv; əv]['empaɪə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði][dɪ'mɑ:ndz][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'feʃn] ,

Whilst	living	,	only	the	calls	of	Empire	,	or	the	demands	of	their	profession	,
而	活的	,	仅有的	这	呼叫	的	帝国	,	或者	这	需求	的	他们的	职业	,

[meɪ] [ki:p] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɑ:t] ;

may	keep	relations	apart	;
可能	保持	关系	除	;

在世时，只有帝国的召唤或职业的需要才可能导致亲人分离；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

but	the	interests	of	the	family	are	always	greater	than	the	interests	of
但	这	兴趣	的	这	家庭	是	总是	更大的	比	这	兴趣	的

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	individual	,
这	个人	,

但家庭利益永远高于个人利益。

[ænd; ənd][nəʊ]['eksaɪl][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [həʊp][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

and	no	exile	is	without	hope	of	return	to	the	home	of	his	fathers	.
和	不	流亡	是	没有	希望	的	返回	到	这	家	的	他的	父亲们	.

没有哪个流亡者没有希望回到祖先的故土。

[ðə; ði] [ded] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] ,

The	dead	will	not	be	forgotten	,
这	死的	将要	不是	是	被遗忘的	,

逝者不会被遗忘。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðeə(r)] [ʃeɪdz] .

for	it	will	be	the	duty	of	their	sons	to	offer	sacrifice	to	their	shades	.
为了	它	将要	是	这	责任	的	他们的	儿子们	到	提供	牺牲	到	他们的	色调	.

因为他们的儿子有责任向他们的亡灵献祭。

[ðə; ði] [deθ] - [deɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [kept] ['seɪkrɪd] [wɪð] ['sɒləm]

The	death	-	days	of	two	generations	of	parents	are	kept	sacred	with	solemn
这	死亡	-	天	的	二	几代人	的	父母	是	保留	神圣	和	庄严

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

两代父母的忌日都会举行庄严的节日来纪念，以示神圣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbəd] [ded] [hæv; həv][ðeə(r)]['speʃ(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv]

and	the	nameless	and	unnumbered	dead	have	their	special	days	of
和	这	无名	和	未编号	死的	有	他们的	特别的	天	的

['serəməni] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

ceremony	and	remembrance	in	the	spring	and	autumn	.
仪式	和	纪念	在	这	春天	和	秋天	.

无名无姓的逝者在春季和秋季都有他们特殊的纪念仪式和缅怀日。

['evri] [haʊs] [hæz; həz][ɪts]['fæməli] [ʃraɪn] , ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪts][hɔːl][ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

Every	house	has	its	family	shrine	,	every	village	its	hall	of	ancestors	.
每一个	房子	有	它是	家庭	神社	,	每一个	村庄	它是	大厅	的	祖先	.

每家每户都有自己的家祠，每个村庄都有自己的祖先祠。

[ðʌs] [ðə; ði]['fɪlɪəl]['paɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvər] ['ɒnəz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] .

Thus	the	filial	piety	of	the	survivors	honours	those	who	have	gone	.
因此	这	孝	虔诚	的	这	幸存者	荣誉	那些	WHO	有	已消失	.

因此，幸存者的孝道是对逝者的缅怀。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [rɪ'spekt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] .

As	regards	the	living	,	respect	is	the	great	essential	of	daily	intercourse	.
作为	问候	这	活的	,	尊重	是	这	伟大的	基本的	的	日常的	交往	.

对于生命而言，尊重是日常交往中最重要的要素。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [rɪ'spekts] [hɪz; ɪz]['empərə(r)] , [ðə; ði][sʌn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][waɪf][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

The	subject	respects	his	emperor	,	the	son	his	father	,	the	wife	her	husband
这	主题	尊重	他的	皇帝	,	这	儿子	他的	父亲	,	这	妻子	她	丈夫

,

,

,

臣民尊敬皇帝，儿子尊敬父亲，妻子尊敬丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] .

and	the	younger	brother	his	elder	brother	.
和	这	年轻	兄弟	他的	长老	兄弟	.

以及他的哥哥和他的弟弟。

[bʌt; bət] [rɪ'spekt] [ɪz][nɒt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ɑ:'selvz] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)]

But	respect	is	not	only	for	those	older	than	ourselves	,	or	of	superior
但	尊重	是	不是	仅有的	为了	那些	老	比	我们自己	,	或者	的	优越的

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

但尊重不仅仅是对比我们年长或地位更高的人。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [kən'fju:ʃəs] [ɪz]['nəʊweə(r)][mɔ:(r)] ['klɪəli]

The	wisdom	of	Confucius	is	nowhere	more	clearly
这	智慧	的	孔子	是	无处	更多的	清楚地

孔子的智慧再也没有比这更清晰的了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃəʊn] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [ju:θ] :

shown	than	in	his	utterance	concerning	the	respect	to	be	paid	to	youth	:
所示	比	在	他的	发声	有关	这	尊重	到	是	有薪酬的	到	青年	:

这一点在他关于应尊重青年的言论中体现得更为明显:

“ [ə; eɪ] [ju:θ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] [rɪ'spekt] .

“	A	youth	is	to	be	regarded	with	respect	.
“	一个	青年	是	到	是	认为	和	尊重	.

“年轻人应该受到尊重。”

[haʊ] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ?

How	do	we	know	that	his	future	will	not	be	equal	to	our	present	?
如何	做	我们	知道	那	他的	未来	将要	不是	是	平等的	到	我们的	展示	?

我们怎么知道他的未来不会和我们的现在一样呢?

[ɪf] [hi:; hi] [ri:tʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [meɪd] [hɪm'self] [hɜ:d]

If	he	reach	the	age	of	forty	or	fifty	,	and	has	not	made	himself	heard
如果	他	抵达	这	年龄	的	四十	或者	五十	,	和	有	不是	制成	他自己	听到

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

如果他到了四五十岁，却还没有留下任何名声，

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'di:d] [nɒt][bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

then	he	will	indeed	not	be	worthy	of	respect	.
然后	他	将要	的确	不是	是	值得	的	尊重	.

那么他确实不值得尊重。

” ['mæksɪmə] - - - !

”	Maxima	debetur	pueris	reverentia	!
”	马克西玛	-	-	-	!

“Maxima debetur pueris reverentia!

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nju:əti] ;

The	Chinese	national	spirit	is	a	spirit	of	continuity	;
这	中国人	国家的	精神	是	一个	精神	的	连续性	;

中国民族精神是传承精神;

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fju:ʃən] [fə'lɒsəfi] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði]

the	spirit	of	the	Confucian	philosophy	is	a	spirit	of	harmony	with	the
这	精神	的	这	儒家	哲学	是	一个	精神	的	和谐	和	这

[ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

environment	of	daily	life	.
环境	的	日常的	生活	.

儒家思想的精神是与日常生活环境和谐相处的精神。

“ [kən'fjuːʃəs] , ” [sez] - - - , “ [pə'zest] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,
“ **Confucius** , ” **says** **Tzŭ** - **ssŭ** , “ **possessed** , **as** **if** **by** **hereditary** **transmission** ,
“ 孔子 , ” 说道 - - - , “ 拥有 , 作为 如果 经过 遗传 传播 ,

慈思说：“孔子仿佛通过遗传而被拥有。”

[ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] [jaʊ] [ænd; ənd] [ʃʌn] [['empərəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ]] ,
the **virtues** **of** **Yao** **and** **Shun** **[** **Emperors** **of** **the** **Golden** **Age** **]** **,**
这 美德 的 姚 和 回避 [皇帝们 的 这 金的 年龄] ,

尧舜的德行（黄金时代的两位皇帝）

[ænd; ənd] ['mɒd(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn] - [ænd; ənd][wuː]
and **modelled** **himself** **on** **Wên** **and** **Wu**
和 建模 他自己 在 - 和 吴

他以文和吴为榜样。

[[fɜːst] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] ['dɪnəsti] , - [biː] . [siː] .]
[**first** **King** **of** **the** **Chou** **dynasty** **,** **1133** **b** **.** **c** **.** **]**
[第一的 国王 的 这 周 王朝 , - b . c .]

[周朝第一位君主，公元前1133年]

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪg'zempləz] .
as **his** **exemplars** **.**
作为 他的 范例 .

以他为榜样。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [kept] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [bɪ'ləʊ] ,
Above **all** **,** **he** **kept** **in** **unison** **with** **the** **seasons** **of** **the** **sky** **;** **below** **,**
多于 全部 , 他 保留 在 齐声 和 这 季节 的 这 天空 ; 以下 ,

最重要的是，他始终与天空的四季保持同步；其次，

[hiː; hi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] .
he **conformed** **to** **the** **water** **and** **the** **land** **.**
他 符合 到 这 水 和 这 土地 .

他顺应了水和陆地的规律。

“ [wiː; wi] [meɪ] ['laɪkən][hɪm]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sælətɪ]
“ **We** **may** **liken** **him** **unto** **the** **sky** **and** **earth** **in** **respect** **of** **the** **universality**
“ 我们 可能 像 他 到 这 天空 和 地球 在 尊重 的 这 普遍性
[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʌp'həʊld][ænd; ənd][sə'steɪn] [θɪŋz] ,
with **which** **they** **uphold** **and** **sustain** **things** **,**
和 哪个 他们 坚持 和 维持 事物 ,

“我们可以将他比作天地，因为它们普遍地支撑和维系着万物。”

[ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sælətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌəʊvə'spred] [ænd; ənd][ɪn'fəʊld] [θɪŋz] .
the **universality** **with** **which** **they** **overspread** **and** **enfold** **things** **.**
这 普遍性 和 哪个 他们 蔓延 和 拥抱 事物 .

它们具有普遍性，能够覆盖和包容万物。

[wiː; wi] [meɪ] ['laɪkən][hɪm]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][fɔː(r)]['siːz(ə)nz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['veərɪd] [mɑːtʃ] ;
We **may** **liken** **him** **unto** **the** **four** **seasons** **in** **respect** **of** **their** **varied** **march** **;**
我们 可能 像 他 到 这 四 季节 在 尊重 的 他们的 多种多样 行进 ;

我们可以把他比作四季，因为它们的运行轨迹各不相同；

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɔːl'tɜːnət] ['ʃaɪnɪŋ] .
unto **the** **sun** **and** **moon** **in** **respect** **of** **their** **alternate** **shining** **.**
到 这 太阳 和 月亮 在 尊重 的 他们的 备用 灼灼 .

向太阳和月亮表达它们交替发光的敬意。

“ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn] [treɪn] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]['ɪndʒərɪŋ][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
“ **All** **things** **are** **kept** **in** **train** **together** **without** **their** **injuring** **one** **another** **;**
“ 全部 事物 是 保留 在 火车 一起 没有 他们的 受伤 一 其他 ;

“万物一同运行，彼此互不伤害；

[ðeə(r)] [weɪz] [gəʊ][ɒn] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] : [ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['fɔ:sɪz] [ɪn]

their	ways	go	on	together	without	interfering	one	with	another	:	the	smaller	forces	in
他们的	方式	去	在	一起	没有	干扰	一	和	其他	:	这	较小的	力量	在

['rɪvə(r)] [stri:mz] ,

river	streams	,
河	溪流	,

它们各自以不同的方式并行发展，互不干扰：河流中较小的力量，

[ðə; ði]['greɪtə(r)]

the	greater
这	更大的

更大的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['fɔ:sɪz] [ɪn] ['æmpl] [tɹænsfɔ:m'eɪʃənz] .

forces	in	ample	transformations	.
力量	在	充足	转变	.

各种力量正在发生巨大的变化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ɜ:θ] [səʊ] [greɪt] . ” [[wʌn]]

It	is	this	that	makes	the	sky	and	earth	so	great	.	”	[	1	]
它	是	这	那	制作	这	天空	和	地球	所以	伟大的	.	”	[	1	]

正是这一点让天地如此伟大。”[1]

[ðə; ði][fɜ:st] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][səʊl] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

The	first	environment	of	the	human	soul	is	that	of	the	family	.
这	第一的	环境	的	这	人类	灵魂	是	那	的	这	家庭	.

人类灵魂的第一个环境是家庭。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [gʊd] ['sʌbdʒɪkts] ,

Before	we	can	become	good	subjects	,
前	我们	能	变得	好的	主题	,

在我们成为好公民之前，

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][kæn; kən][ə'spaɪə(r)][tu:; tə] ['stʌdi] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [məʊld] [ɑ:'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔ:z]

before	we	can	aspire	to	study	nature	and	mould	ourselves	upon	the	laws
前	我们	能	渴望	到	学习	自然	和	模具	我们自己	之上	这	法律

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] ,

of	heaven	and	earth	,
的	天堂	和	地球	,

在我们能够立志研究自然并按照天地法则塑造自身之前，

[wi:; wi][mʌst; məst][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] [lɜ:n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [gʊd] [sʌnz] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['ju:nəti]

we	must	first	of	all	learn	to	become	good	sons	,	to	complete	the	unity
我们	必须	第一的	的	全部	学习	到	变得	好的	儿子们	,	到	完全的	这	统一

[ɒv; əv]['fæməli][laɪf] .

of	family	life	.
的	家庭	生活	.

我们首先必须学会做个好儿子，使家庭生活更加和谐美满。

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] ['ædɪd] [ɪn][ðeə(r)] [dju:] [kɔ:s] .

All	things	will	be	added	in	their	due	course	.
全部	事物	将要	是	额外	在	他们的	到期的	课程	.

一切都会在适当的时候添加。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [maɪnd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pɒləsi][ɪn][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv] [ə'dʒʌstmənt] .

To	the	Chinese	mind	the	successful	policy	in	life	is	a	policy	of	adjustment	.
到	这	中国人	头脑	这	成功的	政策	在	生活	是	一个	政策	的	调整	.

中国人认为，人生成功的策略就是调整的策略。

[ðɪs] ['pɒləsi] [rʌnz] [frɒm; frəm] [haɪɪst] [tuː; tə] [ləʊɪst] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ləʊɪst] [tuː; tə]

This	policy	runs	from	highest	to	lowest	,	and	back	again	from	lowest	to
这	政策	跑步	从	最高	到	最低	,	和	后退	再次	从	最低	到

[haɪɪst] .

highest	.
最高	.

该政策的执行顺序是从最高到最低，然后再从最低到最高。

[ðə; ðiː]['empərə(r)][ə'dʒʌsts] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ðiː][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪnɪstər] ,

The	Emperor	adjusts	himself	to	the	requirements	of	his	great	Ministers	,
这	皇帝	调整	他自己	到	这	要求	的	他的	伟大的	部长们	,

皇帝会根据大臣们的要求调整自己的言行。

[ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðiː][prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənəz] , [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ləʊk(ə)l]

they	in	their	turn	to	the	provincial	governors	,	they	in	their	turn	to	the	local
他们	在	他们的	转动	到	这	省级	州长们	,	他们	在	他们的	转动	到	这	当地的

['mædʒɪsˌtret] ,

magistrates	,
地方法官	,

他们再向省长汇报，省长再向地方官员汇报，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [daʊn] [ðə; ðiː] [skeɪl] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)] .

and	so	on	down	the	scale	of	social	order	.
和	所以	在	向下	这	规模	的	社会的	命令	.

社会秩序的层级也会随之向下递减。

[səʊ] [ðɪs] ['pɒləsi][ɒv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [wɜːks] ['iːkwəli] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['jʌŋgɪst] [sʌn][ɒv; əv]

So	this	policy	of	adjustment	works	equally	upwards	from	the	youngest	son	of
所以	这	政策	的	调整	作品	同样地	向上	从	这	最小的	儿子	的

[ðə; ðiː] ['miːnɪst] ['fæməli][tuː; tə][ðə; ðiː]['empərə(r)][hɪm'self] ,

the	meanest	family	to	the	Emperor	himself	,
这	最卑鄙的	家庭	到	这	皇帝	他自己	,

因此，这种调整政策同样适用于从最卑微家庭的幼子到皇帝本人。

[huː] [ə'dʒʌsts][hɪz; ɪz] ['meθədz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['fɑːðə(r)] .

who	adjusts	his	methods	to	those	employed	by	his	August	Father	.
WHO	调整	他的	方法	到	那些	受雇	经过	他的	八月	父亲	.

他调整了自己的方法，使其与他伟大的父亲所采用的方法保持一致。

[æz; əz][ðə; ðiː] [bʊk] [ɒv; əv] [əʊds] [sez] :

As	The	Book	of	Odes	says	:
作为	这	书	的	颂歌	说道	:

正如《颂歌集》所言：

[ðæt] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [prɪns] [dɪ'spleɪd]

That	great	and	noble	Prince	displayed
那	伟大的	和	高贵	王子	显示

那位伟大而高贵的王子

[ðə; ðiː] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [rɔːt] ;

The	sense	of	right	in	all	he	wrought	;
这	感觉	的	正确的	在	全部	他	锻	;

他所做的一切都体现了正义感；

[ə'dʒʌstɪŋ] ['dʒʌstli] , [greɪd] [baɪ] [greɪd] ,

Adjusting	justly	,	grade	by	grade	,
调整	公正地	,	年级	经过	年级	,

逐级进行公正调整

[ðə; ðiː]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [sweɪd]

The	spirit	of	his	wisdom	swayed
这	精神	的	他的	智慧	摇摆

他的智慧之灵动摇了

['pez(ə)nt] [ænd; ənd][pɪə(r)] ; [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [kɔ:t] .
Peasant **and** **peer** **;** **the** **crowd** **,** **the** **court** **.**
农民 和 同伴 ; 这 人群 , 这 法庭 .

农民与贵族；群众与法庭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['fɪliəl]
It **is** **for** **this** **reason** **that** **The** **Book** **of** **Filial**
它 是 为了 这 原因 那 这 书 的 孝

正因如此，《孝道书》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['dju:ti] [kə'mensɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn] “ ['fɪliəl]['paɪəti][ɪn][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['hev(ə)n] .
Duty **commences** **with** **a** **chapter** **on** **“** **Filial** **Piety** **in** **the** **Son** **of** **Heaven** **.**
责任 开始 和 一个 章 在 “ 孝 虔诚 在 这 儿子 的 天堂 .

职责以“天子孝道”一章开篇。

” [ðə; ði]['empərə(r)][ɪz] , [ðə; ði]['empərə(r)]['ɔ:lweɪz][hæz; həz] [bi:n] ,
” **The** **Emperor** **is** **,** **the** **Emperor** **always** **has** **been** **,**
” 这 皇帝 是 , 这 皇帝 总是 有 到过 ,

“皇帝是，皇帝一直都是，

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fæməli][ɒn] [ɜ:θ] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['neɪʃ(ə)n] .
the **father** **of** **the** **greatest** **family** **on** **earth** **—** **the** **Chinese** **nation** **.**
这 父亲 的 这 最 家庭 在 地球 — 这 中国人 国家 .

地球上最伟大家族——中华民族的缔造者。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['dju:ti]
The **Twenty** **-** **four** **Examples** **of** **Filial** **Duty**
这 二十 - 四 示例 的 孝 责任

孝道的二十四个例子

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaʊ] - , [ɔ:(r)] ['ti:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ,
Instead **of** **the** **Hsiao** **Hsüeh** **,** **or** **Teaching** **for** **the** **Young** **,**
反而 的 这 萧 - , 或者 教学 为了 这 年轻的 ,

而不是《少儿教育》，

[wɪtʃ] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gru:pt] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['fɪliəl]['dju:ti] ,
which **is** **usually** **grouped** **with** **The** **Book** **of** **Filial** **Duty** **,**
哪个 是 通常 分组 和 这 书 的 孝 责任 ,

通常与《孝道书》归为一类，

[ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]['fɪliəl]['dju:ti][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
I **have** **chosen** **The** **Twenty** **-** **four** **Examples** **of** **Filial** **Duty** **by** **way** **of** **illustration**
我 有 选定 这 二十 - 四 示例 的 孝 责任 经过 方式 的 插图
[tu:; tə][ðə; ði] [ʃaʊ] [tʃɪŋ] .
to **the** **Hsiao** **Ching** **.**
到 这 萧 程 .

我选择《孝经》中的《二十四孝道》作为例证。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][naɪ'i:v][ænd; ənd] [tɜ:s] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [tʃɑ:m] .
They **are** **naïve** **and** **terse** **,** **and** **yet** **not** **without** **their** **simple** **charm** **.**
他们 是 幼稚的 和 简洁 , 和 然而 不是 没有 他们的 简单的 魅力 .

他们天真质朴，言简意赅，却也别有一番魅力。

['i:v(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [lend] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
Even **where** **they** **lend** **themselves** **to** **exaggeration** **,**
甚至 在哪里 他们 借 他们自己 到 夸张 ,

即使它们本身就带有夸张的成分，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hu:] [drest] [hɪm'self][ɪn] [geɪ] ['gɑ:mənts]
as **in** **the** **story** **of** **the** **old** **gentleman** **who** **dressed** **himself** **in** **gay** **garments**
作为 在 这 故事 的 这 老的 绅士 WHO 穿着 他自己 在 同性恋 服装
[ænd; ənd] [frisk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['venərəb(ə)l]['peərənts] ,
and **frisked** **in** **front** **of** **his** **very** **venerable** **parents** **,**
和 搜身 在 正面 的 他的 非常 可敬 父母 ,

就像那个老先生穿上花哨的衣服，在他德高望重的父母面前搔首弄姿的故事一样。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['mi:nɪŋləs] [nɔ:(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .
they **are** **not** **meaningless** **nor** **devoid** **of** **humanity** **.**
他们 是 不是 无意义的 也不 缺乏 的 人类 .

它们并非毫无意义，也并非缺乏人性。

[ðə; ði]['les(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)]['dju:ti] [tə'wɔ:dz] ['aʊə(r)]['peərənts][ɪz][ðə; ði][fɜ:st]
The **lesson** **to** **be** **drawn** **is** **that** **our** **duty** **towards** **our** **parents** **is** **the** **first**
这 课 到 是 绘制 是 那 我们的 责任 向 我们的 父母 是 这 第一的
[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,
obligation **in** **life** **,**
义务 在 生活 ,

我们从中得到的教训是，孝敬父母是人生首要的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tu:; tə][ɔ:l] [leŋθs] [tu:; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'ti:] .
and **that** **we** **should** **go** **,** **if** **necessary** **,** **to** **all** **lengths** **to** **fulfil** **it** **.**
和 那 我们 应该 去 , 如果 必要的 , 到 全部 长度 到 实现 它 .

如有必要，我们应该竭尽全力去实现它。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəʃɪp] [ɒv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] , [ɔ:(r)][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Nothing **is** **known** **of** **the** **authorship** **of** **these** **stories** **,** **or** **the** **time** **in** **which** **they**
没有什么 是 已知 的 这 作者身份 的 这些 故事 , 或者 这 时间 在 哪个 他们
[ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] .
are **written** **.**
是 书面 .

这些故事的作者是谁，以及它们的写作时间，我们都不得而知。

[i:tʃ] ['stɔ:ri][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ɪts] ['kɒmənt(ə)ri] ,
Each **story** **is** **accompanied** **by** **its** **commentary** **,**
每个 故事 是 伴随 经过 它是 评论 ,

每个故事都附有评论。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðəm'selvz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mɪŋ] ['dɪnəsti] ([ə; eɪ] . [di:] .
and **probably** **the** **stories** **themselves** **originated** **during** **the** **Ming** **dynasty** **(** **a** **.** **d** **.**
和 大概 这 故事 他们自己 起源于 期间 这 明 王朝 (一个 . d .
- - -) ,
1368 **-** **1644** **)** **,**
- - -) ,

这些故事本身可能起源于明朝（公元1368-1644年）。

[ðə; ði] ['kɑ:mənteriz] [bɪ'lɒŋɪŋ] ['məʊstli][tu:; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪnəsti] .
the **commentaries** **belonging** **mostly** **to** **the** **latter** **years** **of** **that** **dynasty** **.**
这 评论 属于 大多 到 这 后者 年 的 那 王朝 .

这些评注大多属于该王朝后期。

[ðə; ði]['pɪəriəd] [delt] [wɪð] [ɪn] [ði:z] [teɪlz; 'teɪli:z][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪd][wʌn] ,
The **period** **dealt** **with** **in** **these** **tales** **is** **a** **very** **wide** **one** **,**
这 时期 已处理 和 在 这些 故事 是 一个 非常 宽的 一 ,

这些故事所涉及的时期非常广泛。

[ænd; ənd]['reɪndʒɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)] [ʃʌn] (['sɜːkə] - [biː] . [siː] .)

and	ranges	from	the	time	of	the	great	Emperor	Shun	(	circa	2300	b	.	c	.	)
和	范围	从	这	时间	的	这	伟大的	皇帝	回避	(	大约	-	b	.	c	.	)

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌŋ]

down	to	the	Sung
向下	到	这	宋

其历史时期从伟大的舜帝时期（约公元前2300年）一直延续到宋代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['dɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -) .

dynasty	(	a	.	d	.	900	-	1200	)	.
王朝	(	一个	.	d	.	-	-	-	)	.

王朝（公元 900-1200 年）。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [ɪg'zæmpl] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

There	have	been	many	editions	of	The	Twenty	-	four	Examples	in	Chinese	,
那里	有	到过	许多	版本	的	这	二十	-	四	示例	在	中国人	,

《二十四例》中文版已出版多个版本。

['məʊstli] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [kweɪnt][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wʊdkʌt] ,

mostly	embellished	with	quaint	and	original	woodcuts	,
大多	修饰过的	和	古雅	和	原来的	木刻	,

大多饰以古朴而独特的木刻版画，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒljuːm] , ['kaɪndli] [sə'plaɪd] [baɪ]

of	which	the	figure	on	the	cover	of	the	present	volume	,	kindly	supplied	by
的	哪个	这	数字	在	这	覆盖	的	这	展示	体积	,	亲切地	供应	经过

['mɪsɪz] . ['laɪən(ə)l][dʒaɪlz] ,

Mrs	.	Lionel	Giles	,
太太	.	莱昂内尔	吉尔斯	,

其中本书封面上的插图由莱昂内尔·吉尔斯夫人惠赠。

[ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

is	an	example	.
是	一个	例子	.

就是一个例子。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['fɪliəl]['djuːti][ænd; ənd][pə'rent(ə)l] [lʌv]

Filial	Duty	and	Parental	Love
孝	责任	和	父母	爱

孝道与父母之爱

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [aɪ][həʊp] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [wɪl][ɪ'mædʒɪn] ,

In	conclusion	,	I	hope	none	of	my	readers	will	imagine	,
在	结论	,	我	希望	没有任何	的	我的	读者	将要	想象	,

总之，我希望我的读者们都不会想到：

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ɪg'zæmpl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtɪs] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fæməli]

from	these	examples	and	the	treatise	that	precedes	them	,	that	Chinese	family
从	这些	示例	和	这	论文	那	之前	他们	,	那	中国人	家庭

[laɪf][ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'pelənt] ,

life	is	cold	and	repellent	,
生活	是	寒冷的	和	驱虫剂	,

从这些例子以及之前的论述可以看出，中国家庭生活是冷漠疏离的。

[ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

and	devoid	of	mutual	love	.
和	缺乏	的	相互的	爱	.

彼此之间缺乏爱意。

[ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ]['taɪni][laɪf] ['entəz] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv]

The	moment	a	tiny	life	enters	the	circle	it	is	guarded	by	the	triple	walls	of
这	片刻	一个	微小的	生活	进入	这	圆圈	它	是	守卫	经过	这	三倍	墙壁	的

['kɪnʃɪp] .

kinship	.
亲属关系	.

一个幼小的生命一旦进入这个圈子，就会受到亲情三重壁垒的保护。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['aʊə(r)]['peərənts] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː 'es] ; [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [sə'vaɪv] .

In	the	children	our	parents	return	to	us	;	in	the	children	we	survive	.
在	这	孩子们	我们的	父母	返回	到	我们	;	在	这	孩子们	我们	存活	.

父母在孩子身上回归；我们在孩子身上得以生存。

[ɔːl] [θruː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['eksaɪl] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][waɪf][ænd; ənd]

All	through	Chinese	history	the	exile	longs	for	return	to	wife	and
全部	通过	中国人	历史	这	流亡	长	为了	返回	到	妻子	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

纵观中国历史，流亡者总是渴望回到妻儿身边。

[ɔːl] [θruː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][wʌnz]

All	through	Chinese	literature	you	will	find	allusion	to	the	love	of	little	ones
全部	通过	中国人	文学	你	将要	寻找	典故	到	这	爱	的	小的	一个

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [frɒm; frəm][taɪm] [ˌʌn'nəʊn] .

which	has	been	the	heritage	of	the	Chinese	from	time	unknown	.
哪个	有	到过	这	遗产	的	这	中国人	从	时间	未知	.

纵观中国文学，处处可见对幼童的喜爱，这自古以来就是中国人的传统。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [əʊds] , [kwəʊtid][ɪn]['mɪstə(r)] . [kuː] [hʌŋ] - [mɪŋz] ['eləkwənt][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	Book	of	Odes	,	quoted	in	Mr	.	Ku	Hung	-	ming's	eloquent	translation	of
这	书	的	颂歌	,	引	在	先生	.	库	洪	-	明氏	雄辩	翻译	的

[ðə; ði] [tʃʌŋ] [jʌŋ] ,

the	Chung	Yung	,
这	钟	永	,

《诗经》引自顾鸿铭先生对《中庸》的精彩翻译，

[ɔː(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪəriːz] , [sez] :

or	Conduct	of	Life	,	for	this	Series	,	says	:
或者	执行	的	生活	,	为了	这	系列	,	说道	:

或者，本系列的《生活准则》中写道：

[wen] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)][saɪərz][ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,

When	wives	and	children	and	their	sires	are	one	,
什么时候	妻子们	和	孩子们	和	他们的	种公牛	是	一	,

当妻子、孩子和他们的父亲融为一体时，

- [tɪz] [laɪk][ðə; ði][hɑːp][ænd; ənd] [luːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

'	Tis	like	the	harp	and	lute	in	unison	.
-	的	喜欢	这	竖琴	和	琵琶	在	齐声	.

就像竖琴和鲁特琴合奏一样。

[wen] ['brʌðəz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kɒŋkɔːd] [ænd; ənd][ɪn] [piːs] ,

When	brothers	live	in	concord	and	in	peace	,
什么时候	兄弟	居住	在	和睦	和	在	和平	,

兄弟和睦相处，和平共处。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] .

The	strains	of	harmony	shall	never	cease	.
这	菌株	的	和谐	将	绝不	停止	.

和谐的乐章永不停息。

[ðə; ði][læmp][ɒv; əv] ['hæpi] ['juːniən] [laɪts] [ðə; ði][həʊm] ,

The	lamp	of	happy	union	lights	the	home	,
这	灯	的	快乐的	联盟	灯	这	家	,

幸福婚姻的灯火照亮了家。

[ænd; ənd] [braɪt] [deɪz] ['fɒləʊ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] .

And	bright	days	follow	when	the	children	come	.
和	明亮的	天	跟随	什么时候	这	孩子们	来	.

孩子们到来后，美好的日子就随之而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [sɔːt]

With	the	Chinese	the	natural	joys	of	life	have	always	been	the	most	sought
和	这	中国人	这	自然的	喜悦	的	生活	有	总是	到过	这	最多	寻求

['ɑːftə(r)] .

after	.
后	.

中国人历来最追求的是生活中的自然乐趣。

[həʊm] , ['fæməli] , ['frendʃɪp] , ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz]

Home	,	family	,	friendship	,	landscape	,	and	flowers	—	these	are	the	pleasures
家	,	家庭	,	友谊	,	景观	,	和	花朵	—	这些	是	这	快乐

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] .

which	they	delight	in	.
哪个	他们	喜	在	.

家、家人、友谊、风景和鲜花——这些都是他们所喜爱的乐趣。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

The	religion	of	Confucius	is	the	religion	of	daily	life	.
这	宗教	的	孔子	是	这	宗教	的	日常的	生活	.

孔子的宗教是日常生活的宗教。

[ɒn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt][ðeə(r)][ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ; [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

On	the	side	of	the	parent	there	is	responsibility	;	on	the	side	of	the	child	,
在	这	边	的	这	父母	那里	是	责任	;	在	这	边	的	这	孩子	,

父母一方负有责任；孩子一方，

[ə'biːdiəns] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][blaɪnd][wʌn] .

obedience	,	but	not	a	blind	one	.
服从	,	但	不是	一个	瞎的	一	.

服从，但不是盲目服从。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv]['peərənts][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] .

Of	the	responsibility	of	parents	there	is	no	question	.
的	这	责任	的	父母	那里	是	不	问题	.

父母的责任毋庸置疑。

[kən'fjuːʃəs] [hɪm'self] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [wen] [hiː; hi] ['sentənst] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

Confucius	himself	laid	down	the	law	when	he	sentenced	a	father	,
孔子	他自己	铺设	向下	这	法律	什么时候	他	判刑	一个	父亲	,

孔子本人在判处一位父亲死刑时就阐明了法律的原则。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprɪznd] [wɪð] [hɪm]

who	had	brought	an	accusation	against	his	son	,	to	be	imprisoned	with	him
WHO	有	带来	一个	指控	反对	他的	儿子	,	到	是	被监禁	和	他

.

:

.

指控儿子犯罪的人，将被与儿子一同监禁。

[ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ˈremənstreit, riˈmɔn-] [wɪð] , [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l][rɪˈpleɪ] :

On	being	remonstrated	with	,	he	made	this	memorable	reply	:
在	存在	抗议	和	,	他	制成	这	难忘	回复	:

遭到劝诫后，他做出了这句令人难忘的回答：

“ [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ˈfɪliəl][ˈpaɪəti][wʌn] [huː] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn]

“	Am	I	to	punish	for	a	breach	of	filial	piety	one	who	has	never	been
“	是	我	到	惩治	为了	一个	违反	的	孝	虔诚	一	WHO	有	绝不	到过

[tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪljəli] [ˈmaɪndɪd] ?

taught	to	be	filially	minded	?
教授	到	是	亲属	有思想	?

“难道我要惩罚一个从未被教导要孝顺的人，因为他违背了孝道吗？”

[ɪz][nɒt][hiː; hi] [huː] [niˈglekt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn][hɪz; ɪz][ˈdjuːtiz] [ˈiːkwəli] [ˈgɪlti] [wɪð] [ðə; ði][sʌn]

Is	not	he	who	neglects	to	teach	his	son	his	duties	equally	guilty	with	the	son
是	不是	他	WHO	疏忽	到	教	他的	儿子	他的	职责	同样地	有罪的	和	这	儿子

[huː] [feɪlz][ɪn][ðem; ðəm] ?

who	fails	in	them	?
WHO	失败	在	他们	?

疏于教导儿子履行职责的父亲，难道不和不履行职责的儿子一样有罪吗?

[kraɪm] [ɪz][nɒt] [ɪnˈherənt] [ɪn][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] ,

Crime	is	not	inherent	in	human	nature	,
犯罪	是	不是	固有	在	人类	自然	,

犯罪并非人性固有的属性。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]

and	therefore	the	father	in	the	family	and	the	government	in	the	State
和	所以	这	父亲	在	这	家庭	和	这	政府	在	这	状态

[ɑː(r); ə(r)][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪmz] [kəˈmɪtɪd] [əˈgenst] [ˈfɪliəl][ˈpaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌblɪk]

are	responsible	for	the	crimes	committed	against	filial	piety	and	the	public
是	负责任的	为了	这	犯罪	坚定的	反对	孝	虔诚	和	这	民众

[lɔːz] .

laws	.
法律	.

因此，家中的父亲和国家的政府应对违反孝道和公共法律的罪行负责。

” [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [əˈbiːdiənt] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [ænd; ənd]

”	On	the	other	hand	,	the	obedient	son	must	be	able	to	discriminate	and
”	在	这	其他	手	,	这	听话	儿子	必须	是	有能力的	到	辨析	和

[nɒt] [ˈfɒləʊ] [ˈblaɪndli] ,

not	follow	blindly	,
不是	跟随	盲目地	,

另一方面，孝顺的儿子必须能够分辨是非，而不是盲目服从。

[wen] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɪz][æt; ət] [fɔːlt] .

when	the	father	is	at	fault	.
什么时候	这	父亲	是	在	过错	.

当父亲有过错时。

[ɪn][ðə; ði][liː][kaɪ] , [ɔː(r)] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] : “ [wen] [hɪz; ɪz]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

In	the	Li	Chi	,	or	Book	of	Rites	,	it	is	written	:	“	When	his	parents	are	in
在	这	李	奇	,	或者	书	的	仪式	,	它	是	书面	:	“	什么时候	他的	父母	是	在

['erə(r)] ,

error	,
错误	,

《礼记》中写道：“父母犯错时，

[ðə; ði][sʌn][mʌst; məst] ['remənstreɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['dʒentli] .

the	son	must	remonstrate	with	them	with	respect	and	gently	.
这	儿子	必须	抗议	和	他们	和	尊重	和	轻轻地	.

儿子必须以尊重和温和的态度去劝诫他们。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] ,

If	they	do	not	receive	his	reproof	,
如果	他们	做	不是	收到	他的	责备	,

如果他们没有受到他的责备，

[hiː; hi][mʌst; məst] [straɪv] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['djuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tə'wɔːdz]

he	must	strive	more	and	more	to	be	dutiful	and	respectful	towards
他	必须	努力	更多的	和	更多的	到	是	尽职尽责的	和	尊重	向

[ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] ,

them	till	they	are	pleased	,
他们	直到	他们	是	高兴	,

他必须越来越努力地对他们尽职尽责、彬彬有礼，直到他们满意为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [pɔɪnt] [aʊt][ðeə(r)] [fɔːlt] .

and	then	he	must	again	point	out	their	fault	.
和	然后	他	必须	再次	观点	出去	他们的	过错	.

然后他必须再次指出他们的错误。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	15	]
”	[	页	-	]

“[第 15 页]

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɪv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['revərəns] [ðə; ði] [ded] .

The	Chinese	give	respect	to	the	living	,	and	also	reverence	the	dead	.
这	中国人	给	尊重	到	这	活的	,	和	还	尊敬	这	死的	.

中国人尊重生者，也敬重逝者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [lɜːn] ,

It	is	from	the	past	that	they	have	tried	to	learn	,
它	是	从	这	过去的	那	他们	有	尝试	到	学习	,

他们试图从过去吸取经验教训。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [hæv; həv] ['trɒdn] [ænd; ənd]

and	the	past	is	a	pathway	which	the	feet	of	spirits	have	trodden	and
和	这	过去的	是	一个	路径	哪个	这	脚	的	烈酒	有	践踏	和

[meɪd] ['luːmɪnəs] .

made	luminous	.
制成	发光的	.

过去是一条由灵魂的足迹所踏过并照亮的道路。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [nəʊ][mæn][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

And	,	moreover	,	no	man	can	escape	from	his	ancestors	,
和	,	而且	,	不	男人	能	逃脱	从	他的	祖先	,

而且，没有人能逃脱祖先的影响。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑ:ts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [dwel] [ə'mʌŋ]

even	if	he	go	to	the	uttermost	parts	of	the	earth	and	dwell	among
甚至	如果	他	去	到	这	极致	部分	的	这	地球	和	住	之中

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

即使他走到天涯海角，住在陌生人中间。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] , [lʊks] [tu:; tə]

Over	the	heads	of	the	family	the	politician	,	ancient	and	modern	,	looks	to
超过	这	头部	的	这	家庭	这	政治家	,	古老的	和	现代的	,	看起来	到

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

政治家，无论是古代的还是现代的，都凌驾于家庭之上，将目光投向国家。

[bʌt; bət]['tʃaɪnə] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪriəd] ['bʊlwəks] ,

But	China	,	from	the	shelter	and	security	of	her	myriad	bulwarks	,
但	中国	,	从	这	庇护所	和	安全	的	她	无数	堡垒	,

但是，中国却躲在她无数堡垒的庇护和安全之中，

[hæz; həz] [wɒtʃt] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['meni] ['ɛmpaɪəz][raɪz][ænd; ənd][set] .

has	watched	the	sun	of	many	empires	rise	and	set	.
有	观看	这	太阳	的	许多	帝国	上升	和	放	.

见证了许多帝国的日升日落。

[nəʊt]

NOTE
笔记

笔记

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] ,

In	preparing	this	little	book	for	the	press	,
在	准备	这	小的	书	为了	这	按	,

在准备这本小册子出版的过程中，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['laɪən(ə)l][dʒaɪlz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [el] . ['krænmər] - [bɪŋ]

I	am	indebted	to	Mr	.	Lionel	Giles	and	Mr	.	L	.	Cranmer	-	Byng
我	是	负债累累	到	先生	.	莱昂内尔	吉尔斯	和	先生	.	L	.	克兰默	-	宾

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] [ə'sɪstəns] .

for	their	kind	assistance	.
为了	他们的	种类	协助	.

我衷心感谢莱昂内尔·吉尔斯先生和L·克兰默-宾先生的慷慨帮助。

['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz][hæz; həz] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [nems] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

Mr	.	Giles	has	revised	the	English	spelling	of	Chinese	names	according	to
先生	.	吉尔斯	有	修改	这	英语	拼写	的	中国人	姓名	根据	到

[ðə; ði] ['sɪstəm] ['ɔ:lməʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ə'dɒptɪd] [baɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ;

the	system	almost	universally	adopted	by	sinologues	to	-	day	;
这	系统	几乎	普遍地	已采用	经过	汉学家	到	-	天	;

吉尔斯先生根据当今汉学家几乎普遍采用的制度，修订了中文名字的英文拼写；

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['krænmər] - [bɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

while	Mr	.	Cranmer	-	Byng	has	made	himself	responsible	for	the	Introduction
尽管	先生	.	克兰默	-	宾	有	制成	他自己	负责任的	为了	这	介绍

.

:
.

而克兰默-宾先生则负责引言部分。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['dju:ti] ,
As regards The Twenty - four Examples of Filial Duty ,
作为 问候 这 二十 - 四 示例 的 孝 责任 ,

关于《二十四项孝道》,

[dju:] [ək'nɒlɪdʒmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][vɒl] . ['sɪksθ] . [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [rɪ'pɒzət(ə)ri]
due acknowledgment must be made to Vol . VI . of The Chinese Repository
到期的 致谢 必须 是 制成 到 沃尔 . 六年级 . 的 这 中国人 仓库
,
,
,

必须对《中国文库》第六卷表示应有的致谢。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pli:t] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] ,
which contains the only complete translation of these stories ,
哪个 包含 这 仅有的 完全的 翻译 的 这些 故事 ,

其中收录了这些故事的唯一完整译本。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [ɪk'stensɪvli] [drɔ:n] [ə'pɒn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] .
and has been extensively drawn upon for the present work .
和 有 到过 广泛地 绘制 之上 为了 这 展示 工作 .

本文大量借鉴了这些资料。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['keəri] [hɔ:l] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [baɪ] [pjeə] [lə'fi:t] .
Translated by John Carey Hall in Chinese Civilisation , by Pierre Laffitte .
翻译 经过 约翰 凯里 大厅 在 中国人 文明 , 经过 皮埃尔 拉菲特 .

由约翰·凯里·霍尔翻译，出自皮埃尔·拉菲特的《中国文明》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['dju:ti]
THE DOCTRINE OF FILIAL DUTY
这 教义 的 孝 责任

孝道原则

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['dju:ti]
THE MEANING OF FILIAL DUTY
这 意义 的 孝 责任

孝道的意义

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [kən'fju:ʃəs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
ONCE upon a time Confucius was sitting in his study ,
一次 之上 一个 时间 孔子 曾是 坐着 在 他的 学习 ,

从前，孔子坐在书房里，

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] - - [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɒn][hɪm] .
having his disciple Tsêng Ts'an to attend upon him .
拥有 他的 弟子 - - 到 出席 之上 他 .

让他的弟子曾銮侍奉他。

[hiː; hi] [ɑːskt] - - :
He **asked** **Tsêng** **Ts'an** **:**
他 问 - - :

他问曾灿:

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd]['paʊə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['empərəz] [ɒv; əv][əʊld] [meɪd]
“ **Do** **you** **know** **by** **what** **virtue** **and** **power** **the** **good** **Emperors** **of** **old** **made**
“ 做 你 知道 经过 什么 美德 和 力量 这 好的 皇帝们 的 老的 制成
[ðə; ði] [wɜːld] ['piːsf(ə)l] ,
the **world** **peaceful** **,**
这 世界 和平 ,

“你知道古代那些贤明的帝王凭借怎样的德行和力量使世界和平吗?”

[ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
the **people** **to** **live** **in** **harmony** **with** **one** **another** **,**
这 人们 到 居住 在 和谐 和 一 其他 ,

人民彼此和睦相处。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] [kən'tentɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðeə(r)] [sju'piəriəz] ?
and **the** **inferior** **contented** **under** **the** **control** **of** **their** **superiors** **?**
和 这 下 满足 在下面 这 控制 的 他们的 上级 ?

下级对上级的控制感到满意吗?

” [tuː; tə] [ðɪs] - - , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ,
” **To** **this** **Tsêng** **Ts'an** **,** **rising** **from** **his** **seat** **,** **replied** **:** **“** **I** **do** **not** **know** **this** **,**
” 到 这 - - , 上升 从 他的 座位 , 回复 : “ 我 做 不是 知道 这 ,

曾銮起身来回答说:“我不知道这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['klevə(r)] .
for **I** **am** **not** **clever** **.**
为了 我 是 不是 聪明的 .

因为我并不聪明。

” [ðen] [sed] [kən'fjuːʃəs] :
” **Then** **said** **Confucius** **:**
” 然后 说 孔子 :

孔子接着说:

“ [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts][ɪz][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wens] [ɔːl]['ʌðə(r)]
“ **The** **duty** **of** **children** **to** **their** **parents** **is** **the** **fountain** **whence** **all** **other**
“ 这 责任 的 孩子们 到 他们的 父母 是 这 喷泉 何处 全部 其他
['vɜːtjuːz] [sprɪŋ] ,
virtues **spring** **,**
美德 春天 ,

“子女对父母的责任是其他一切美德的源泉”,

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)]
and **also** **the** **starting** **-** **point** **from** **which** **we** **ought** **to** **begin** **our**
和 还 这 开始 - 观点 从 哪个 我们 应该 到 开始 我们的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education **.**
教育 .

也是我们应该开始接受教育的起点。

[naʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] .
Now **take** **your** **seat** **,** **and** **I** **will** **explain** **this** **.**
现在 拿 你的 座位 , 和 我 将要 解释 这 .

请坐,我将解释一下。

['aʊə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd][skɪn][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['peərənts] ,
Our **body** **and** **hair** **and** **skin** **are** **all** **derived** **from** **our** **parents** **,**
我们的 身体 和 头发 和 皮肤 是 全部 衍生的 从 我们的 父母 ,

我们的身体、头发和皮肤都遗传自父母。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə]['ɪndʒə(r)]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

and	therefore	we	have	no	right	to	injure	any	of	them	in	the	least	.
和	所以	我们	有	不	正确的	到	损伤	任何	的	他们	在	这	至少	.

因此，我们绝无任何权利伤害他们中的任何人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st]['dju:ti][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

This	is	the	first	duty	of	a	child	.
这	是	这	第一的	责任	的	一个	孩子	.

这是孩子的第一要务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

“ [tu:; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] ['ʌpraɪt] [laɪf][ænd; ənd][tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][hju:'mænəti]

“	To	live	an	upright	life	and	to	spread	the	great	doctrines	of	humanity
“	到	居住	一个	直立	生活	和	到	传播	这	伟大的	教义	的	人类

[mʌst; məst][wɪn] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)] [deθ] ,

must	win	good	reputation	after	death	,
必须	赢	好的	名声	后	死亡	,

“为人正直，传播人道主义伟大教义，死后必能赢得好名声。”

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['peərənts] .

and	reflect	great	honour	upon	our	parents	.
和	反映	伟大的	荣誉	之上	我们的	父母	.

并为我们的父母带来极大的荣耀。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st]['dju:ti][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

This	is	the	last	duty	of	a	son	.
这	是	这	最后的	责任	的	一个	儿子	.

这是儿子最后的职责。

“ [hens] [ðə; ði][fɜ:st]['dju:ti][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn][ɪz][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evri] [wɒnt]

“	Hence	the	first	duty	of	a	son	is	to	pay	a	careful	attention	to	every	want
“	因此	这	第一的	责任	的	一个	儿子	是	到	支付	一个	小心	注意力	到	每一个	想

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .

of	his	parents	.
的	他的	父母	.

“因此，儿子的首要职责是细心照料父母的每一个需求。

[ðə; ði][nekst][ɪz][tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ['lɔɪəli] ;

The	next	is	to	serve	his	government	loyally	;
这	下一个	是	到	服务	他的	政府	忠诚地	;

其次，他要忠诚地为政府效力；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

and	the	last	to	establish	a	good	name	for	himself	.
和	这	最后的	到	建立	一个	好的	姓名	为了	他自己	.

而最后一个为自己赢得好名声的人。

“ [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][tɑ:][jə] [[ˌtu:'tu:]] :

“	So	it	is	written	in	the	Ta	Ya	[	2	]	:
“	所以	它	是	书面	在	这	ta	呀	[	2	]	:

“《大雅经》[2]中也这样写道：

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt]

'	You	must	think	of	your	ancestors	and	continue	to	cultivate
-	你	必须	思考	的	你的	祖先	和	继续	到	培育

[ðə; ði]['vɜ:tʃu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɪn'herɪt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] . -

the	virtue	which	you	inherit	from	them	.	'
这	美德	哪个	你	继承	从	他们	.	-

“你们要铭记先祖，继续培养从他们那里继承来的美德。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[ðə; ði] ['fɪliəl] ['dju:ti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empərə(r)]
THE FILIAL DUTY OF AN EMPEROR
这 孝 责任 的 一个 皇帝

皇帝的孝道

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] ['tri:tɪŋ] [ðeə(r)] ['peərənts] [wɪð] ['kru:əlti] ,
In order to prevent the people from treating their parents with cruelty ,
在 命令 到 防止 这 人们 从 治疗 他们的 父母 和 残酷 ,

为了防止人们虐待父母，

[ðə; ði] ['empərə(r)] [fɜ:st] [sets] [æn; ən] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [lʌv] [tu:; tə]
the Emperor first sets an example to them by showing a dear love to
这 皇帝 第一的 套 一个 例子 到 他们 经过 显示 一个 亲爱的 爱 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;
his mother ;
他的 母亲 ;

皇帝首先以身作则，对母亲表现出深沉的爱；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [nɒt] [tu:; tə] [tri:t] [ðeə(r)] ['peərənts] [wɪð] ['ru:dnəs] ,
and in order to teach them not to treat their parents with rudeness ,
和 在 命令 到 教 他们 不是 到 对待 他们的 父母 和 粗鲁 ,

为了教导他们不要对父母无礼，

[hi:; hi] [fɜ:st] [tri:ts] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [wɪð] [rɪ'spekt] .
he first treats his parents with respect .
他 第一的 款待 他的 父母 和 尊重 .

他首先尊重父母。

['hævɪŋ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['peərənts] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [kən'dʌkt] [wɪl] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]
Having loved and respected his own parents , his good conduct will influence the
拥有 喜爱 和 受人尊敬 他的 自己的 父母 , 他的 好的 执行 将要 影响 这
[maɪndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,
minds of his people ,
思想 的 他的 人们 ,

他爱戴并尊敬自己的父母，他的良好品行将影响人民的思想。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] .
and his good example will be followed by them .
和 他的 好的 例子 将要 是 随后 经过 他们 .

他的良好榜样将受到他们的效仿。

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fu:] [sɪŋ] [[θri:]] : " [wen] [ðə; ði] ['empərə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd]
So it is written in the Fu Hsing [3] : " When the Emperor has done a good
所以 它 是 书面 在 这 傅 兴 [3] : " 什么时候 这 皇帝 有 完毕 一个 好的
[ækt] ,
act ,
行为 ,

《伏行经》[3]中写道："皇帝行善时，

[m'ɪliənz] [wɪl] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] .
millions will be benefited .
百万 将要 是 受益 .

数百万人将从中受益。

" ['fɒtnoʊt] : [[ˌtu:'tu:]]
" **FOOTNOTES : [2]**
" 脚注 : [2]

脚注：[2]

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kænən][ɒv; əv]['pəʊətri] . [[θriː]]

A	section	of	the	Canon	of	Poetry	.	[	3	]
一个	部分	的	这	佳能	的	诗	.	[	3	]

《诗歌经典》的一部分。[3]

[ðə; ði] 27th [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði]['kænən][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	27th	of	the	books	of	Chou	in	the	Canon	of	History	.
这	27th	的	这	图书	的	周	在	这	佳能	的	历史	.

周氏《史记》第二十七卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['fɪliəl] ['djuːti][ɒv; əv]['fjuːd(ə)l] ['prɪnsɪz]

THE	FILIAL	DUTY	OF	FEUDAL	PRINCES
这	孝	责任	的	封建	王子们

封建王子的孝道

['eni] [mæn] [wɪl] [biː; bi][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Any	man	will	be	secure	in	his	position	,	however	high	it	may	be	,
任何	男人	将要	是	安全的	在	他的	位置	,	然而	高的	它	可能	是	,

任何人的地位，无论多么高，都会感到安心。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːti] ['mænə(r)] ;

if	he	does	not	behave	himself	in	a	haughty	manner	;
如果	他	做	不是	表现	他自己	在	一个	傲慢	方式	;

如果他没有表现得傲慢自大；

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['fruːg(ə)l][ænd; ənd]['keəf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'spensɪz] .

and	will	be	ever	able	to	keep	his	wealth	if	he	is	frugal	and	careful	in	his	expenses	.
和	将要	是	曾经	有能力的	到	保持	他的	财富	如果	他	是	节俭	和	小心	在	他的	开支	.

只要他节俭谨慎地花钱，就能永远保住自己的财富。

[wen] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kæn; kən] ,

When	he	is	able	to	secure	himself	in	his	high	position	,	he	can	,
什么时候	他	是	有能力的	到	安全的	他自己	在	他的	高的	位置	,	他	能	,

当他能够巩固自己的高位时，他就可以

[ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪm'peəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

of	course	,	remain	unimpaired	in	his	dignity	;	and	where	he	can	keep	his	wealth	,
的	课程	,	保持	未受损	在	他的	尊严	;	和	在哪里	他	能	保持	他的	财富	,

当然，他的尊严不会受到损害；而且他还能保住自己的财富，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [rɪtʃ] .

he	will	always	remain	rich	.
他	将要	总是	保持	富有的	.

他将永远保持富有。

['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Having	**placed**	**himself**	**in**	**a**	**position**	**of**	**honour**	**,**	**and**	**secured**	**the**	**possession**	**of**
拥有	放置	他自己	在	一个	位置	的	荣誉	,	和	安全	这	拥有	的

[hɪz; ɪz] [welθ] ,

his	**wealth**	**,**
他的	财富	,

他让自己处于尊贵的地位，并确保了自己财富的归属，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

he	**will**	**be**	**able**	**to**	**protect**	**his**	**country**	**and**	**further**	**the**	**welfare**	**of**	**his**
他	将要	是	有能力的	到	保护	他的	国家	和	更远	这	福利	的	他的

['pi:p(ə)l] .

people	**.**
人们	.

他将能够保卫他的国家，增进他的人民的福祉。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['fɪliəl] ['dju:ti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fju:d(ə)l] [prɪns] .

This	**is**	**the**	**filial**	**duty**	**of**	**a**	**feudal**	**Prince**	**.**
这	是	这	孝	责任	的	一个	封建	王子	.

这是封建君主应尽的孝道。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃi:] [tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] :

In	**the**	**Shih**	**Ching**	**it**	**is**	**thus**	**written**	**:**
在	这	施	程	它	是	因此	书面	:

《史经》中是这样写的：

“ [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ]

“	**Be**	**careful**	**as**	**though**	**you**	**were**	**standing**	**upon**	**the**	**brink**	**of**	**a**	**high**
“	是	小心	作为	尽管	你	是	常设	之上	这	边缘	的	一个	高的

['presəpɪs] [ɔ:(r)] ['tredɪŋ] [ɒn] [θɪn] [aɪs] .

precipice	**or**	**treading**	**on**	**thin**	**ice**	**.**
悬崖	或者	踩踏	在	薄的	冰	.

“要小心谨慎，就像站在悬崖边上或走在薄冰上一样。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

”	**CHAPTER**	**IV**
”	章	第四

第四章

[ðə; ði] ['fɪliəl] ['dju:ti] [ɒv; əv] [haɪ] ['ɒfɪsəz]

THE	**FILIAL**	**DUTY**	**OF**	**HIGH**	**OFFICERS**
这	孝	责任	的	高的	警官

高级官员的孝道

[ɪf] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [pʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [dres] [æz; əz] ['aʊə(r)] [gʊd] ['empərəz] [ɒv; əv] [əʊld] [wʊd] [fə'bɪd] ,

If	**we**	**do**	**not**	**put**	**on**	**such**	**dress**	**as**	**our**	**good**	**Emperors**	**of**	**old**	**would**	**forbid**	**,**
如果	我们	做	不是	放	在	这样的	裙子	作为	我们的	好的	皇帝们	的	老的	会	禁止	,

如果我们不穿我们古代贤明的皇帝们所禁止的那种衣服，

[ɪf] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [spi:k] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [fə'bɪd] ,

if	**we**	**do**	**not**	**speak**	**such**	**words**	**as**	**they**	**would**	**forbid**	**,**
如果	我们	做	不是	说话	这样的	字	作为	他们	会	禁止	,

如果我们不说他们禁止我们说的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [bɪ'heɪv] [ɑ:'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [fə'bɪd] ,

and	**if**	**we**	**do**	**not**	**behave**	**ourselves**	**in**	**such**	**a**	**way**	**as**	**they**	**would**	**forbid**	**,**
和	如果	我们	做	不是	表现	我们自己	在	这样的	一个	方式	作为	他们	会	禁止	,

如果我们不按他们禁止的方式行事，

[ðen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [wi:; wi] [seɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [wi:; wi] [du:; də] .

then	**we**	**shall**	**be**	**always**	**right**	**in**	**what**	**we**	**say**	**and**	**what**	**we**	**do**	**.**
然后	我们	将	是	总是	正确的	在	什么	我们	说	和	什么	我们	做	.

这样，我们所说所做的就永远是正确的了。

[ɪf] [səʊ] , [ðen] ['nəʊbədi]
If so , then nobody
如果 所以 , 然后 无人

如果真是这样，那就没人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɜːdz] [ɔː(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [diːdz] ,
will be able to find fault with our words or with our deeds ,
将要 是 有能力的 到 寻找 过错 和 我们的 字 或者 和 我们的 契约 ,

他们总能挑出我们言语或行为上的毛病，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)]['fæməli][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd]
and therefore we shall be able to keep our family from being visited
和 所以 我们 将 是 有能力的 到 保持 我们的 家庭 从 存在 到访
[wɪð] ['eni] ['sɪəriəs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
with any serious misfortune ,
和 任何 严肃的 不幸 ,

因此，我们将能够保护我们的家人免受任何严重的不幸。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and to offer sacrifices to our ancestors for ever .
和 到 提供 牺牲 到 我们的 祖先 为了 曾经 .

并将永远祭祀我们的祖先。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɪlɪəl]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɒfɪsə(r)] .
This is the filial duty of a high officer .
这 是 这 孝 责任 的 一个 高的 官 .

这是高级官员应尽的孝道。

[ɪn][ðə; ði] [ʃiː] [tʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] :
In the Shih Ching it is thus written :
在 这 施 程 它 是 因此 书面 :

《史经》中是这样写的:

“ [biː; bi]['dɪlɪdʒənt] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n] ” (['miːnɪŋ] [ðə; ði]
“ Be diligent every minute to attend upon the one person ” (meaning the
“ 是 勤奋 每一个 分钟 到 出席 之上 这 一 人 ” (意义 这
['empərə(r)]) .
Emperor) .
皇帝) .

“每时每刻都要殷勤服侍一个人”(指皇帝)。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['fɪlɪəl] ['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [klɑːs]
THE FILIAL DUTY OF THE LITERARY CLASS
这 孝 责任 的 这 文学 班级

文人阶层的孝道

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [triːt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][wiː; wi] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə]
From the manner in which we should treat our father we learn how to
从 这 方式 在 哪个 我们 应该 对待 我们的 父亲 我们 学习 如何 到
[triːt] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] .
treat our mother .
对待 我们的 母亲 .

从我们对待父亲的方式中，我们就能学会如何对待母亲。

[ðə; ði] [lʌv] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

The	love	toward	them	is	the	same	.
这	爱	朝向	他们	是	这	相同的	.

对她们的爱是一样的。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [tri:t] ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [lɜ:n] [haʊ]

From	the	manner	in	which	we	should	treat	our	father	we	also	learn	how
从	这	方式	在	哪个	我们	应该	对待	我们的	父亲	我们	还	学习	如何

[tu:; tə] [sɜ:v] ['aʊə(r)] ['ɔ:gəst] ['mɑ:stə(r)] .

to	serve	our	August	Master	.
到	服务	我们的	八月	掌握	.

从我们对待父亲的方式中，我们也学会了如何侍奉我们至高无上的主人。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

The	respect	shown	to	them	is	the	same	.
这	尊重	所示	到	他们	是	这	相同的	.

他们所受到的尊重是一样的。

[tu:; tə]['aʊə(r)]['mʌðə(r)][wi:; wi] [ʃəʊ] [lʌv] , [tu:; tə]['aʊə(r)] ['ɔ:gəst] ['mɑ:stə(r)] [rɪ'spekt] , [waɪl] [tu:; tə]

To	our	mother	we	show	love	,	to	our	August	Master	respect	,	while	to
到	我们的	母亲	我们	展示	爱	,	到	我们的	八月	掌握	尊重	,	尽管	到

['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

our	father	,
我们的	父亲	,

我们爱我们的母亲，尊敬我们至高无上的主人，而对于我们的父亲，

[bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

both	love	and	respect	.
两个都	爱	和	尊重	.

既有爱，也有尊重。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [sɜ:v] ['aʊə(r)] ['ɔ:gəst] ['mɑ:stə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [tə'wɔ:d]

If	we	can	serve	our	August	Master	with	such	feelings	as	we	have	toward
如果	我们	能	服务	我们的	八月	掌握	和	这样的	情怀	作为	我们	有	朝向

['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

our	father	,
我们的	父亲	,

如果我们能以对待父亲那样的感情来侍奉我们至高无上的主人，

[ðen] ['lɔɪəlti] [ɪz] [ʃəʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [tri:t] ['venərəb(ə)l] [p'ɜ:sənz] [wɪð] [rɪ'spekt] ,

then	loyalty	is	shown	;	and	if	we	treat	venerable	persons	with	respect	,
然后	忠诚	是	所示	;	和	如果	我们	对待	可敬	人	和	尊重	,

这样就体现了忠诚；如果我们尊重德高望重的人，

[ðen] ['hɑ:məni] [wɪl] [reɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] .

then	harmony	will	reign	in	the	circle	of	our	life	.
然后	和谐	将要	在位	在	这	圆圈	的	我们的	生活	.

那时，和谐将主宰我们的人生。

[nɒt] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['mɑ:stə(r)] [wɪð] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [wɪð]

Not	failing	to	treat	the	August	Master	with	loyalty	and	the	venerable	with
不是	失败	到	对待	这	八月	掌握	和	忠诚	和	这	可敬	和

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

务必忠于尊者，恭敬长者。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]

we	shall	be	able	to	make	ourselves	secure	in	our	high	position	and	to
我们	将	是	有能力的	到	制作	我们自己	安全的	在	我们的	高的	位置	和	到

['ɒfə(r)]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

offer	sacrifices	to	our	ancestors	for	ever	.
提供	牺牲	到	我们的	祖先	为了	曾经	.

我们将能够巩固我们崇高的地位，并永远祭祀我们的祖先。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɪliəl]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti] .

This	is	the	filial	duty	of	the	Literati	.
这	是	这	孝	责任	的	这	文人墨客	.

这是文人孝道。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃiː] [tʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] :

So	in	the	Shih	Ching	it	is	written	:
所以	在	这	施	程	它	是	书面	:

所以《师经》里写道：

“ [duː; də][nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'flekt] [dɪs'ɒnə(r)] [ə'pɒn]

“	Do	not	do	anything	in	the	course	of	a	day	which	will	reflect	dishonour	upon
“	做	不是	做	任何事物	在	这	课程	的	一个	天	哪个	将要	反映	羞辱	之上

[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

your	ancestors	.
你的	祖先	.

“一天之中，不要做任何有损祖先名誉的事。”

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

”	CHAPTER	VI
”	章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['fɪliəl] ['djuːti][ɒv; əv] ['kɒmən] ['piːp(ə)l]

THE	FILIAL	DUTY	OF	COMMON	PEOPLE
这	孝	责任	的	常见的	人们

普通百姓的孝道

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn] ['evri] ['siːz(ə)n] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['grəʊɪŋ] [krɒps][ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

To	do	the	necessary	in	every	season	(	such	as	growing	crops	in	spring	and
到	做	这	必要的	在	每一个	季节	(	这样的	作为	生长	农作物	在	春天	和

['riːpɪŋ] ['hɑːvɪst] [ɪn] ['ɔːtəm]) ,

reaping	harvest	in	autumn	)	,
收割	收成	在	秋天	)	,

在每个季节都做必要的事情（例如春天种植作物，秋天收割庄稼），

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə] [meɪk] [lændz][æz; əz] ['fɜːtaɪl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

to	do	the	utmost	to	make	lands	as	fertile	as	possible	,
到	做	这	极致	到	制作	土地	作为	沃	作为	可能的	,

尽一切努力使土地尽可能肥沃，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['fruːg(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spens] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)]['peərənts][ɪn] ['kʌmfət]

and	to	be	frugal	in	their	expense	,	in	order	to	keep	their	parents	in	comfort
和	到	是	节俭	在	他们的	费用	,	在	命令	到	保持	他们的	父母	在	舒适

,

,

,

并且要节俭度日，以便让父母过上舒适的生活。

[ɪz][ðə; ði]['fɪliəl]['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] .
is the filial duty of the common people .
是 这 孝 责任 的 这 常见的 人们 .

这是普通百姓应尽的孝道。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['empərə(r)] ['daʊnwədz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] , ['evri] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]
From the Emperor downwards to the common people , every one has the
从 这 皇帝 向下 到 这 常见的 人们 , 每一个 一 有 这
[seɪm] ['dju:ti][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][hɪm] ,
same duty imposed upon him ,
相同的 责任 强加 之上 他 ,

从皇帝到平民百姓，每个人都肩负着同样的责任。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ðæt][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [fʊl'fɪl] [ðɪs]
and there is no instance in which we can find that a man cannot fulfil this
和 那里 是 不 实例 在 哪个 我们 能 寻找 那 一个 男人 不能 实现 这
['dju:ti] .
duty .
责任 .

我们找不到任何一个人不能履行这项义务的例子。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] “ [θri:] [p'aʊəz] ” [[fɔ:r]]
THE “ THREE POWERS ” [4]
这 “ 三 权力 ” [4]

“三大力量”[4]

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [kən'fju:ʃəs] [sed] [ə'baʊt]['fɪliəl]['dju:ti] , - - [ri'mɑ:k] :
On hearing what Confucius said about filial duty , Tsêng Tzŭ remarked :
在 听力 什么 孔子 说 关于 孝 责任 , - - 评论 :

曾子听闻孔子关于孝道的论述后，说道：

“ [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['fɪliəl]['dju:ti] !
“ How great is the use of filial duty !
“ 如何 伟大的 是 这 使用 的 孝 责任 !

“孝道的运用多么伟大啊！”

” [hɪə(r)] [kən'fju:ʃəs] [kən'tɪnju:d] : “ ['fɪliəl]['dju:ti][ɪz][ðə; ði]['kɒnstənt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [ðə; ði]
” Here Confucius continued : “ Filial duty is the constant doctrine of Heaven , the
” 这里 孔子 持续 : “ 孝 责任 是 这 持续的 教义 的 天堂 , 这
['nætʃ(ə)rəl] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,
natural righteousness of Earth ,
自然的 义 的 地球 ,

孔子接着说：“孝道是天理，是地理，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkl] ['dju:ti][ɒv; əv][mæn] .
and the practical duty of man .
和 这 实际的 责任 的 男人 .

以及人类的实际责任。

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɔ:t] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
Every member of the community ought to observe it with the greatest
每一个 成员 的 这 社区 应该 到 观察 它 和 这 最

社区的每一位成员都应该以最大的热情遵守它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[keə(r)] .

care	**.**
关心	.

关心。

[wi:; wi][du:; də] [wɒt] [ɪz][dɪk'teɪtɪd][baɪ]['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

We	**do**	**what**	**is**	**dictated**	**by**	**Heaven**	**and**	**what**	**is**	**good**	**for**	**the**	**general**
我们	做	什么	是	口述	经过	天堂	和	什么	是	好的	为了	这	一般的

['pʌblɪk][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

public	**in**	**order**	**to**	**organise**	**the**	**community**	**.**
民众	在	命令	到	组织	这	社区	.

我们遵从上天的旨意，做对公众有益的事情来组织社区。

[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['waɪdspred] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [kəm'pʌlsəri] , [ænd; ənd]

On	**this**	**account**	**our**	**education**	**is**	**widespread**	**,**	**though**	**it**	**is**	**not**	**compulsory**	**,**	**and**
在	这	帐户	我们的	教育	是	广泛	,	尽管	它	是	不是	强制性的	,	和

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz] [saʊnd] ,

our	**government**	**is**	**sound**	**,**
我们的	政府	是	声音	,

因此，虽然教育并非强制性的，但我们的教育普及程度很高，而且我们的政府运转良好。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['rɪgərəs] .

though	**it**	**is**	**not**	**rigorous**	**.**
尽管	它	是	不是	严格的	.

虽然它并不严谨。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə]

The	**effect**	**of**	**education**	**upon**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**people**	**was**	**well**	**known**	**to**
这	影响	的	教育	之上	这	思想	的	这	人们	曾是	出色地	已知	到

[ðə; ði] [gʊd] ['empərəz] [ɒv; əv][əʊld] .

the	**good**	**Emperors**	**of**	**old**	**.**
这	好的	皇帝们	的	老的	.

教育对人民思想的影响，古代的贤明君主们早已深知。

[ðeɪ] [meɪd] ['evri] ['pɜ:s(ə)n] [lʌv] [hɪz; ɪz]['peərənts][baɪ] ['lʌvɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['peərənts][fɜ:st] .

They	**made**	**every**	**person**	**love**	**his**	**parents**	**by**	**loving**	**their**	**own**	**parents**	**first**	**.**
他们	制成	每一个	人	爱	他的	父母	经过	爱	他们的	自己的	父母	第一的	.

他们先爱自己的父母，从而使每个人都爱自己的父母。

[ðeɪ] [ɪn'dju:st] ['evri] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz]['vɜ:tʃu:][baɪ] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

They	**induced**	**every**	**person**	**to**	**cultivate**	**his**	**virtue**	**by**	**expounding**	**the**	**advantages**
他们	诱导	每一个	人	到	培育	他的	美德	经过	阐述	这	优势

[ɒv; əv]['vɜ:tʃu:][tu:; tə][hɪm] .

of	**virtue**	**to**	**him**	**.**
的	美德	到	他	.

他们通过向每个人阐述美德的好处，引导每个人培养美德。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [maɪt] [nɒt]

They	**behaved**	**themselves**	**respectfully**	**and**	**humbly**	**,**	**so**	**that**	**the**	**people**	**might**	**not**
他们	表现	他们自己	尊敬	和	谦卑地	,	所以	那	这	人们	可能	不是

['kwɒrəl] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

quarrel	**with**	**one**	**another**	**.**
争吵	和	一	其他	.

他们举止恭敬谦逊，以免人们彼此争吵。

[ðeɪ] [treɪnd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪð] [ˌserɪ'məʊniəl] [əb'zɜ:rvənsɪz] ,

They	**trained**	**the**	**people**	**with**	**ceremonial**	**observances**	**,**
他们	受过训练	这	人们	和	仪式	观察	,

他们通过仪式规程来训练民众，

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ðem; ðəm] [wɪð] ['mju:zɪk][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑ:məni] .
and **educated** **them** **with** **music** **so** **that** **they** **might** **live** **in** **harmony** **.**
和 受过教育 他们 和 音乐 所以 那 他们 可能 居住 在 和谐 .

并用音乐教育他们，使他们能够和谐相处。

[ðeɪ] [təʊld][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɒt] [θɪŋz] [ðeɪ] [laɪkt] [ɔ:(r)] [dɪs'laɪkt] [tu:; tə] [si:] [dʌn] ,
They **told** **the** **people** **what** **things** **they** **liked** **or** **disliked** **to** **see** **done** **,**
他们 讲述 这 人们 什么 事物 他们 喜欢 或者 不喜欢 到 看 完毕 ,

他们告诉人们他们喜欢或不喜欢看到什么事情发生，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə][du:; də] .
so **that** **they** **might** **understand** **what** **they** **were** **forbidden** **to** **do** **.**
所以 那 他们 可能 理解 什么 他们 是 禁止 到 做 .

以便他们能够明白自己被禁止做什么。

[ɪn][ðə; ði] [ʃi:] [tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] :
In **the** **Shih** **Ching** **it** **is** **thus** **written** **:**
在 这 施 程 它 是 因此 书面 :

《史经》中是这样写的:

“ [ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] ['steɪtsmən] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
“ **The** **dignified** **statesman** **is** **always** **the** **subject** **of** **the** **attention** **of** **the** **people** **.**
“ 这 凝重 政治家 是 总是 这 主题 的 这 注意力 的 这 人们 .

“有风度的政治家总是人民关注的焦点。”

” ['fʊtnoʊt] : [[fɔ:r]]
” **FOOTNOTES** **:** **[** **4** **]**
” 脚注 : [4]

脚注：[4]

[aɪ] . [i:] . ['hev(ə)n] , [ɜ:θ] , [ænd; ənd][mæn] .
I **.** **e** **.** **Heaven** **,** **Earth** **,** **and** **Man** **.**
我 . e . 天堂 , 地球 , 和 男人 .

即天、地、人。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['fɪlɪəl] ['dju:ti] [ɪn] ['gʌvənmənt]
FILIAL **DUTY** **IN** **GOVERNMENT**
孝 责任 在 政府

政府中的孝道

[ðə; ði] [gʊd] ['empərəz] [ɒv; əv][əʊld] [ru:ld] [ðə; ði]['empaɪə(r)][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]['fɪlɪəl]['dju:ti] ,
The **good** **Emperors** **of** **old** **ruled** **the** **Empire** **by** **means** **of** **filial** **duty** **,**
这 好的 皇帝们 的 老的 裁决 这 帝国 经过 方法 的 孝 责任 ,

古代贤明的皇帝们以孝道治理帝国。

[ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['væsl] [steɪts] .
and **dared** **not** **neglect** **the** **ministers** **of** **their** **vassal** **states** **.**
和 敢于 不是 忽视 这 部长们 的 他们的 附庸 各州 .

并且不敢怠慢其附庸国的臣子。

[haʊ] [mʌtʃ] [les]
How **much** **less**
如何 很多 较少的

少多少?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [djuːks] , ['mɑːkwis] , [ɜːrlz] , ['vaɪkaʊnt] , [ænd; ənd] ['bærənz] !

the	dukes	,	marquises	,	earls	,	viscounts	,	and	barons	!
这	公爵们	,	侯爵夫人	,	伯爵	,	子爵	,	和	男爵们	!

公爵、侯爵、伯爵、子爵和男爵们!

[ðeɪ] [ˌðeə'baɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['væsl] [steɪts] ,

They	thereby	gained	the	goodwill	of	all	their	vassal	states	,
他们	从而	获得	这	善意	的	全部	他们的	附庸	各州	,

他们由此赢得了所有附庸国的好感。

[wɪtʃ] [sent] [ðeə(r)] ['depjutiz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] ['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði]

which	sent	their	deputies	to	represent	them	in	any	sacrifice	offered	to	the
哪个	发送	他们的	副手们	到	代表	他们	在	任何	牺牲	提供	到	这

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['mɑːstə(r)] .

ancestors	of	their	Supreme	Master	.
祖先	的	他们的	最高	掌握	.

他们会派遣代表参加向至高无上的主宰的祖先举行的任何祭祀活动。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['empərəz] [ɒv; əv] [əʊld] ['gʌvənd] [ðə; ði]

This	is	what	we	mean	by	saying	that	the	good	Emperors	of	old	governed	the
这	是	什么	我们	意思是	经过	说	那	这	好的	皇帝们	的	老的	受统治	这

[wɜːld] [baɪ] ['fɪliəl] ['djuːti] .

world	by	filial	duty	.
世界	经过	孝	责任	.

这就是我们所说的，古代贤帝以孝道治国的意思。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væsl] [steɪts] , [ðeə(r)] ['ruːlə(r)z] [deəd] [nɒt] [triːt] ['widəuə] [ænd; ənd] ['widəuz]

As	to	the	vassal	states	,	their	rulers	dared	not	treat	widowers	and	widows
作为	到	这	附庸	各州	,	他们的	统治者	敢于	不是	对待	鳏夫	和	寡妇

[wɪð] ['ɪnsələns] ;

with	insolence	;
和	傲慢	;

至于附庸国，它们的统治者不敢对寡妇无礼;

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [deə(r)] [ækt] [səʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [klɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

how	then	could	they	dare	act	so	towards	the	literary	class	and	the	people	?
如何	然后	可以	他们	敢	行为	所以	向	这	文学	班级	和	这	人们	?

那么，他们怎么敢这样对待文学界和普通民众呢?

[hens] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ,

Hence	they	gained	the	goodwill	of	their	subjects	,
因此	他们	获得	这	善意	的	他们的	主题	,

因此，他们赢得了臣民的好感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wʊd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz]

and	the	latter	would	join	them	in	offering	sacrifices	to	their	ancestors
和	这	后者	会	加入	他们	在	提供	牺牲	到	他们的	祖先

.

:

.

后者会和他们一起向祖先献祭。

[naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fæməli] .

Now	we	may	say	a	word	about	a	family	.
现在	我们	可能	说	一个	单词	关于	一个	家庭	.

现在我们可以谈谈家庭了。

[ɪf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [duː; də] [nɒt] [ækt] ['hɔːtɪli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,

If	the	head	of	a	family	do	not	act	haughtily	towards	his	servant	,
如果	这	头	的	一个	家庭	做	不是	行为	傲慢地	向	他的	仆人	,

如果一家之主不对仆人表现得傲慢无礼，

[hiː; hi] ['kænɒt] [ækt][səʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

he	cannot	act	so	to	his	wife	and	children	.
他	不能	行为	所以	到	他的	妻子	和	孩子们	.

他不能这样对待他的妻子和孩子。

[hens] [hiː; hi] [wɪl] [geɪn][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

Hence	he	will	gain	the	goodwill	of	all	his	people	,
因此	他	将要	获得	这	善意	的	全部	他的	人们	,

因此他将赢得全体人民的好感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [help] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪliəl]['djuːti] .

and	they	will	help	him	in	the	fulfilment	of	his	filial	duty	.
和	他们	将要	帮助	他	在	这	履行	的	他的	孝	责任	.

他们会帮助他履行孝道。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][ðə; ði]['peərənts][mʌst; məst] [fiːl] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

In	such	a	family	the	parents	must	feel	happy	when	they	are	living	,
在	这样的	一个	家庭	这	父母	必须	感觉	快乐的	什么时候	他们	是	活的	,

在这样的家庭里，父母活着的时候一定会感到幸福。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

and	their	spirits	must	come	to	enjoy	the	sacrifice	when	they	are	dead	.
和	他们的	烈酒	必须	来	到	享受	这	牺牲	什么时候	他们	是	死的	.

他们死后的灵魂必将前来享用祭品。

[baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['fɪliəl]['djuːti][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [ænd; ənd][ɔːl]

By	the	principle	of	filial	duty	the	whole	world	can	be	made	happy	and	all
经过	这	原则	的	孝	责任	这	所有的	世界	能	是	制成	快乐的	和	全部

[kə'læmitiz] [ænd; ənd]['deindʒəz][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɜːtɪd] .

calamities	and	dangers	can	be	averted	.
灾难	和	危险	能	是	避免了	.

遵循孝道原则，全世界都能幸福，一切灾难和危险都能避免。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv][əʊld] ,

Such	was	the	government	of	the	Empire	by	the	enlightened	rulers	of	old	,
这样的	曾是	这	政府	的	这	帝国	经过	这	开明	统治者	的	老的	,

这就是古代开明统治者对帝国的治理方式。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['fɪliəl]['djuːti] .

in	accordance	with	the	principle	of	filial	duty	.
在	根据	和	这	原则	的	孝	责任	.

按照孝道原则。

[ɪn][ðə; ði] [ʃiː] [tʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'dɔːn] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['vɜːtʃuː]

In	the	Shih	Ching	it	is	thus	written	:	“	If	you	adorn	yourself	with	the	highest	virtue
在	这	施	程	它	是	因此	书面	:	“	如果	你	装饰	你自己	和	这	最高	美德

,

,

,

《师经》中写道：“若你以最高德行装饰自己，

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

the	whole	world	will	follow	you	.
这	所有的	世界	将要	跟随	你	.

全世界都会追随你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	23	]
”	[	页	-	]

“[第 23 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['gʌvənmənt] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ]
GOVERNMENT BY THE SAGE
政府 经过 这 圣人

由智者领导的政府

- - [ɑ:skt] : " [ɪz]['fɪliəl]['paɪəti][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['vɜ:tju:z] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]
Tsêng Tzŭ asked : " Is filial piety the highest of all the virtues possessed by a
- - 问 : " 是 孝 虔诚 这 最高 的 全部 这 美德 拥有 经过 一个
[greɪt] [seɪdʒ] ?
great sage ?
伟大的 圣人 ?

曾祖问道："孝道是圣贤所有美德中最高的吗？"

" [tu:; tə] [ðɪs] [kən'fju:ʃəs] [rɪ'plaɪd] : " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][mæn] ,
" To this Confucius replied : " There is nothing so great in the world as man ,
" 到 这 孔子 回复 : " 那里 是 没有什么 所以 伟大的 在 这 世界 作为 男人 ,

孔子回答说："世上最伟大的莫过于人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['fɪliəl]['paɪəti] .
and there is nothing so great in a man as filial piety .
和 那里 是 没有什么 所以 伟大的 在 一个 男人 作为 孝 虔诚 .

男人身上最伟大的品质莫过于孝道。

[ðə; ði][fɜ:st]['dju:ti][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn][ɪz][tu:; tə] ['venəreɪt] [hɪz; ɪz]['peərənt] ,
The first duty of a son is to venerate his parent ,
这 第一的 责任 的 一个 儿子 是 到 崇敬 他的 父母 ,

儿子的首要职责是孝敬父母。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðə(r)][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə]['ɒfə(r)]
and in order to show reverence for his dead father he has to offer
和 在 命令 到 展示 尊敬 为了 他的 死的 父亲 他 有 到 提供
[hɪm]['sækrɪfaɪs] [wen] [hi:; hi] ['ɒfəz] ['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə]['hev(ə)n] .
him sacrifice when he offers sacrifices to Heaven .
他 牺牲 什么时候 他 优惠 牺牲 到 天堂 .

为了表达对已故父亲的敬意，他在向天国献祭时，也必须向父亲献祭。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [ʃu:] .
A man who had done this was the Duke of Chou .
一个 男人 WHO 有 完毕 这 曾是 这 公爵 的 周 .

做到这一点的人是周公。

[wen] [hi:; hi] ['ɒfəd] ['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə]['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜ:bən] ['dɪstrɪkt] ,
When he offered sacrifices to Heaven in a suburban district ,
什么时候 他 提供 牺牲 到 天堂 在 一个 郊区 区 ,

当他在一个郊区向天献祭时，

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['ænsestə(r)] [hu:] [kaɪ] ,
he also offered a sacrifice to his deceased ancestor Hou Chi ,
他 还 提供 一个 牺牲 到 他的 死者 祖先 侯 奇 ,

他还向已故祖先侯岐献祭。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['ɒfəd] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə]['hev(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [nemd] [mɪŋ] [tæŋ] ,
and when he offered sacrifice to Heaven at the temple named Ming Tang ,
和 什么时候 他 提供 牺牲 到 天堂 在 这 寺庙 命名 明 唐 ,

当他前往名为明堂的寺庙向天献祭时，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['fɑːðə(r)] - [wæŋ] .

he	also	made	one	to	his	deceased	father	Wên	Wang	.
他	还	制成	一	到	他的	死者	父亲	-	王	.

他还为他已故的父亲文王写了一封信。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['bærənz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

His	good	action	produced	such	an	effect	that	all	the	feudal	barons	at	that	time
他的	好的	行动	生产	这样的	一个	影响	那	全部	这	封建	男爵们	在	那	时间

[keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

came	to	assist	him	in	performing	the	ceremony	of	offering	sacrifice	to	Heaven	.
来了	到	协助	他	在	表演	这	仪式	的	提供	牺牲	到	天堂	.

他的善举产生了如此大的影响，以至于当时所有的封建贵族都来协助他举行祭祀上天的仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz]['fɪliəl]['paɪəti]

It	is	therefore	evident	that	there	is	nothing	so	great	in	human	nature	as	filial	piety
它	是	所以	明显	那	那里	是	没有什么	所以	伟大的	在	人类	自然	作为	孝	虔诚

.

:

.

因此，显而易见，人类天性中最伟大的品质莫过于孝道。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɪz] ['fɔstə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

The	feeling	of	affection	is	fostered	during	the	time	of	infancy	,	and	from
这	感觉	的	感情	是	寄养	期间	这	时间	的	婴儿期	,	和	从

[ðæt] [ə'fekʃn] [sprɪŋz] ['revərəns] .

that	affection	springs	reverence	.
那	感情	弹簧	尊敬	.

爱慕之情在婴儿时期就已萌芽，而敬畏之心则源于这种爱慕之情。

[sɪns] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['revərəns] ,

Since	every	man	has	a	natural	reverence	,
自从	每一个	男人	有	一个	自然的	尊敬	,

因为每个人天生都有敬畏之心，

[ðə; ði] [greɪt] ['seɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	great	sages	of	the	time	teach	him	how	and	when	to	show	it	;
这	伟大的	智者	的	这	时间	教	他	如何	和	什么时候	到	展示	它	;

当时的伟大圣贤教导他如何以及何时展现这种能力；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

and	since	he	has	a	natural	feeling	of	affection	,
和	自从	他	有	一个	自然的	感觉	的	感情	,

而且他天生就有一颗充满爱心的心，

[ðeɪ] [tiːtʃ] [hɪm] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	teach	him	when	and	how	to	cultivate	it	.
他们	教	他	什么时候	和	如何	到	培育	它	.

他们教他何时以及如何种植。

[æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['seɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['fɪliəl]

As	the	teachings	of	these	sages	are	based	on	the	principle	of	filial
作为	这	教义	的	这些	智者	是	基于	在	这	原则	的	孝

这些圣贤的教义都基于孝道原则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

['paɪəti] , [ðeə(r)] ['dɒktrɪn] [ɪz] ['prɔpəgeitid] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz] [ɪ'fektʃuəl]

piety	,	their	doctrine	is	propagated	without	effort	,	and	their	government	is	effectual
虔诚	,	他们的	教义	是	传播	没有	努力	,	和	他们的	政府	是	有效的

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] .

without	resorting	to	force	.
没有	复原	到	力量	.

虔诚的信仰使他们的教义不费吹灰之力地传播开来，他们的统治无需诉诸武力就能有效运作。

[ðə; ði] [ə'fekʃn] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ,

The	affection	between	a	father	and	a	son	is	natural	,
这	感情	之间	一个	父亲	和	一个	儿子	是	自然的	,

父子之间的感情是自然而然的。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [sɔ:s] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['revərəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [ɔ:t]

and	also	a	source	from	which	springs	the	reverence	which	a	minister	ought
和	还	一个	来源	从	哪个	弹簧	这	尊敬	哪个	一个	部长	应该

[tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] .

to	show	to	his	sovereign	.
到	展示	到	他的	主权	.

也是大臣应当对君主表示尊敬的根源所在。

[wen] ['peərənts][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [bɔ:n] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

When	parents	have	a	son	born	to	them	,
什么时候	父母	有	一个	儿子	出生	到	他们	,

当父母生下儿子时，

[ðə; ði]['regjələ(r)][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [ˌðeə'baɪ] [sɪ'kjʊəd] .

the	regular	line	of	descent	in	the	family	is	thereby	secured	.
这	常规的	线	的	下降	在	这	家庭	是	从而	安全	.

这样就确保了家族的正常血统传承。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dju:ti][ɪn]['fæməli][laɪf] .

This	is	the	greatest	duty	in	family	life	.
这	是	这	最	责任	在	家庭	生活	.

这是家庭生活中最重要的责任。

[wi:; wi][mʌst; məst] [tri:t] ['aʊə(r)]['peərənts] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['revərəns] [æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [tu:; tə]['aʊə(r)]

We	must	treat	our	parents	with	the	same	reverence	as	is	shown	to	our
我们	必须	对待	我们的	父母	和	这	相同的	尊敬	作为	是	所示	到	我们的

['sɒvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

我们必须像尊敬君主一样尊敬父母。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [rɪ'si:v] ['baʊndləs] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

because	we	receive	boundless	kindness	from	them	and	are	under	a
因为	我们	收到	无边无际	仁慈	从	他们	和	是	在下面	一个

['nætʃ(ə)rəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

natural	obligation	to	do	so	.
自然的	义务	到	做	所以	.

因为我们得到了他们无尽的善意，我们有义务回报他们。

[ɪf] ['eni][wʌn] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɪz; ɪz]['peərənts] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst]

If	any	one	does	not	love	his	parents	,	but	others	,	he	is	a	rebel	against
如果	任何	一	做	不是	爱	他的	父母	,	但	其他的	,	他	是	一个	反叛	反对

['vɜ:tʃu:] ;

virtue	;
美德	;

人若不爱父母，只爱别人，就是违背美德；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['peərənts] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] ,

and	if	any	one	does	not	respect	his	parents	,	but	others	,
和	如果	任何	一	做	不是	尊重	他的	父母	,	但	其他的	,

如果有人不尊敬父母，却尊敬他人，

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [raɪts] .

he	is	also	a	rebel	against	the	standard	of	rites	.
他	是	还	一个	反叛	反对	这	标准	的	仪式	.

他也是传统礼仪规范的反叛者。

['eni] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][biː; bi][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l]

Any	action	which	is	against	the	law	of	nature	will	certainly	not	be	an	example
任何	行动	哪个	是	反对	这	法律	的	自然	将要	当然	不是	是	一个	例子

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ;

for	the	public	;
为了	这	民众	;

任何违反自然规律的行为，都绝不会成为公众的榜样；

[ænd; ənd]['eni][wʌn] [huː] [gets][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːlə(r)] ,

and	any	one	who	gets	a	high	position	,	such	as	that	of	a	ruler	,
和	任何	一	WHO	获得	一个	高的	位置	,	这样的	作为	那	的	一个	统治者	,

任何身居高位的人，例如统治者，

[baɪ][ˌʌn'djuː] ['ɪnfluəns] [ɪn'sted] [ɒv; əv][baɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [gʊd] [men] .

by	undue	influence	instead	of	by	good	actions	,	will	be	despised	by	good	men	.
经过	过度	影响	反而	的	经过	好的	行动	,	将要	是	被鄙视的	经过	好的	男人	.

靠不正当手段而非善行来达到目的的人，会被善良的人所鄙视。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lætə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

As	to	the	latter	,	they	say	what	they	ought	to	say	,
作为	到	这	后者	,	他们	说	什么	他们	应该	到	说	,

至于后者，他们说了他们应该说的话。

[ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .

and	do	what	they	think	is	good	for	the	public	.
和	做	什么	他们	思考	是	好的	为了	这	民众	.

并做他们认为对公众有益的事情。

[ðeə(r)]['vɜːtʃuː][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɑː(r); ə(r)]['estɪməb(ə)l] , [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Their	virtue	and	justice	are	estimable	,	their	actions	are	worthy	of	being
他们的	美德	和	正义	是	可估量的	,	他们的	行动	是	值得	的	存在

['fɒləʊd] ,

followed	,
随后	,

他们的美德和正义令人钦佩，他们的行为值得效仿。

[ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz] ['kredɪtəbl] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['mænə(r)][ɪz] [kə'rekt] [ɪn] ['evri] [wei] .

their	behaviour	is	creditable	,	and	their	manner	is	correct	in	every	way	.
他们的	行为	是	可信赖的	,	和	他们的	方式	是	正确的	在	每一个	方式	.

他们的行为值得称赞，举止也完全正确。

[ɪf] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

If	such	persons	are	rulers	of	a	state	,
如果	这样的	人	是	统治者	的	一个	状态	,

如果这些人是国家的统治者，

[ðeɪ] [wɪl] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsəʊ]

they	will	afford	to	the	people	a	good	example	to	follow	and	will	also
他们	将要	买得起	到	这	人们	一个	好的	例子	到	跟随	和	将要	还

[ɪn'spaɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

inspire	them	with	reverence	and	affection	.
启发	他们	和	尊敬	和	感情	.

他们将为人民树立良好的榜样，并激发人民的敬畏和爱戴。

[ðɪs] [ɪz] ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [sək'sesf(ə)l]
This is principally the cause of their being successful
这 是 主要 这 原因 的 他们的 存在 成功的

这正是他们成功的主要原因。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn] [pɹ'ɒpeg,eɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'fektʃuəli] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['gʌvənmənt] .
in propagating their doctrines , and in effectually carrying on their government .
在 传播 他们的 教义 , 和 在 有效地 携带 在 他们的 政府 .

在传播其教义和有效实施其政权方面。

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:] [tʃɪŋ] ? — - [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gʊd] [mæn]
Do you not remember what is said in the Shih Ching ? — ' Look at that good man
做 你 不是 记住 什么 是 说 在 这 施 程 ? — - 看 在 那 好的 男人
.
:
.

你难道不记得《史经》里是怎么说的吗？——"看那位好人。"

[haʊ] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz] ! -
How correct his behaviour is ! '
如何 正确的 他的 行为 是 ! -

他的行为多么正确啊！

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ðə; ði] ['fɪliəl] ['dju:ti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn]
THE FILIAL DUTY OF A SON
这 孝 责任 的 一个 儿子

儿子的孝道

[kən'fju:ʃəs] [sed] : " [ə; eɪ]['fɪliəl] [sʌn] [hæz; həz] [faɪv] ['dju:tiz] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] :
Confucius said : " A filial son has five duties to perform to his parents :
孔子 说 : " 一个 孝 儿子 有 五 职责 到 履行 到 他的 父母 :

孔子说："孝子有五项义务：

([wʌn]) [hi:; hi][mʌst; məst] ['venəreɪt] [ðem; ðəm][ɪn] ['deɪli] [laɪf] .
(1) He must venerate them in daily life .
(1) 他 必须 崇敬 他们 在 日常的 生活 .

（1）他必须在日常生活中敬奉他们。

([ˌtu:'tu:]) [hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] ,
(2) He must try to make them happy in every possible way ,
(2) 他 必须 尝试 到 制作 他们 快乐的 在 每一个 可能的 方式 ,

（2）他必须想方设法让他们开心，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [ɪz] [sɜ:vd] .
especially when the meal is served .
尤其 什么时候 这 一顿饭 是 服务 .

尤其是在用餐的时候。

([θri:]) [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['ekstrə][keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sɪk] .
(3) He must take extra care of them when they are sick .
(3) 他 必须 拿 额外的 关心 的 他们 什么时候 他们 是 生病的 .

（3）当他们生病时，他必须格外照顾他们。

([fɔːr]) [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

(	4	)	He	ought	to	show	great	sorrow	for	them	when	they	are	dead	.
(	4	)	他	应该	到	展示	伟大的	悲哀	为了	他们	什么时候	他们	是	死的	.

（4）当他们死去时，他应当对他们表示极大的悲伤。

([faɪv]) [hiː; hi][mʌst; məst]['ɒfə(r)]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['peərənts] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

(	5	)	He	must	offer	sacrifices	to	his	deceased	parents	with	the	utmost
(	5	)	他	必须	提供	牺牲	到	他的	死者	父母	和	这	极致

[sə'lemnəti] .

solemnity	.
严肃	.

（5）他必须以最庄严的态度向已故的父母献祭。

[ɪf] [hiː; hi] [fʊl'fɪl] [ðiːz] ['djuːtiz] ,

If	he	fulfils	these	duties	,
如果	他	满足	这些	职责	,

如果他履行了这些职责，

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]

then	he	can	be	considered	as	having	done	what	ought	to	be	done	by	a
然后	他	能	是	经过考虑的	作为	拥有	完毕	什么	应该	到	是	完毕	经过	一个

[sʌn] .

son	.
儿子	.

那么，他就可以被认为做了儿子应该做的事。

" [ə; eɪ][sʌn] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɒkjupaɪz] ,

"	A	son	ought	not	to	feel	proud	of	the	high	position	he	occupies	,
"	一个	儿子	应该	不是	到	感觉	自豪的	的	这	高的	位置	他	占据	,

儿子不应该为自己所处的高位感到骄傲，

[ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

ought	not	to	show	dissatisfaction	with	his	inferior	position	to	that	of	others	,
应该	不是	到	展示	不满	和	他的	下	位置	到	那	的	其他的	,

他不应该对自己不如他人的地位表示不满。

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	ought	not	to	act	against	the	natural	feeling	of	the	public	.
和	应该	不是	到	行为	反对	这	自然的	感觉	的	这	民众	.

不应违背公众的自然情感。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

If	he	is	proud	and	haughty	when	he	is	a	high	official	,
如果	他	是	自豪的	和	傲慢	什么时候	他	是	一个	高的	官方的	,

如果他身居高位却骄傲自大，

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [brɪŋ] ['ruːɪn][ə'pɒn][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

he	will	soon	bring	ruin	upon	himself	and	his	family	;
他	将要	很快	带来	废墟	之上	他自己	和	他的	家庭	;

他很快就会给自己和家人带来毁灭；

[ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][led][tuː; tə][duː; də][ɪ'liːg(ə)l]

if	he	feels	dissatisfied	with	his	lower	position	,	he	may	be	led	to	do	illegal
如果	他	感觉	不满	和	他的	降低	位置	,	他	可能	是	引领	到	做	非法的

[ækts] ;

acts	;
行为	;

如果他对自己的低地位感到不满，就可能走上违法犯罪的道路；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]
and **if** **he** **does** **anything** **contrary** **to** **the** **public** **feeling** **,** **he** **will** **probably** **be**
和 如果 他 做 任何事物 相反 到 这 民众 感觉 , 他 将要 大概 是
[ðə; ði]
the
这

如果他做出任何违背民意的事情，他很可能会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tæks] .
object **of** **attacks** **.**
目的 的 攻击 .

攻击对象。

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɒŋd] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪliəl] [sʌn] ,
Having **thus** **wronged** **himself** **,** **he** **cannot** **be** **considered** **as** **a** **filial** **son** **,**
拥有 因此 冤枉 他自己 , 他 不能 是 经过考虑的 作为 一个 孝 儿子 ,

他如此亏待了自己，就不能算是孝顺的儿子。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [triːts] [hɪz; ɪz]['peərənts] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][lʌg'ʒʊəriəs] [miːlz] .
although **he** **treats** **his** **parents** **every** **day** **to** **luxurious** **meals** **.**
虽然 他 款待 他的 父母 每一个 天 到 豪华 餐 .

虽然他每天都请父母吃豪华大餐。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [faɪv] ['pʌnɪʃmənts]
THE FIVE PUNISHMENTS
这 五 惩罚

五种刑罚

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [kən'sɪsts] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv][faɪv] ['pʌnɪʃmənts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd]
The **criminal** **law** **consists** **principally** **of** **five** **punishments** **,** **which** **are** **directed**
这 刑事 法律 由 主要 的 五 惩罚 , 哪个 是 指导
[ə'genst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə'fensɪz] .
against **three** **thousand** **offences** **.**
反对 三 千 罪行 .

刑法主要由五种刑罚组成，针对三千种犯罪行为。

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [wʌnz] ['peərənts][ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst] ['heɪnəs] [kraɪm] .
Of **them** **,** **disobedience** **to** **one's** **parents** **is** **considered** **the** **most** **heinous** **crime** **.**
的 他们 , 不服从 到 一个人的 父母 是 经过考虑的 这 最多 令人发指的 犯罪 .

其中，不孝顺父母被认为是最令人发指的罪行。

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [wɪð] [fɔːs] [ɪz][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒŋduːə(r)]
To **threaten** **the** **sovereign** **with** **force** **is** **an** **act** **which** **shows** **that** **the** **wrongdoer**
到 威胁 这 主权 和 力量 是 一个 行为 哪个 演出 那 这 作恶者
[dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ;
does **not** **know** **the** **duty** **of** **an** **inferior** **to** **a** **superior** **;**
做 不是 知道 这 责任 的 一个 下 到 一个 优越的 ;

以武力威胁君主，表明作恶者不懂得下级对上级的义务;

[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪz] [men][ɒv; əv] ['meni]
to **say** **anything** **against** **the** **government** **founded** **by** **the** **wise** **men** **of** **many**
到 说 任何事物 反对 这 政府 创立 经过 这 明智的 男人 的 许多

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [gɒn] [baɪ][ɪz][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt][ðə; ði]['spiːkə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [lɔː]
generations **gone** **by** **is** **an** **act** **which** **shows** **that** **the** **speaker** **does** **not** **know** **what** **law**
几代人 已消失 经过 是 一个 行为 哪个 演出 那 这 扬声器 做 不是 知道 什么 法律

[ɪz] ;
is **;**
是 ;

对前代智者建立的政府发表任何反对意见，都表明说话者不懂法律；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [niːd] [nɒt][biː; bi]['fɪliəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts][ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən][ækt]
and **to** **say** **that** **a** **son** **need** **not** **be** **filial** **to** **his** **parents** **is** **also** **an** **act**
和 到 说 那 一个 儿子 需要 不是 是 孝 到 他的 父母 是 还 一个 行为

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['spiːkə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['djuːti]
which **shows** **that** **the** **speaker** **does** **not** **know** **what** **is** **the** **natural** **relation** **and** **duty**
哪个 演出 那 这 扬声器 做 不是 知道 什么 是 这 自然的 关系 和 责任

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd]['peərənts] .
between **a** **son** **and** **parents** **.**
之间 一个 儿子 和 父母 .

说儿子不必孝顺父母，也表明说话者不了解儿子与父母之间的自然关系和责任。

[sʌtʃ] [ækts] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [liːd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] .
Such **acts** **will** **no** **doubt** **lead** **the** **man** **to** **a** **wrong** **course** **of** **life** **.**
这样的 行为 将要 不 怀疑 带领 这 男人 到 一个 错误的 课程 的 生活 .

这种行为无疑会使这个人走上歧途。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒktrɪn]
AMPLIFICATION **OF** **THE** **“** **IMPORTANT** **DOCTRINE**
放大 的 这 “ 重要的 教义

强化“重要教义”

” [kən'fjuːʃəs] [sed] : “ [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] [ɪz]
” **Confucius** **said** **:** **“** **The** **best** **way** **to** **teach** **the** **people** **to** **love** **their** **sovereign** **is**
” 孔子 说 : “ 这 最好的 方式 到 教 这 人们 到 爱 他们的 主权 是

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒvrɪn]
for **the** **sovereign**
为了 这 主权

孔子说：“教百姓爱君的最佳方法就是让君主……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[fɜːst][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['peərənts] ;
first **to** **love** **his** **own** **parents** **;**
第一的 到 爱 他的 自己的 父母 ;

首先爱自己的父母；

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [hɪm'self]
to **teach** **them** **to** **be** **polite** **to** **each** **other** **is** **for** **the** **sovereign** **himself**
到 教 他们 到 是 有礼貌的 到 每个 其他 是 为了 这 主权 他自己

[fɜːst][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['eldəz] ;
first **to** **be** **polite** **to** **all** **his** **elders** **;**
第一的 到 是 有礼貌的 到 全部 他的 长者 ;

教导他们彼此礼貌，首先要由君主自己礼貌对待所有长辈；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [bæd] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɜːst][tuː; tə] [peɪ]

and	to	improve	bad	manners	and	customs	is	for	him	first	to	pay
和	到	提升	坏的	礼仪	和	海关	是	为了	他	第一的	到	支付

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

attention	to	the	composition	of	the	music	played	in	the	country	.
注意力	到	这	作品	的	这	音乐	玩	在	这	国家	.

而要改善不良风俗习惯，他首先要关注的是该国演奏的音乐的构成。

“ [wɒt] [ɪz] [ˈetɪkət] ?

“	What	is	etiquette	?
“	什么	是	礼仪	?

什么是礼仪?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [djuː] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈeldəz] .

It	is	simply	due	respect	to	one's	elders	.
它	是	简单地	到期的	尊重	到	一个人的	长者	.

这只是对长辈应有的尊重。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði][ˈpeərənts] , [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] ; [ɪf] [aɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðəz]

If	I	respect	the	parents	,	the	son	will	be	pleased	;	if	I	respect	the	elder	brothers
如果	我	尊重	这	父母	,	这	儿子	将要	是	高兴	;	如果	我	尊重	这	长老	兄弟

,

,

,

如果我尊敬父母，儿子会高兴；如果我尊敬哥哥，

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [wʌnz] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈsɒvrɪn] ,

the	younger	ones	will	be	pleased	;	and	if	I	respect	the	sovereign	,
这	年轻	一个	将要	是	高兴	;	和	如果	我	尊重	这	主权	,

年轻一代会很高兴；如果我尊重君主，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .

all	the	ministers	will	be	pleased	.
全部	这	部长们	将要	是	高兴	.

所有部长都会感到高兴。

[aɪ] [rɪˈspekt] [ˈəʊnli][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [pliːz] [θˈaʊzəndz] [əˈpɒn] [θˈaʊzəndz] .

I	respect	only	one	person	,	but	I	please	thousands	upon	thousands	.
我	尊重	仅有的	一	人	,	但	我	请	数千	之上	数千	.

我只尊重一个人，但我却取悦了成千上万的人。

[ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ɪz] [peɪd] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [pliːz]

Those	to	whom	the	respect	is	paid	are	few	,	and	those	whom	I	please
那些	到	谁	这	尊重	是	有薪酬的	是	很少	,	和	那些	谁	我	请

[ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] .

are	many	.
是	许多	.

受人尊敬的人少，而我所喜爱的人多。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈdɒktrɪn] . -

This	is	what	is	called	an	'	important	doctrine	.	'
这	是	什么	是	称为	一个	-	重要的	教义	.	-

这就是所谓的“重要教义”。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

”	CHAPTER	XIII
”	章	十三

第十三章

[ˌæmplɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈvɜːtʃuː]

AMPLIFICATION	OF	“	THE	HIGHEST	VIRTUE
放大	的	“	这	最高	美德

对“最高美德”的阐释

” [kən'fju:ʃəs] [sed] : “ [wen] [ə; eɪ]['ru:lə(r)] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [lʌv] [ðeə(r)]
” **Confucius** **said** **:** **“** **When** **a** **ruler** **wishes** **to** **teach** **his** **people** **to** **love** **their**
” 孔子 说 : “ 什么时候 一个 统治者 愿望 到 教 他的 人们 到 爱 他们的
['peərənts] ,
parents **,**
父母 ,

孔子说：“君王若欲教百姓孝敬父母，

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðeə(r)]['fæməli] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] .
he **does** **not** **go** **to** **their** **family** **every** **day** **to** **teach** **them** **.**
他 做 不是 去 到 他们的 家庭 每一个 天 到 教 他们 .

他并不是每天都去他们家教他们。

[hi:; hi] ['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊɪŋ] ['revərəns] [tu:; tə][ɔ:l][əʊld]['pi:p(ə)l] .
He **teaches** **them** **by** **his** **showing** **reverence** **to** **all** **old** **people** **.**
他 教导 他们 经过 他的 显示 尊敬 到 全部 老的 人们 .

他通过对所有老人表示尊敬来教导他们。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][hi:; hi] ['ti:tʃɪz] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['eldəz] [baɪ]
In **the** **same** **manner** **he** **teaches** **his** **people** **to** **show** **respect** **to** **their** **elders** **by**
在 这 相同的 方式 他 教导 他的 人们 到 展示 尊重 到 他们的 长者 经过
['du:ɪŋ] [səʊ][fɜ:st] ;
doing **so** **first** **;**
正在做 所以 第一的 ;

他以同样的方式教导他的人民要尊敬长辈，自己首先要这样做；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðeə(r)]['ru:lə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] ['dju:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [fɜ:st] .
and **to** **be** **loyal** **to** **their** **ruler** **by** **his** **doing** **duty** **to** **his** **superiors** **first** **.**
和 到 是 忠诚 到 他们的 统治者 经过 他的 正在做 责任 到 他的 上级 第一的 .

并且要先履行对上级的职责，以此来表达对统治者的忠诚。

“ [ðə; ði] [ʃi:] [tʃɪŋ] [sez] ,
“ **The** **Shih** **Ching** **says** **,**
” 这 施 程 说道 ,

《石经》说：

- [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:lə(r)][ɪz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æz; əz]
' **The** **behaviour** **of** **the** **ruler** **is** **so** **good** **that** **he** **is** **loved** **by** **the** **people** **as**
- 这 行为 的 这 统治者 是 所以 好的 那 他 是 喜爱 经过 这 人们 作为

“统治者的行为如此良好，以至于他深受人民爱戴。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ðeə(r)]['peərənt] .
their **parent** **.**
他们的 父母 .

他们的父母。

- [ə; eɪ]['ru:lə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][hæd; həd][hi:; hi][nɒt]
' **A** **ruler** **could** **not** **have** **been** **so** **loved** **by** **his** **people** **had** **he** **not**
- 一个 统治者 可以 不是 有 到过 所以 喜爱 经过 他的 人们 有 他 不是
[pə'zest] [ðə; ði] [haɪɪst] ['vɜ:tʃu:] .
possessed **the** **highest** **virtue** **.**
拥有 这 最高 美德 .

“如果一位统治者没有最高的德行，他就不可能受到人民的爱戴。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
” **CHAPTER** **XIV**
” 章 十四

第十四章

[ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] “ ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
AMPLIFICATION OF “ RAISING THE REPUTATION
放大 的 “ 提高 这 名声

加强“提升声誉”

” [kən'fju:ʃəs] [sed] : “ [ə; eɪ] [tru:] ['dʒentlmən] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['fɪliəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ,
” Confucius said : “ A true gentleman is always filial to his parents ,
” 孔子 说 : “ 一个 真的 绅士 是 总是 孝 到 他的 父母 ,

孔子说：“君子孝顺父母，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,
and in order to fulfil his duty to them to the fullest extent ,
和 在 命令 到 实现 他的 责任 到 他们 到 这 最 程度 ,

为了最大程度地履行他对他们的职责，

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [sɜ:rvz] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] ['mɑ:stə(r)] [wɪð] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
he also serves his August Master with patriotism .
他 还 服务 他的 八月 掌握 和 爱国主义 .

他也以爱国之心侍奉他的尊贵主人。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ʃəʊz] ['revərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðəz] ,
He always shows reverence to his elder brothers ,
他 总是 演出 尊敬 到 他的 长老 兄弟 ,

他总是对哥哥们表现出尊敬。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,
and in order to fulfil his duty to them to the fullest extent ,
和 在 命令 到 实现 他的 责任 到 他们 到 这 最 程度 ,

为了最大程度地履行他对他们的职责，

[hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [tə'wɔ:dz] ['evri] [wʌn] [hu:] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][hi:; hi] .
he does the same towards every one who is older than he .
他 做 这 相同的 向 每一个 一 WHO 是 老 比 他 .

他对每个比他年长的人都这样做。

“ [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [meɪn'teɪn] ['ɔ:də(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'feəz] ,
“ As he can maintain order in his family affairs ,
“ 作为 他 能 维持 命令 在 他的 家庭 事务 ,

“因为他能维持家庭事务的秩序，

[səʊ][hi:; hi][kæn; kən][du:; də][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
so he can do the same in the government .
所以 他 能 做 这 相同的 在 这 政府 .

所以他也可以在政府里做同样的事情。

[hi:; hi]['beɪsi:z][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He bases the principle of the government of a State upon that of a
['ru:lɪŋ] ['fæməli] ,
ruling family ,
裁决 家庭 ,

他认为国家政府的原则是建立在统治家族的统治之上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [sək'ses] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membəd] [θru:'aʊt]
and the consequent success will make his name to be remembered throughout
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [tu:; tə] [kʌm] .
generations to come .
几代人 到 来 .

而由此带来的成功将使他的名字世代流传。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
" **CHAPTER XV**
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['fɪliəl] ['djuːti]
THE QUESTION OF REMONSTRANCE IN CONNECTION WITH FILIAL DUTY
这 问题 的 抗议 在 联系 和 孝 责任

关于孝道中的抗议问题

- - [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt][pə'rent(ə)l] [lʌv] ,
Tsêng Tzŭ said : " I have heard all that you said about parental love ,
- - 说 : " 我 有 听到 全部 那 你 说 关于 父母 爱 ,

曾祖说："你所说的关于父母之爱的一切都我都听到了，

['fɪliəl] [lʌv] , ['revərəns] [tuː; tə] ['eldəz] , [haʊ] [tuː; tə] [triːt] ['peərənts] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [haʊ]
filial love , reverence to elders , how to treat parents every day , and how
孝 爱 , 尊敬 到 长者 , 如何 到 对待 父母 每一个 天 , 和 如何

孝道、敬长、日常如何对待父母，以及如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn'self] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] ;
to please them by making oneself known for good conduct ;
到 请 他们 经过 制作 自己 已知 为了 好的 执行 ;

通过展现良好的行为举止来取悦他们；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɪliəl] [ðæt] [ə; eɪ][sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ]
and now I will venture to ask you whether it is filial that a son should obey
和 现在 我 将要 风险投资 到 问 你 无论 它 是 孝 那 一个 儿子 应该 服从
['evri] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
every command of his father ,
每一个 命令 的 他的 父亲 ,

现在我想冒昧地问您，儿子是否应该服从父亲的每一项命令，这算是孝道吗?

['weðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ? "
whether right or wrong ? "
无论 正确的 或者 错误的 ? "

对还是错?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [kən'fjuːʃəs] .
" What do you say ? — what do you say ? " replied Confucius .
" 什么 做 你 说 ? — 什么 做 你 说 ? " 回复 孔子 .

孔子回答说："你说什么？——你说什么？"

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['empərə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz]
" Once upon a time there was a certain Emperor who would have lost his
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 肯定 皇帝 WHO 会 有 丢失的 他的
['empaɪə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,
empire through his wickedness ,
帝国 通过 他的 邪恶 ,

从前有一位皇帝，他因作恶多端而险些失去他的帝国。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] [gʊd] ['mɪnɪstər] [huː] ['ɒf(ə)n] [tʃekt] [hɪz; ɪz][ɪ'liːg(ə)l]['ækʃ(ə)nz][baɪ]
but that he had seven good ministers who often checked his illegal actions by
但 那 他 有 七 好的 部长们 WHO 经常 已检查 他的 非法的 行动 经过
[strɒŋ] ['prəʊtests; prə'tests] ;
strong protests ;
强的 抗议活动 ;

但他有七位优秀的部长，他们经常通过强烈的抗议来制止他的非法行为；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['bærən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz]['fjuːd(ə)l] [ɪ'steɪt] [θruː]

there	**was**	**also**	**a**	**feudal**	**baron**	**who**	**would**	**have**	**lost**	**his**	**feudal**	**estate**	**through**
那里	曾是	还	一个	封建	男爵	WHO	会	有	丢失的	他的	封建	财产	通过

['wɒntənnəs] ,

wantonness	**,**
放荡	,

还有一位封建男爵，他因为放荡不羁而失去了他的封地。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][faɪv] [gʊd] [men] [huː] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [strɒŋ]

but	**for**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**five**	**good**	**men**	**who**	**often**	**made**	**strong**
但	为了	这	事实	那	他	有	五	好的	男人	WHO	经常	制成	强的

[ri'mɔnstrəns] [tuː; tə][hɪm] ;

remonstrances	**to**	**him**	**;**
抗议	到	他	;

但因为他手下有五个好手下，他们经常向他提出强烈的反对意见；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['fraɪtf(ə)l] [kə'læməti]

and	**there**	**was**	**also**	**a**	**statesman**	**who**	**would**	**have**	**brought**	**frightful**	**calamity**
和	那里	曾是	还	一个	政治家	WHO	会	有	带来	可怕	灾害

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

upon	**his**	**family**	**,**
之上	他的	家庭	,

还有一位政治家，他差点给自己的家人带来了可怕的灾难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孝道之书(The book of filial duty)
第2/3页

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [gʊd] ['sɜːvənts] [huː] ['ɒf(ə)n] ['strɒŋli]
but for the fact that he had three good servants who often strongly
但 为了 这 事实 那 他 有 三 好的 仆人 WHO 经常 强烈
[əd'vaɪzd][hɪm][nɒt][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] .
advised him not to do what he ought not .
建议 他 不是 到 做 什么 他 应该 不是 .

但因为他有三个好仆人，他们经常强烈建议他不要做不该做的事。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm][ɪn] ['duːɪŋ] [bæd]['ækʃ(ə)nz] ,
“ If a man has a good friend to resist him in doing bad actions ,
“ 如果 一个 男人 有 一个 好的 朋友 到 抵抗 他 在 正在做 坏的 行动 ,

“如果一个人有位好朋友阻止他做坏事，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [prɪ'zɜːvd] ;
he will have his reputation preserved ;
他 将要 有 他的 名声 保存完好 ;

他的名誉将得以保全；

[səʊ] [ɪf] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] [kə'mændz] ,
so if a father has a son to resist his wrong commands ,
所以 如果 一个 父亲 有 一个 儿子 到 抵抗 他的 错误的 命令 ,

所以，如果一位父亲的儿子不听从他错误的命令，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] ['sɪəriəs] [fɔːlts] .
he will be saved from committing serious faults .
他 将要 是 已保存 从 提交 严肃的 故障 .

他将免于犯下严重的错误。

“ [wen] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɪz] [rɒŋ] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
“ When the command is wrong , a son should resist his father ,
“ 什么时候 这 命令 是 错误的 , 一个 儿子 应该 抵抗 他的 父亲 ,

“当父亲的命令错误时，儿子应该反抗父亲，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['mɑːstə(r)] .
and a minister should resist his August Master .
和 一个 部长 应该 抵抗 他的 八月 掌握 .

大臣应当反抗他的至高主宰。

“ [ðə; ði]['mæksɪm][ɪz] , - [rɪ'zɪst] [wen] ['rɒŋli] [kə'mɑːnd] .
“ The maxim is , ' Resist when wrongly commanded .
“ 这 格言 是 , - 抵抗 什么时候 错 命令 .

“格言是：‘当受到错误命令时，要反抗。’”

- [hens] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [kɔːld] ['fɪliəl] [huː] [əu'bei][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz]
' Hence how can he be called filial who obeys his father when he is
- 因此 如何 能 他 是 称为 孝 WHO 服从 他的 父亲 什么时候 他 是
[kə'mɑːnd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ?
commanded to do wrong ?
命令 到 做 错误的 ?

“那么，当父亲命令他做错事时，他若服从父亲，怎能称得上孝顺呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [fruːt] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['paɪəti]

THE	INFLUENCE	AND	FRUIT	OF	FILIAL	PIETY
这	影响	和	水果	的	孝	虔诚

孝道的影响和成果

[ðə; ði] [gʊd] ['empərəz] [ɒv; əv][əʊld][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli]['fɪliəl][tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] ,

The	good	Emperors	of	old	were	not	only	filial	to	their	parents	,
这	好的	皇帝们	的	老的	是	不是	仅有的	孝	到	他们的	父母	,

古代的贤帝不仅孝顺父母，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] — [ðæt] [ɪz] , ['hev(ə)n]

but	also	to	the	Supreme	Father	and	Mother	—	that	is	,	Heaven
但	还	到	这	最高	父亲	和	母亲	—	那	是	,	天堂

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	the	Earth	.
和	这	地球	.

但也向至高无上的父神和母神——也就是天和地——致敬。

[wen] [æn; ən]['empərə(r)][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eldəz] ,

When	an	Emperor	can	live	in	harmony	with	his	elders	,
什么时候	一个	皇帝	能	居住	在	和谐	和	他的	长者	,

当一位皇帝能够与他的长辈和睦相处时，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːməni] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] [bɪ'twiːn] [sju'piəriəz] [ænd; ənd] [in'fiəriəz] ;

there	will	be	harmony	throughout	his	dominion	between	superiors	and	inferiors	;
那里	将要	是	和谐	自始至终	他的	统治权	之间	上级	和	下等人	;

在他的统治下，上下级之间将和谐共处；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz]['fɪliəl][tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [wɪl]

and	when	he	is	filial	to	the	Supreme	Father	and	Mother	,	he	will
和	什么时候	他	是	孝	到	这	最高	父亲	和	母亲	,	他	将要

[biː; bi]['blesɪd; blest][baɪ][ðem; ðəm] .

be	blessed	by	them	.
是	蒙福	经过	他们	.

当他孝敬至尊父母时，他就会得到他们的祝福。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['empərə(r)][ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ræŋks] , [jet] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][sʌm; səm][wʌn]

Although	the	Emperor	is	the	highest	of	all	ranks	,	yet	he	still	has	some	one
虽然	这	皇帝	是	这	最高	的	全部	排名	,	然而	他	仍然	有	一些	一

[tuː; tə] [rɪ'spekt] .

to	respect	.
到	尊重	.

虽然皇帝是最高等级的君主，但他仍然需要尊重某些人。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['eldə(r)] ['brʌðəz] .

He	has	his	father	and	elder	brothers	.
他	有	他的	父亲	和	长老	兄弟	.

他还有父亲和哥哥们。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi]['ɒfə(r)]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] [ʃraɪn] ?

Why	do	we	offer	sacrifices	to	our	ancestors	in	our	family	shrine	?
为什么	做	我们	提供	牺牲	到	我们的	祖先	在	我们的	家庭	神社	?

为什么我们要在家族神龛中祭祀祖先?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] .

Because	we	ought	not	to	forget	them	.
因为	我们	应该	不是	到	忘记	他们	.

因为我们不应该忘记他们。

[waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] ['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd][biː; bi] ['sɜːkəmspekt] [ɪn]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] ?

Why	**must**	**we**	**cultivate**	**our**	**minds**	**and**	**be**	**circumspect**	**in**	**our**	**actions**	**?**
为什么	必须	我们	培育	我们的	思想	和	是	谨慎	在	我们的	行动	?

为什么我们要修身养性，行事谨慎?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Because	**we**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**bring**	**disgrace**	**upon**	**the**	**name**	**of**	**our**
因为	我们	做	不是	希望	到	带来	耻辱	之上	这	姓名	的	我们的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

ancestors	**.**
祖先	.

因为我们不愿玷污先祖的名声。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi]['ɒfə(r)][ðem; ðəm]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn]['aʊə(r)]

If	**we**	**can**	**show**	**respect**	**to**	**them**	**when**	**we**	**offer**	**them**	**sacrifices**	**in**	**our**
如果	我们	能	展示	尊重	到	他们	什么时候	我们	提供	他们	牺牲	在	我们的

['fæməli] [ʃraɪn] ,

family	**shrine**	**,**
家庭	神社	,

如果我们能在家族神龛供奉祭品时表达对他们的尊重，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ðɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

we	**shall**	**be**	**blessed**	**by**	**the**	**Supreme**	**Father**	**and**	**Mother**	**.**
我们	将	是	蒙福	经过	这	最高	父亲	和	母亲	.

我们将蒙受至高无上的父神和母神的祝福。

[ˌfɪlɪ'æləti][tuː; tə]['peərənts][ænd; ənd] ['revərəns] [tuː; tə] ['eldəz] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Filiality	**to**	**parents**	**and**	**reverence**	**to**	**elders**	**will**	**be**	**known**	**to**	**the**
孝道	到	父母	和	尊敬	到	长者	将要	是	已知	到	这

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] ,

Supreme	**Being**	**,**
最高	存在	,

孝敬父母、尊敬长辈的行为，终将被至高无上的神明知晓。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

and	**will**	**be**	**followed**	**by**	**the**	**people**	**in**	**every**	**part**	**of**	**the**	**world**	**;**
和	将要	是	随后	经过	这	人们	在	每一个	部分	的	这	世界	;

并将受到世界各地人民的追随;

[nəʊ] [pleɪs] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .

no	**place**	**can**	**remain**	**unaffected**	**by**	**their**	**influence**	**.**
不	地方	能	保持	不受影响	经过	他们的	影响	.

没有哪个地方能够不受它们的影响。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃiː] [tʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] “ [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [nɔːθ]

In	**the**	**Shih**	**Ching**	**it**	**is**	**said**	**that**	**“**	**from**	**east**	**to**	**west**	**and**	**from**	**north**
在	这	施	程	它	是	说	那	“	从	东方	到	西方	和	从	北

[tuː; tə] [saʊθ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ruːl] .

to	**south**	**there**	**is**	**no**	**one**	**who**	**does**	**not**	**submit**	**to**	**rule**	**.**
到	南	那里	是	不	一	WHO	做	不是	提交	到	规则	.

《史经》中说：“从东到西，从北到南，没有一个人不服从统治。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**31**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

['sɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɒvrɪn]
SERVING **THE** **SOVEREIGN**
服务 这 主权

为君主服务

[kən'fju:ʃəs] [sed] : “ [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'devə(r)] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv]
Confucius **said** **:** **“** **A** **good** **man** **always** **endeavours** **,** **while** **he** **is** **in** **the** **service** **of**
孔子 说 : “ 一个 好的 男人 总是 努力 , 尽管 他 是 在 这 服务 的
[hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,
his **sovereign** **,**
他的 主权 ,

孔子说：“善人侍奉君主时，总是竭尽全力。”

[tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['lɔɪəlti] ['djʊərɪŋ] ['ɔ:diəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] ['mɑ:stə(r)] ,
to **express** **the** **utmost** **loyalty** **during** **audience** **with** **his** **August** **Master** **,**
到 表达 这 极致 忠诚 期间 观众 和 他的 八月 掌握 ,

在觐见尊贵的上师时，表达最崇高的忠诚。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [haʊ] [tu:; tə][rɪ'peə(r)]['eni] [rɒŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] ['mɑ:stə(r)] [meɪ]
and **thinks** **at** **his** **leisure** **how** **to** **repair** **any** **wrong** **his** **August** **Master** **may**
和 思考 在 他的 闲暇 如何 到 维修 任何 错误的 他的 八月 掌握 可能
[hæv; həv] [dʌn] .
have **done** **.**
有 完毕 .

他闲暇时会思考如何弥补他尊贵的主人可能犯下的任何错误。

[hi:; hi] [wɪl] ['kæri] [aʊt] ['eni] ['preɪzwɜ:ði] [ski:m] [prə'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,
He **will** **carry** **out** **any** **praiseworthy** **schemes** **projected** **by** **his** **master** **,**
他 将要 携带 出去 任何 值得称赞 方案 预计 经过 他的 掌握 ,

他会执行主人制定的任何值得称赞的计划。

[ænd; ənd] [wɪl] [kə'rekt] ['eni] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [kə'mɪt] .
and **will** **correct** **any** **fault** **which** **he** **may** **commit** **.**
和 将要 正确的 任何 过错 哪个 他 可能 犯罪 .

并将改正他可能犯下的任何错误。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [wɪl] [bi:; bi] ['fɔstə] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
In **this** **way** **a** **great** **affection** **will** **be** **fostered** **between** **them** **.**
在 这 方式 一个 伟大的 感情 将要 是 寄养 之间 他们 .

这样一来，他们之间就会培养出深厚的感情。

“ [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:] [tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] :
“ **Thus** **in** **the** **Shih** **Ching** **it** **is** **written** **:**
“ 因此 在 这 施 程 它 是 书面 :

《史经》中如此写道：

- [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [meɪ] [bi:; bi][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,
' **Although** **the** **minister** **may** **be** **far** **away** **from** **his** **master** **,**
- 虽然 这 部长 可能 是 远的 离开 从 他的 掌握 ,

“即便大臣远在他主君之外，

[jet] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] .
yet **his** **affection** **will** **not** **be** **affected** **by** **the** **distance** **.**
然而 他的 感情 将要 不是 是 做作的 经过 这 距离 .

然而，距离并不会影响他对他的爱意。

[hi:; hi][ɪz][səʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪm] ['evri] [deɪ] . -
He **is** **so** **attached** **to** **him** **that** **he** **thinks** **of** **him** **every** **day** **.** **'**
他 是 所以 随附的 到 他 那 他 思考 的 他 每一个 天 . -

他非常依恋他，每天都会想起他。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XVIII**
" 章 十八

第十八章

['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['peərənts]
MOURNING FOR ONE'S PARENTS
丧 为了 一个人的 父母

悼念父母

[kən'fjuːʃəs] [sed] : " [wen] [ə; eɪ]['fɪliəl] [sʌn] ['luːzɪz][hɪz; ɪz]['peərənt] , [hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kænɒt] [help]
Confucius said : " When a filial son loses his parent , he , of course , cannot help
孔子 说 : " 什么时候 一个 孝 儿子 失败 他的 父母 , 他 , 的 课程 , 不能 帮助
['kraɪɪŋ] ['pɪtiəsli] .
crying piteously .
哭泣 可怜地 .

孔子说："孝子失去父母，自然会悲痛欲绝。"

[hiː; hi] ['kænɒt] [fiːl] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] ['mjuːzɪk] .
He cannot feel happy when he hears music .
他 不能 感觉 快乐的 什么时候 他 听到 音乐 .

他听音乐时无法感到快乐。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [haʊ'evə(r)] ['temptɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] .
He will have no appetite for food , however tempting a savoury .
他 将要 有 不 食欲 为了 食物 , 然而 诱人的 一个 咸味的 .

他将毫无食欲，哪怕是再诱人的美味佳肴也不行。

[hiː; hi] [wɪl] [griːt] [nəʊ]['vɪzɪtə(r)] , [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
He will greet no visitor , have no regard for elegance of speech ,
他 将要 迎接 不 游客 , 有 不 看待 为了 优雅 的 演讲 ,

他不会接待任何访客，也不在意言辞的优雅。

[ænd; ənd] [wɪl] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - [dres] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .
and will put on a mourning - dress instead of a beautiful one .
和 将要 放 在 一个 丧 - 裙子 反而 的 一个 美丽的 一 .

她会穿上丧服，而不是漂亮的衣服。

[ɔːl] [ðiːz] [tel] [juː 'es][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst]
All these tell us the extent of his sorrow for his lost
全部 这些 告诉 我们 这 程度 的 他的 悲哀 为了 他的 丢失的

所有这些都表明了他对失去亲人的悲痛之深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['peərənt] .
parent .
父母 .

父母。

[wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [θriː]
What is meant by the saying that he must try to eat something after three
什么 是 意思是 经过 这 说 那 他 必须 尝试 到 吃 某物 后 三
[deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənt] ,
days from the death of his parent ,
天 从 这 死亡 的 他的 父母 ,

俗话说，父母去世三天后他必须尝试吃点东西，这是什么意思？

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

though	he	has	no	appetite	for	it	?
尽管	他	有	不	食欲	为了	它	?

但他对此毫无兴趣?

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded]

It	teaches	us	that	although	we	have	to	show	great	sorrow	for	the	dead
它	教导	我们	那	虽然	我们	有	到	展示	伟大的	悲哀	为了	这	死的

,

,

,

它告诉我们，虽然我们必须对死者表示极大的悲痛，

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]['sækrɪfaɪs] [ɑː'selvz] [ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] ,

yet	we	must	not	sacrifice	ourselves	on	their	account	,
然而	我们	必须	不是	牺牲	我们自己	在	他们的	帐户	,

但是我们不能为了他们而牺牲自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['kæri] [self] - [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

and	that	we	must	not	carry	self	-	mortification	so	far	as	to	destroy
和	那	我们	必须	不是	携带	自己	-	屈辱	所以	远的	作为	到	破坏

['aʊə(r)][laɪf] .

our	life	.
我们的	生活	.

我们不能过度自虐，以至于毁掉自己的生活。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [gʊd] [men][ɒv; əv][əʊld] .

This	is	the	doctrine	laid	down	by	good	men	of	old	.
这	是	这	教义	铺设	向下	经过	好的	男人	的	老的	.

这是古代贤者们所确立的教义。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['əʊnli][ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

That	mourning	only	extends	to	the	period	of	three	years	shows	that	there	is	a
那	丧	仅有的	扩展	到	这	时期	的	三	年	演出	那	那里	是	一个

['lɪmɪt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] .

limit	for	our	sorrow	.
限制	为了	我们的	悲哀	.

哀悼期仅持续三年，这表明我们的悲伤也是有限度的。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːps] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kləʊðz] .

“	For	the	corpse	we	make	a	coffin	and	some	clothes	.
“	为了	这	尸体	我们	制作	一个	棺材	和	一些	衣服	.

“我们为尸体制作棺材和一些衣服。”

[wiː; wi][set] [fɔːθ] [ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ves(ə)lz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [griːf]

We	set	forth	the	sacrificial	vessels	,	and	at	the	sight	of	them	grief
我们	放	前进	这	献祭	船只	,	和	在	这	视线	的	他们	悲伤

[breɪks] [fɔːθ] [ə'freʃ] .

breaks	forth	afresh	.
休息	前进	重新	.

我们摆放祭祀用的器皿，看到它们，悲伤再次涌上心头。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [biːt] [ðeə(r)] [brests] , [ðə; ði][men][stæmp][ðeə(r)] [fiːt] ,

The	women	beat	their	breasts	,	the	men	stamp	their	feet	,
这	女性	打	他们的	乳房	,	这	男人	邮票	他们的	脚	,

女人们捶胸顿足，男人们跺脚。

[ænd; ənd] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ['eskɔːt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [tuː; tə][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

and	with	weeping	and	wailing	escort	the	coffin	to	its	resting	-	place	.
和	和	哭泣	和	哀嚎	护送	这	棺材	到	它是	休息	-	地方	.

他们伴着哭泣和哀嚎，护送棺木前往安息之地。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['beriəl][wiː; wi] [bai] [ə; eɪ] [wel] - [dreɪnd] [graʊnd] .

For	its	burial	we	buy	a	well	-	drained	ground	.
为了	它是	葬礼	我们	买	一个	出色地	-	排水	地面	.

我们买一块排水良好的墓地来安葬它。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'siːst] ['peərənt][wiː; wi] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .

In	memory	of	our	deceased	parent	we	build	a	shrine	.
在	记忆	的	我们的	死者	父母	我们	建造	一个	神社	.

为了纪念我们逝去的父母，我们建造了一座神龛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'membrəns] [wiː; wi]['ɒfə(r)]['sækrɪfaɪsɪz] ['evri] [sprɪŋ]

For	the	purpose	of	showing	our	remembrance	we	offer	sacrifices	every	spring
为了	这	目的	的	显示	我们的	纪念	我们	提供	牺牲	每一个	春天

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

and	autumn	.
和	秋天	.

为了表达我们的缅怀之情，我们每年春季和秋季都会献祭。

“ [wen] ['aʊə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

“ When	our	parents	are	alive	,	we	should	treat	them	with	love	and	respect
“ 什么时候	我们的	父母	是	活	,	我们	应该	对待	他们	和	爱	和	尊重

.

:

.

“当父母在世时，我们应该爱他们、尊重他们。”

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

When	they	are	dead	,	we	should	have	sorrow	for	them	.
什么时候	他们	是	死的	,	我们	应该	有	悲哀	为了	他们	.

他们去世后，我们应该为他们感到悲伤。

[baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

By	doing	so	we	shall	have	performed	the	duty	of	mankind	,
经过	正在做	所以	我们	将	有	执行	这	责任	的	人类	,

这样做，我们就尽到了人类的责任。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['fɪliəl][sʌn] ,

and	have	done	what	ought	to	be	done	by	a	filial	son	,
和	有	完毕	什么	应该	到	是	完毕	经过	一个	孝	儿子	,

他已经做了孝子应该做的事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

and	by	the	living	to	the	dead	.
和	经过	这	活的	到	这	死的	.

生者传给死者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [ɪg'zæmpl]

THE	TWENTY	-	FOUR	EXAMPLES
这	二十	-	四	示例

二十四个例子

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['fɪliəl] ['paɪəti] [ðæt] ['ɪnfluənst] ['hev(ə)n]
The **Filial** **Piety** **that** **influenced** **Heaven**
这 孝 虔诚 那 影响 天堂

影响天堂的孝道

- [ʃʌn] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ku:] [su:] , [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['fɪliəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [hɪz; ɪz]
Yü **Shun** **,** **the** **son** **of** **Ku** **Sou** **,** **had** **an** **exceedingly** **filial** **disposition** **;** **his**
- 回避 , 这 儿子 的 库 苏 , 有 一个 非常 孝 处置 ; 他的
['fɑ:ðə(r)] ,
father **,**
父亲 ,

顾守之子于顺，生性孝顺；他的父亲，

[haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['stju:pɪd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pə'vɜ:s] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [ʃi:'æŋ]
however **,** **was** **stupid** **,** **his** **mother** **perverse** **,** **and** **his** **younger** **brother** **,** **Hsiang**
然而 , 曾是 愚蠢的 , 他的 母亲 变态 , 和 他的 年轻 兄弟 , 项
, ['veri] [kən'si:tɪd] .
, **very** **conceited** **.**
, 非常 自负 .

然而，他很愚蠢，他的母亲很变态，他的弟弟项非常自负。

[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæŋ] [ʃu:] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃʌŋ] [jʌŋ] ,
His **actions** **are** **related** **in** **the** **Shang** **Shu** **,** **in** **the** **Chung** **Yung** **,**
他的 行动 是 有关的 在 这 尚 舒 , 在 这 钟 永 ,

他的事迹记载于《尚书》和《中庸》中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [menʃɪəs] .
and **in** **the** **works** **of** **Mencius** **.**
和 在 这 作品 的 孟子 .

以及孟子的著作中。

[ðəʊz] [hu:] [spi:k] [ɒv; əv] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [ʃʌn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [li:] ([ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns]
Those **who** **speak** **of** **him** **say** **that** **Shun** **cultivated** **the** **hills** **of** **Li** **(** **in** **the** **province**
那些 WHO 说话 的 他 说 那 回避 栽培 这 丘陵 的 李 (在 这 省
[ɒv; əv] ['ʃɑ:n'si]) ,
of **Shansi** **)** **,**
的 山西) ,

谈论他的人说，舜开垦了漓（山西省）的山地。

[weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['elɪfənts] [tu:; tə] [plaʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [bɜ:dz] [tu:; tə] [wi:d] [ðə; ði]
where **he** **had** **elephants** **to** **plough** **his** **fields** **and** **birds** **to** **weed** **the**
在哪里 他 有 大象 到 犁 他的 字段 和 鸟类 到 杂草 这
[greɪn] .
grain **.**
粮食 .

他用大象耕田，用鸟儿除草。

[səʊ] ['waɪdspred] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜ:tʃu:] [ðæt] [ðə; ði] ['empərə(r)] [jaʊ] [hɜ:d] [ɒv; əv]
So **widespread** **was** **the** **renown** **of** **his** **virtue** **that** **the** **Emperor** **Yao** **heard** **of**
所以 广泛 曾是 这 名声 的 他的 美德 那 这 皇帝 姚 听到 的
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他的美德远近闻名，连尧帝也听说了他的事迹。

[ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz][naɪn][sʌnz][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ,
and **sent** **his** **nine** **sons** **to** **serve** **him** **,**
和 发送 他的 九 儿子们 到 服务 他 ,

他派了九个儿子去服侍他，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪm] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] ,
and **gave** **to** **him** **two** **of** **his** **daughters** **in** **marriage** **,**
和 给予 到 他 二 的 他的 女儿们 在 婚姻 ,

并将自己的两个女儿嫁给了他。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðiː][ɪmˈpɪəriəl][ˈdɪgnəti] .
and **afterwards** **resigned** **to** **him** **the** **imperial** **dignity** **.**
和 然后 辞职 到 他 这 帝国 尊严 .

之后，他将皇位让给了他。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huːz] [ˈvɜːtʃuː][ænd; ənd][ˈfɪliəl][ˈdjuːti] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; biː] [ˈɪləstreɪtɪd] , [ʃʌn] [ɪz][ˈpriː]
Of **all** **those** **whose** **virtue** **and** **filial** **duty** **deserve** **to** **be** **illustrated** **,** **Shun** **is** **pre**
的 全部 那些 谁 美德 和 孝 责任 应得 到 是 插图 , 回避 是 预
- [ˈemɪnənt] ;
- **eminent** **;**
- 杰出 ;

在所有品德和孝道值得被歌颂的人中，舜最为杰出；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ɪn] [əuˈbei] [hɪz; ɪz][ˈpeərənts] , [ɪz] [ˈwɜːðiː] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhændɪd] [daʊn]
and **his** **example** **,** **in** **obeying** **his** **parents** **,** **is** **worthy** **of** **being** **handed** **down**
和 他的 例子 , 在 服从 他的 父母 , 是 值得 的 存在 递交 向下
[tuː; tə] [pɒˈsterəti] ,
to **posterity** **,**
到 后人 ,

他孝顺父母的榜样值得后世传颂。

[θruː] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz] .
through **myriads** **of** **ages** **.**
通过 无数 的 年龄 .

历经无数岁月。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wel] ,
Once **he** **was** **in** **great** **danger** **in** **a** **well** **,**
一次 他 曾是 在 伟大的 危险 在 一个 出色地 ,

他曾一度在井里身处险境，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəˈmɑːnd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [dɪˈsend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
into **which** **he** **was** **commanded** **by** **his** **father** **to** **descend** **,** **and** **his**
进入 哪个 他 曾是 命令 经过 他的 父亲 到 下降 , 和 他的
[ˈbrʌðə(r)][kɑːst] [daʊn]
brother **cast** **down**
兄弟 投掷 向下

他奉父亲之命下到那里，他的兄弟则被抛弃在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[stəʊnz] [əˈpɒn][hɪm] ; [əˈgen] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈgrænəri] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][set][ɒn][ˈfaɪə(r)] ;
stones **upon** **him** **;** **again** **,** **he** **was** **in** **a** **granary** **,** **when** **it** **was** **set** **on** **fire** **;**
石头 之上 他 ; 再次 , 他 曾是 在 一个 粮仓 , 什么时候 它 曾是 放 在 火 ;

他身上压着石头；后来，他身处粮仓，粮仓却着火了；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm] ['meni] ['ʌðə(r)]['deindʒəz] , [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt]

but	**from**	**these**	**,**	**as**	**well**	**as**	**from**	**many**	**other**	**dangers**	**,**	**he**	**escaped**
但	从	这些	,	作为	出色地	作为	从	许多	其他	危险	,	他	逃脱

[ʌn'hɜːt] .

unhurt	**.**
毫发无损	.

但他从这些危险以及其他许多危险中毫发无损地逃脱了。

[hiː; hi] [fiʃ] , [bɜːnd] ['pɒtəri] , [plau] [ænd; ənd] [s'əʊd] , [wɪð] [greɪt] [tɔɪl] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv]

He	**fished**	**,**	**burned**	**pottery**	**,**	**ploughed**	**and**	**sowed**	**,**	**with**	**great**	**toil**	**on**	**the**	**hills**	**of**
他	钓鱼	,	烧伤	陶器	,	耕作	和	播种	,	和	伟大的	辛劳	在	这	丘陵	的

[liː] .

Li	**.**
李	.

他在李山上捕鱼、烧陶、耕种、辛勤劳作。

[hiː; hi] [lə'bɔːriəsli] [pə'fɔːmd] [ɔːl] [ðiːz] ['djuːtiz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'fektɪd] ,

He	**laboriously**	**performed**	**all**	**these**	**duties**	**,**	**but**	**his**	**parents**	**were**	**not**	**affected**	**,**
他	费力地	执行	全部	这些	职责	,	但	他的	父母	是	不是	做作的	,

他尽心尽力地履行了所有这些职责，但他的父母并没有受到影响。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ʃiː'æŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] .

while	**his**	**brother**	**Hsiang**	**became**	**more**	**insolent**	**and**	**overbearing**	**.**
尽管	他的	兄弟	项	成为	更多的	傲慢的	和	霸道	.

而他的弟弟项则变得越来越傲慢专横。

[hɪz; ɪz]['peərənts] [ə'ledʒd] [kraɪmz] [ə'genst] [hɪm] , [bʌt; bət] [ʃʌn] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

His	**parents**	**alleged**	**crimes**	**against**	**him**	**,**	**but**	**Shun**	**could**	**not**	**find**	**that**	**he**	**had**
他的	父母	据称	犯罪	反对	他	,	但	回避	可以	不是	寻找	那	他	有

[dʌn] [rɒŋ] ;

done	**wrong**	**;**
完毕	错误的	;

他的父母指控他犯了罪，但顺却找不到他做错任何事的证据；

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [rɪ'kwaɪt] [hɪm] [wɪð] [ə'fekʃn] .

he	**loved**	**and**	**revered**	**them**	**,**	**though**	**they**	**did**	**not**	**requite**	**him**	**with**	**affection**	**.**
他	喜爱	和	受人尊敬的	他们	,	尽管	他们	做过	不是	报答	他	和	感情	.

他爱戴并敬重他们，尽管他们没有以同样的感情回报他。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [griːvd] [æt; ət] [ðiːz] ['mænɪfəʊld] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [wɪð] [strɒŋ] ['kraɪɪŋ]

His	**feelings**	**were**	**grieved**	**at**	**these**	**manifold**	**troubles**	**,**	**and**	**with**	**strong**	**crying**
他的	情怀	是	伤心	在	这些	歧管	麻烦	,	和	和	强的	哭泣

[ænd; ənd] [tɪəz] [hiː; hi] [ɪnv'əʊkt] ['hev(ə)n] .

and	**tears**	**he**	**invoked**	**Heaven**	**.**
和	眼泪	他	调用	天堂	.

他因这些纷扰而悲痛不已，放声痛哭，向苍天祈求庇佑。

[hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti] [wɒz; wəz] [ɪ'fektʃuəl] [tuː; tə] ['renəveɪt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ; [hɪz; ɪz]['peərənts] [bɪ'keɪm]

His	**perfect**	**sincerity**	**was**	**effectual**	**to**	**renovate**	**his**	**family**	**;**	**his**	**parents**	**became**
他的	完美的	诚意	曾是	有效的	到	翻新	他的	家庭	;	他的	父母	成为

['plez(ə)nt] ,

pleasant	**,**
令人愉快的	,

他真诚无比，有效地改善了家庭关系；他的父母变得和蔼可亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][mɔː(r)] [kən'sɪliətəri] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] .

and	**his**	**brother**	**more**	**conciliatory**	**and**	**virtuous**	**.**
和	他的	兄弟	更多的	和解	和	有德行的	.

而他的兄弟则更加和蔼可亲、品德高尚。

['hev(ə)n] ['ɔ:lsəʊ] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm][æz; əz]

Heaven	also	considered	his	excellency	to	be	great	,	and	regarded	him	as
天堂	还	经过考虑的	他的	阁下	到	是	伟大的	,	和	认为	他	作为

['tru:li] [gʊd] ,

truly	good	,
真的	好的	,

天也认为他德行高尚，品德高尚，为人正直善良。

[ðʌs] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][səʊ] ['fɜ:mli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pə'petʃueit, -tju-][tu:; tə] ,

thus	establishing	his	reputation	so	firmly	that	it	was	perpetuated	to	,
因此	建立	他的	名声	所以	牢牢	那	它	曾是	延续	到	,

[ænd; ənd] ['ɪnfluənst] , [sək'si:dɪŋ] ['eɪdʒɪz] .

and	influenced	,	succeeding	ages	.
和	影响	,	成功	年龄	.

由此，他建立了如此牢固的声誉，以至于这种声誉得以延续并影响后世。

['i:v(ə)n] [kən'fju:ʃəs] [ɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] ['elɪveɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ʃʌn] ,

Even	Confucius	is	regarded	as	elevated	but	a	little	above	Shun	,
甚至	孔子	是	认为	作为	升高	但	一个	小的	多于	回避	,

即使是孔子，其地位也仅略高于舜。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [preɪz] [ænd; ənd][ɪk'stəʊl][ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

and	I	would	praise	and	extol	them	both	to	coming	generations	.
和	我	会	称赞	和	赞美	他们	两个都	到	未来	几代人	.

我会将他们二人赞扬颂扬，让后世铭记。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ]

No	.	II
不	.	二

第二号

[ə'fekʃn] [ʃəʊn] [ɪn] ['teɪstɪŋ] [su:ps] [ænd; ənd] ['medsnz]

Affection	shown	in	tasting	Soups	and	Medicines
感情	所示	在	品尝	汤	和	药物

品尝汤和药材所表达的爱意

[ðə; ði]['empərə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði][hæn] ['dɪnəsti] , [ðə; ði] [θɜ:d] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [keɪˌeɪ'oʊ]

The	Emperor	Wên	of	the	Han	dynasty	,	the	third	son	of	his	father	,	Kao
这	皇帝	-	的	这	韩	王朝	,	这	第三	儿子	的	他的	父亲	,	高

[tsu:] , [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]

Tsu	,	was	appointed
辻	,	曾是	任命

汉文帝，其父高祖的第三子，被任命为帝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[prɪns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][taɪ] .

Prince	over	the	country	of	Tai	.
王子	超过	这	国家	的	泰	.

泰国的王子。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [ˌpi: 'əʊ] , [wɒz; wəz] [kwi:n] - ['daʊədʒə(r)] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] [ɪn]

His	own	mother	,	Po	,	was	Queen	-	dowager	,	and	Wên	was	constant	in
他的	自己的	母亲	,	波	,	曾是	女王	-	老妇	,	和	-	曾是	持续的	在

[hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

his	attendance	on	her	.
他的	出席	在	她	.

他的母亲波是太后，温一直侍奉在她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [dɪd][nɒt][kləʊz] ,

She	was	ill	for	three	years	,	during	which	time	his	eyelids	did	not	close	,
她	曾是	患病的	为了	三	年	,	期间	哪个	时间	他的	眼睑	做过	不是	关闭	,

她病了三年，在此期间，他的眼皮一直无法闭合。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ˌʌn'luːs] ;

nor	was	the	girdle	of	his	dress	unloosed	;
也不	曾是	这	腰带	的	他的	裙子	解开	;

他的腰带也没有解开；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːps] [ænd; ənd] ['medsnz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪl]

and	she	took	none	of	the	soups	and	medicines	prepared	for	her	till
和	她	采取	没有任何	的	这	汤	和	药物	准备	为了	她	直到

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ðem; ðəm] .

he	had	tasted	them	.
他	有	尝过	他们	.

她没有服用为她准备的任何汤和药，直到他尝过为止。

[ðɪs] [bə'nevələns] [ænd; ənd]['fɪliəl] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] .

This	benevolence	and	filial	affection	was	heard	of	throughout	the	empire	.
这	仁	和	孝	感情	曾是	听到	的	自始至终	这	帝国	.

这种仁慈和孝顺之情传遍了整个帝国。

- [rɪ'siːvd] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['sækrɪfaɪsɪz] ,

Wên	received	direction	to	go	and	arrange	the	imperial	sacrifices	,
-	已收到	方向	到	去	和	安排	这	帝国	牺牲	,

文奉命前去安排祭祀事宜。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [də(ʊ)'meɪns] .

and	requested	his	mother	to	accompany	him	to	the	royal	domains	.
和	请求	他的	母亲	到	陪伴	他	到	这	皇家	域名	.

他请求母亲陪同他前往王室领地。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] , [ænd; ənd]

Morning	and	evening	he	visited	her	in	her	own	apartments	,	and
早晨	和	晚上	他	到访	她	在	她	自己的	公寓	,	和

['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['freɪgrənt] ['dɪʃɪz] .

handed	her	the	fragrant	dishes	.
递交	她	这	香	菜肴	.

他早晚都去她自己的公寓探望她，并把香气扑鼻的菜肴递给她。

[ɪf] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['fleɪvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] ;

If	the	provisions	had	lost	their	flavour	,	he	was	vexed	;
如果	这	条款	有	丢失的	他们的	味道	,	他	曾是	烦恼	;

如果食物失去了味道，他会感到恼火；

[ænd; ənd] [wen] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['medsnz] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .

and	when	tasting	the	medicines	he	commanded	perfect	silence	.
和	什么时候	品尝	这	药物	他	命令	完美的	沉默	.

品尝药物时，他要求绝对安静。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [wɒz; wəz][nɒt] [luːst] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz]

The	live	-	long	night	his	girdle	was	not	loosed	,	nor	for	three	years
这	居住	-	长的	夜晚	他的	腰带	曾是	不是	松开	,	也不	为了	三	年

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] .

were	his	eyelids	closed	.
是	他的	眼睑	关闭	.

整整一个夜晚，他的腰带都没有解开；三年来，他的双眼都没有闭上。

[baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ,

By	as	much	as	his	animal	spirits	were	exhausted	,
经过	作为	很多	作为	他的	动物	烈酒	是	筋疲力尽的	,

当他精疲力竭时，

[baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪts] [ə'fekʃn] ;

by	so	much	the	more	did	his	heart	become	fixed	on	the	subject	of	its	affection	;
经过	所以	很多	这	更多的	做过	他的	心	变得	固定的	在	这	主题	的	它是	感情	;

因此，他的心更加专注于她所爱慕的对象；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'stræktɪd] .

and	for	a	long	time	his	thoughts	were	not	distracted	.
和	为了	一个	长的	时间	他的	想法	是	不是	愣	.

很长一段时间里，他的思绪都没有被分散。

[sʌtʃ] ['fɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː][səʊ] [muːvd] [ə'pɒn] ['hɛvənz] [kaɪnd] [rɪ'gɑːd] ,

Such	filial	love	and	virtue	so	moved	upon	Heaven's	kind	regard	,
这样的	孝	爱	和	美德	所以	已搬	之上	天	种类	看待	,

如此孝顺的品德，感动了上天的慈悲。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][kən'fɜː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

that	it	wrought	upon	his	father	to	confer	the	throne	upon	him	as	his
那	它	锻	之上	他的	父亲	到	授予	这	王座	之上	他	作为	他的

['pætrɪməni] .

patrimony	.
遗产	.

这使得他的父亲不得不将王位传给他，作为他的遗产。

[nəʊ] . [θriː]

No	.	III
不	.	三、

第三号

['nɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [peɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

Gnawing	her	Finger	pained	his	Heart
啃咬	她	手指	痛苦	他的	心

啃咬她的手指令他心痛不已。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃuː] ['dɪnəsti] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [læd] [nemd] - - , [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]

During	the	Chou	dynasty	there	lived	a	lad	named	Tsêng	Ts'an	,	a	disciple	of
期间	这	周	王朝	那里	居住地	一个	小伙子	命名	-	-	,	一个	弟子	的

[kən'fjuːʃəs] , [huː] [sɜːvd]

Confucius	,	who	served
孔子	,	WHO	服务

周朝时期，有一位名叫曾銮的少年，他是孔子的弟子，曾为.....服务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['veri] ['djuːtɪfəli] .

his	mother	very	dutifully	.
他的	母亲	非常	尽职尽责地	.

他的母亲非常尽责。

- [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [kə'lekt] ['fægət] ;

Tsêng	was	in	the	habit	of	going	to	the	hills	to	collect	faggots	;
-	曾是	在	这	习惯	的	去	到	这	丘陵	到	收集	同性恋	;

曾有到山里捡柴的习惯；

[ænd; ənd][wʌns] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['æbsənt] , ['meni] [gests] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	once	,	while	he	was	thus	absent	,	many	guests	came	to	his	house	,
和	一次	,	尽管	他	曾是	因此	缺席的	,	许多	客人	来了	到	他的	房子	,

有一次，他不在家的时候，许多客人来到他家。

[təˈwɔːdz] [huːm] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

towards	whom	his	mother	was	at	a	loss	to	know	how	to	act	.
向	谁	他的	母亲	曾是	在	一个	损失	到	知道	如何	到	行为	.

他的母亲对他感到不知所措。

[ʃiː; ʃi] , [waɪl] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [huː] [dɪˈleɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [nɔː]

She	,	while	expecting	her	son	,	who	delayed	his	return	,	began	to	gnaw
她	,	尽管	期待	她	儿子	,	WHO	延迟	他的	返回	,	开始	到	啃

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] .

her	fingers	.
她	手指	.

她正期待着儿子的降生，但儿子迟迟未归，她开始啃咬自己的手指。

- ['sʌd(ə)nli] [felt][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Tsêng	suddenly	felt	a	pain	in	his	heart	,
-	突然	毛毡	一个	疼痛	在	他的	心	,

曾突然感到一阵心痛，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈfægət] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [həʊm] ;

and	took	up	his	bundle	of	faggots	in	order	to	return	home	;
和	采取	向上	他的	捆	的	同性恋	在	命令	到	返回	家	;

他拿起那捆柴火准备回家；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] ,

and	when	he	saw	his	mother	,
和	什么时候	他	锯	他的	母亲	,

当他看到他的母亲时，

[hiː; hi] [niːld] [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti]

he	kneeled	and	begged	to	know	what	was	the	cause	of	her	anxiety
他	跪着	和	乞求	到	知道	什么	曾是	这	原因	的	她	焦虑

.

:

.

他跪下来恳求她告诉他焦虑的原因。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] : “ [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [gests] [hɪə(r)] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

She	replied	:	“	There	have	been	some	guests	here	who	came	from	a	great
她	回复	:	“	那里	有	到过	一些	客人	这里	WHO	来了	从	一个	伟大的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她回答说：“这里有一些远道而来的客人，

[ænd; ənd][aɪ][bɪt][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈraʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	I	bit	my	finger	in	order	to	arouse	you	to	return	to	me	.
和	我	少量	我的	手指	在	命令	到	引起	你	到	返回	到	我	.

我咬了手指，是为了唤起你回到我身边。

” [ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi][ɪn][bəuθ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [spræŋ] [əˈrɪdʒənəli]

”	The	faculties	of	mind	and	body	in	both	mother	and	son	sprang	originally
”	这	学院	的	头脑	和	身体	在	两个都	母亲	和	儿子	弹簧	起初

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] ,

from	the	same	source	,
从	这	相同的	来源	,

“母子二人的身心能力最初都源于同一源头。”

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪk] ; [bʌt; bət][ɪn] ['kɒmən] [men] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd]

and	are	alike	;	but	in	common	men	this	connection	is	broken	and
和	是	同样	;	但	在	常见的	男人	这	联系	是	破碎的	和

[ˌɪntə'rʌptɪd] ,

interrupted	,
中断	,

两者原本是相似的；但在普通人身上，这种联系却被打破和中断了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌl] [ænd; ənd]['stju:pɪd] .

and	they	are	dull	and	stupid	.
和	他们	是	乏味的	和	愚蠢的	.

他们既无趣又愚蠢。

[ðəʊz] ['seɪdʒɪz] [hu:z] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['hev(ə)nli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ; [ænd; ənd]

Those	sages	whose	nature	is	heavenly	differ	from	the	rest	of	mankind	;	and
那些	智者	谁	自然	是	天上	不同	从	这	休息	的	人类	;	和

['vɜ:tʃu:] ,

virtue	,
美德	,

那些天性高尚的圣贤与其他人截然不同；而德行，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , ['pə:mieɪts] [ðeə(r)] [həʊl] [səʊlz] .

as	in	a	breath	,	permeates	their	whole	souls	.
作为	在	一个	气息	,	渗透	他们的	所有的	灵魂	.

如同呼吸一般，渗透到他们的整个灵魂深处。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [taɪm] , [wen] - [wɒz; wəz]['æbsənt][tu:; tə] [kə'lekt] ['fægət] ,

At	a	certain	time	,	when	Tsêng	was	absent	to	collect	faggots	,
在	一个	肯定	时间	,	什么时候	-	曾是	缺席的	到	收集	同性恋	,

曾某日外出捡柴的时候，

['vɪzɪtəz] [keɪm] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)][ɪn] [greɪt] [heɪst] ;

visitors	came	and	knocked	at	his	door	in	great	haste	;
访客	来了	和	敲门	在	他的	门	在	伟大的	匆忙	;

访客匆匆赶来，敲响了他的房门；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][æt; ət][həʊm] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]

and	as	there	was	no	man	at	home	ready	to	receive	them	,	his
和	作为	那里	曾是	不	男人	在	家	准备好	到	收到	他们	,	他的

['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gri:vd] .

mother	was	much	grieved	.
母亲	曾是	很多	伤心	.

由于家中没有男人愿意接待他们，他的母亲非常伤心。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [dens] [fɒg] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi]

He	had	entered	the	dense	fog	on	the	hills	and	did	not	know	where	he
他	有	进入	这	稠密	多雾路段	在	这	丘陵	和	做过	不是	知道	在哪里	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他进入了山上的浓雾中，不知道自己身在何处。

[wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [pəʊst][ænd; ənd] [nɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

when	his	mother	leaned	against	the	door	-	post	and	gnawed	her	fingers
什么时候	他的	母亲	倾斜	反对	这	门	-	邮政	和	被啃咬	她	手指

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɪn][kwest][ɒv; əv][hɪm] .

as	if	she	would	go	in	quest	of	him	.
作为	如果	她	会	去	在	寻求	的	他	.

当他的母亲倚在门框上，啃着手指，仿佛要去找他似的。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] ['sʌd(ə)nli]

Her	son	in	the	hills	is	suddenly
她	儿子	在	这	丘陵	是	突然

她住在山上的儿子突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['fægət]

seized	with	a	pain	in	his	heart	,	and	quickly	takes	up	his	bundle	of	faggots
查获	和	一个	疼痛	在	他的	心	,	和	迅速地	需要	向上	他的	捆	的	同性恋

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;

to	return	;
到	返回	;

他突然感到一阵心痛，赶紧拿起那捆柴火往回走；

[ɔːl'ðəʊ] ['dɪstənt] , [hiː; hi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [griːf] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .

although	distant	,	he	sympathises	with	his	mother's	grief	and	complaint	.
虽然	遥远	,	他	表示同情	和	他的	母亲的	悲伤	和	抱怨	.

虽然关系疏远，但他能体谅母亲的悲伤和抱怨。

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['mjuːtʃuəli] [ə'fektɪd] , [wʌn] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ðə; ði]

The	hearts	of	mother	and	son	are	mutually	affected	,	one	influencing	the
这	心	的	母亲	和	儿子	是	相互	做作的	,	一	影响	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

母子二人的心相互影响，彼此牵绊。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['æmbə(r)] [drɔːz] [smɔːl] [strɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊdstəʊn]

in	the	same	manner	as	the	amber	draws	small	straws	and	the	loadstone
在	这	相同的	方式	作为	这	琥珀色	平局	小的	吸管	和	这	磁石

[ə'trækt] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['niːd(ə)l] .

attracts	the	slender	needle	.
吸引	这	苗条	针	.

就像琥珀吸引细小的吸管，磁石吸引细针一样。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['pɪəriəd] ['seɪdʒɪz] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

From	the	remotest	period	sages	have	been	able	to	control	their	dispositions	,
从	这	最远	时期	智者	有	到过	有能力的	到	控制	他们的	性情	,

自古以来，圣贤们就能够控制自己的性情。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] ['saɪləns] [hæv; həv] [rɪ'vɒlvd] [ðeə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

and	in	the	deepest	silence	have	revolved	their	actions	as	in	a	breath	.
和	在	这	最深处	沉默	有	旋转	他们的	行动	作为	在	一个	气息	.

在最深沉的寂静中，他们的行动如同呼吸般流畅自如。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ɪnfluəns] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪndz] [hæv; həv] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælәti] [ɒv; əv] [men]

The	moving	influence	that	such	minds	have	on	each	other	the	generality	of	men
这	移动	影响	那	这样的	思想	有	在	每个	其他	这	概论	的	男人

['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

cannot	understand	.
不能	理解	.

这种思想彼此间产生的深远影响，是大多数人无法理解的。

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪdnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜːv] [ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ]

The	devotedness	with	which	they	serve	their	parents	and	the	respect	with	which
这	奉献	和	哪个	他们	服务	他们的	父母	和	这	尊重	和	哪个

[ðeɪ] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] — [huː] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] .

they	cherish	them	—	who	can	comprehend	.
他们	珍惜	他们	—	WHO	能	理解	.

他们对父母的孝顺和敬爱，谁能理解呢?

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː]

No	.	IV
不	.	第四

第四号

[klæd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gɑːmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

Clad	in	a	Single	Garment	,	he	was	obedient	to	his	Mother
覆膜	在	一个	单身的	服装	,	他	曾是	听话	到	他的	母亲

他身着单件衣裳，对母亲十分顺从。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃuː] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd][mɪn] [sʌn] , [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] ,

During	the	Chou	dynasty	lived	Min	Sun	,	a	disciple	of	Confucius	,
期间	这	周	王朝	居住地	敏	太阳	,	一个	弟子	的	孔子	,

周朝时期，孔子的弟子闵孙在世。

[huː] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] [lɒst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

who	in	early	life	lost	his	mother	.
WHO	在	早期的	生活	丢失的	他的	母亲	.

他幼年丧母。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] , [huː] [bɔː(r)][hɪm] [tuː] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]

His	father	subsequently	married	another	wife	,	who	bore	him	two	children	,	but
他的	父亲	随后	已婚	其他	妻子	,	WHO	钻孔	他	二	孩子们	,	但

[dɪs'laɪkt] [sʌn] .

disliked	Sun	.
不喜欢	太阳	.

他的父亲后来又娶了另一个妻子，生了两个孩子，但不喜欢孙。

[ɪn]['wɪntə(r)][ʃiː; ʃi] [kləʊðd] [hɪm][ɪn] ['gɑːmənts] [meɪd] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən]

In	winter	she	clothed	him	in	garments	made	of	rushes	,	while	her	own	children
在	冬天	她	穿着衣服	他	在	服装	制成	的	冲刺	,	尽管	她	自己的	孩子们

[wɔː(r)] ['kɒtn] [kləʊðz] .

wore	cotton	clothes	.
穿着	棉布	衣服	.

冬天，她给他穿上灯芯草做的衣服，而她自己的孩子则穿着棉布衣服。

[mɪn][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ['tʃæriət] ,

Min	was	employed	in	driving	his	father's	chariot	,
敏	曾是	受雇	在	驾驶	他的	父亲的	战车	,

闵的工作是为他父亲驾车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	his	body	was	so	cold	that	the	reins	dropped	from	his	hands	,
和	他的	身体	曾是	所以	寒冷的	那	这	缰绳	掉落	从	他的	双手	,

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

for	which
为了	哪个

他的身体冰冷得厉害，缰绳都从他手中滑落了，这导致.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

['keələsnəs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tʃæs'taiz] [hɪm] ; [jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] .

carelessness	his	father	chastised	him	;	yet	he	did	not	vindicate	himself	.
疏忽	他的	父亲	受责罚	他	;	然而	他	做过	不是	表白	他自己	.

他的父亲因他的粗心大意而责备他；但他并没有为自己辩解。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] ;

When	his	father	knew	the	circumstances	,	he	determined	to	divorce	his	second	wife	;
什么时候	他的	父亲	知道	这	情况	,	他	决定	到	离婚	他的	第二	妻子	;

当他父亲得知事情经过后，便决定与第二任妻子离婚；

[bʌt; bət] [sʌn] [sed] , " [waɪlst] ['mʌðə(r)] [rɪ'meɪnz] , [wʌn] [sʌn] [ɪz] [kəʊld] ; [ɪf] ['mʌðə(r)] [di'pɑːt] ,

but	Sun	said	,	"	Whilst	mother	remains	,	one	son	is	cold	;	if	mother	departs	,
但	太阳	说	,	"	而	母亲	遗迹	,	一	儿子	是	寒冷的	;	如果	母亲	离开	,

但孙说："母亲在世时，一子冷漠；母亲离世时，一子冷漠。"

[θriː] [sʌnz] [wɪl] [biː; bi] ['destɪtjuːt] .

three	sons	will	be	destitute	.
三	儿子们	将要	是	贫困	.

三个儿子将一贫如洗。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [di'zist] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [led][tuː; tə] [rɪ'pentəns] ,

"	The	father	desisted	from	his	purpose	;	and	after	this	the	mother	was	led	to	repentance	,
"	这	父亲	停止	从	他的	目的	;	和	后	这	这	母亲	曾是	引领	到	悔改	,

父亲放弃了原先的计划；此后，母亲也悔改了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['peərənt] .

and	became	a	good	and	virtuous	parent	.
和	成为	一个	好的	和	有德行的	父母	.

并成为了一位善良正直的父母。

[ðə; ði]['fɪliəl]['paɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ʃʌn] ['ɪnfluənst] ['hev(ə)n] , [waɪlst] [ðæt] [ɒv; əv][mɪn] ['renəveɪtɪd] [mæn'kaɪnd] .

The	filial	piety	of	the	renowned	Shun	influenced	Heaven	,	whilst	that	of	Min	renovated	mankind	.
这	孝	虔诚	的	这	著名	回避	影响	天堂	,	而	那	的	敏	翻新	人类	.

舜的孝道影响了上天，而闵的孝道则革新了人类。

[ɪf] ['hev(ə)n] [biː; bi] ['ɪnfluənst] , [ɔːl] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [træns'fɔːmd] ; [ɪf] [men] [biː; bi] ['renəveɪtɪd] ,

If	Heaven	be	influenced	,	all	below	it	will	be	transformed	;	if	men	be	renovated	,
如果	天堂	是	影响	,	全部	以下	它	将要	是	转变	;	如果	男人	是	翻新	,

如果天界受到影响，其下的一切都会改变；如果人被更新，

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪl] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['paʊə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [gʊd] .

from	them	will	spring	a	power	able	to	cause	their	families	to	become	good	.
从	他们	将要	春天	一个	力量	有能力的	到	原因	他们的	家庭	到	变得	好的	.

他们将迸发出一种力量，使他们的家庭走向美好。

[ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [men] [hæv; həv] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [waɪvz] ;

In	all	ages	men	have	exhibited	a	great	love	for	their	wives	;
在	全部	年龄	男人	有	展出	一个	伟大的	爱	为了	他们的	妻子们	;

在各个时代，男人都对妻子表现出深厚的爱；

[bʌt; bət] ['djuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

but	dutiful	children	have	often	met	with	unkindness	.
但	尽职尽责的	孩子们	有	经常	遇见	和	不友善	.

但孝顺的孩子往往会遭遇不友善的对待。

[mɪn] ['keəfəli] [kən'siːld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [kəm'pleɪnt]

Min	carefully	concealed	all	his	grievances	,	and	refused	to	indulge	in	any	complaint
敏	小心	暗	全部	他的	不满	,	和	拒绝	到	放纵	在	任何	抱怨

;
;
;

闵先生小心翼翼地隐藏了自己的所有不满，拒绝抱怨；

['iːv(ə)n] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]

even	while	suffering	severely	from	cold	and	hunger	,	he	maintained	his
甚至	尽管	痛苦	严重	从	寒冷的	和	饥饿	,	他	维持	他的

[ə'fekʃn] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

affection	unabated	.
感情	持续不断	.

即使在忍受着严寒和饥饿的折磨下，他对她的爱也丝毫未减。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [ðɪs] [ə'presɪv] ['triːtmənt] , [hɪz; ɪz] [gʊd]

During	the	long	period	which	he	endured	this	oppressive	treatment	,	his	good
期间	这	长的	时期	哪个	他	忍受	这	压迫性的	治疗	,	他的	好的

[ˌdɪspə'zɪʃn] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] ;

disposition	became	manifest	;
处置	成为	显现	;

在他长期遭受这种压迫性待遇的过程中，他的善良本性显露了出来；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv]

and	by	his	own	conduct	he	was	able	to	maintain	the	harmony	of
和	经过	他的	自己的	执行	他	曾是	有能力的	到	维持	这	和谐	的

[ðə; ði] ['fæməli] [ˌʌnɪm'peəd] .

the	family	unimpaired	.
这	家庭	未受损	.

他以自己的行为维护了家庭的和谐，使其不受影响。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪliəl] [dɪ'vəʊʃn] ;

His	father	and	mother	were	influenced	by	his	filial	devotion	;
他的	父亲	和	母亲	是	影响	经过	他的	孝	虔诚	;

他的父母深受他孝顺父母的影响；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ɪk'stəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] .

and	his	brothers	joined	in	extolling	his	virtues	.
和	他的	兄弟	加入	在	赞扬	他的	美德	.

他的兄弟们也纷纷加入，赞扬他的美德。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [wɪð] [juˈnaɪtɪd] [vɔɪs] , ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ;

All	his	friends	and	acquaintances	,	with	united	voice	,	celebrated	his	merits	;
全部	他的	朋友们	和	熟人	,	和	团结的	嗓音	,	著名	他的	优点	;

他的所有朋友和熟人都一致赞扬了他的功绩；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ['dʒɔɪfəli] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [feɪm]

and	the	men	of	his	native	village	joyfully	combined	to	spread	the	fame
和	这	男人	的	他的	本国的	村庄	欣喜地	合并	到	传播	这	名声

他家乡的男人们欣喜若狂地联合起来，将他的名声传播开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .
of his actions .
的 他的 行动 .

他的行为。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['mænəz] [wɒz; wəz]
The memory of his agreeable countenance and pleasing manners was
这 记忆 的 他的 同意 面容 和 令人愉悦 礼仪 曾是
[pə'petʃueit, -tju-][tuː; tə][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst]['eɪdʒɪz] ;
perpetuated to the remotest ages ;
延续 到 这 最远 年龄 ;

他那和蔼可亲的面容和令人愉悦的举止，一直流传到遥远的过去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ʃʌn] , [huːz] ['peərənts]
and his example was in many respects like that of Shun , whose parents
和 他的 例子 曾是 在 许多 尊重 喜欢 那 的 回避 , 谁 父母
[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [pə'vɜːs] .
were equally perverse .
是 同样地 变态 .

他的例子在很多方面都与顺的例子相似，顺的父母同样变态。

[nəʊ] . [viː]
No . V
不 . V

第五号

[hiː; hi] ['kærid] [raɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts]
He carried Rice for his Parents
他 携带 米 为了 他的 父母

他替父母背了米。

[ɪn][ðə; ði] [ʃuː] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [tʃʌŋ] [ju] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] , [huː] ,
In the Chou dynasty lived Chung Yu , also a disciple of Confucius , who ,
在 这 周 王朝 居住地 钟 于 , 还 一个 弟子 的 孔子 , WHO ,

周朝有一位名叫钟裕的人，他也是孔子的弟子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][et; eɪt] [hɜːbs] [ænd; ənd] [kɔːs] [pʌls] ;
because his family was poor , usually ate herbs and coarse pulse ;
因为 他的 家庭 曾是 贫穷的 , 通常 吃 草药 和 粗 脉冲 ;

因为他家境贫寒，平时只吃草药和粗豆；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [went] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liː][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][raɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and he also went more than a hundred li to procure rice for his
和 他 还 去 更多的 比 一个 百 李 到 采购 米 为了 他的
['peərənts] .
parents .
父母 .

他还走了百里多路去为父母买米。

['ɑːftəwədz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [hiː; hi] [went] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [-] ,
Afterwards , when they were dead , he went south to the country of Ch'u ,
然后 , 什么时候 他们 是 死的 , 他 去 南 到 这 国家 的 楚 ,

后来，当他们都死后，他南下去了楚国。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['tʃæriːəts] .
where he was made commander of a hundred companies of chariots .
在哪里 他 曾是 制成 指挥官 的 一个 百 公司 的 战车 .

他被任命为一百个战车连队的指挥官。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] , ['stɔ:rɪŋ] [ʌp] [greɪn] [ɪn] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['meʒəz] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn]

There	he	became	rich	,	storing	up	grain	in	myriads	of	measures	,	reclining	upon
那里	他	成为	富有的	,	存储	向上	粮食	在	无数	的	措施	,	斜倚	之上

['kʊʃnz] ,

cushions	,
靠垫	,

他在那里变得富有，用无数的量器储存粮食，斜倚在软垫上。

[ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [fu:d] [sɜ:vd] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] ['nju:mərəs] ['dɪʃɪz] ; [bʌt; bət] , ['saɪɪŋ] , [hi:; hi] [sed] :

and	eating	food	served	to	him	in	numerous	dishes	;	but	,	sighing	,	he	said	:
和	吃	食物	服务	到	他	在	很多的	菜肴	;	但	,	叹息	,	他	说	:

他吃着盛在各种盘子里的食物；但他叹了口气，说道：

" [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [i:t] [kɔ:s] [hɜ:bs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [raɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ]

"	Although	I	should	now	desire	to	eat	coarse	herbs	and	bring	rice	for	my
"	虽然	我	应该	现在	欲望	到	吃	粗	草药	和	带来	米	为了	我的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

"虽然我现在很想吃些粗粮，给父母带些米饭，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] ! "

it	cannot	be	!	"
它	不能	是	!	"

不可能！

" [ə'læs] ! " [sed] [tʃʌŋ] [ju] , " [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [jet] [maɪ] ['peərənts] [wɜ:(r); wə(r)]

"	Alas	!	"	said	Chung	Yu	,	"	although	I	was	a	scholar	,	yet	my	parents	were
"	唉	!	"	说	钟	于	,	"	虽然	我	曾是	一个	学者	,	然而	我的	父母	是

[pɔ:(r); pʊə(r)] ;

poor	;
贫穷的	;

"唉！"钟宇说道，"虽然我学识渊博，但我的父母却很贫穷；

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] ['nʌrɪʃ] [ðem; ðəm] ?

and	how	was	I	to	nourish	them	?
和	如何	曾是	我	到	滋养	他们	?

我该如何养活他们呢?

" [ɪg'zɔ:stɪd] [hi:; hi] ['trævld] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [brɔ:t] [raɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

"	Exhausted	he	travelled	the	long	road	and	cheerfully	brought	rice	for	his
"	筋疲力尽的	他	旅行	这	长的	路	和	愉快地	带来	米	为了	他的

['peərənts] .

parents	.
父母	.

"他疲惫地走过漫长的路，兴高采烈地给父母买了米饭。"

['plezntli] [hi:; hi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ig'zə:tid] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [streŋθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Pleasantly	he	endured	the	toil	,	and	exerted	his	utmost	strength	without	any
愉快	他	忍受	这	辛劳	,	和	施加	他的	极致	力量	没有	任何

[ˌkɒmen'deɪʃn] .

commendation	.
表彰	.

他欣然忍受了辛劳，竭尽全力，却未得到任何表扬。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [lɒt] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['lɪt(ə)l]

At	that	time	his	lot	in	life	was	hard	and	unfortunate	,	and	he	little
在	那	时间	他的	很多	在	生活	曾是	难的	和	不幸	,	和	他	小的

[ɪk'spektɪd] [ðə; ði]

expected	the
预期的	这

那时他的生活境遇艰难不幸，他几乎没有想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɒnəz] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [ɪn'dʒɔɪd] .
official honours he afterwards enjoyed .
官方的 荣誉 他 然后 享受 .

他后来获得的官方荣誉。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
But when his parents were dead , and he had become rich and
但 什么时候 他的 父母 是 死的 , 和 他 有 变得 富有的 和
['ɒnərəb(ə)l] ,
honourable ,
光荣的 ,

但当他的父母去世后，他变得富有且受人尊敬时，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][laɪf] , [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ;
enjoying all the luxuries of life , then he was unhappy and discontented ;
享受 全部 这 奢侈品 的 生活 , 然后 他 曾是 不开心 和 不满 ;

他享受着生活中的一切奢华，却感到不快乐、不满足；

[nɒt] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ,
not cheerful as in the days of his poverty ,
不是 快乐 作为 在 这 天 的 他的 贫困 ,

不像他贫穷时那样快乐了。

[nɔː(r)] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] - ['wɒnts] .
nor happy as when he ministered to his parents ' wants .
也不 快乐的 作为 什么时候 他 服事 到 他的 父母 - 想要 .

他再也感受不到满足父母需求时的快乐了。

[nəʊ] . ['sɪksθ]
No . VI
不 . 六年级

第六号

[wɪð] [spɔːts] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [rəʊbz] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz]['peərənts]
With Sports and Embroidered Robes he amused his Parents
和 运动的 和 绣花 长袍 他 觉得好笑 他的 父母

他穿着绣花长袍，在运动场上逗父母开心。

[ɪn][ðə; ði] [ʃuː] ['dɪnəsti] [ðeə(r)] ['flauriʃ] [laʊ] [ˌɛl e 'aɪ] - ,
In the Chou dynasty there flourished Lao Lai Tzǔ ,
在 这 周 王朝 那里 繁荣 老挝 赖 - ,

周朝时期，老来子盛行一时。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['revərənt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,
who was very obedient and reverent towards his parents ,
WHO 曾是 非常 听话 和 虔诚的 向 他的 父母 ,

他非常孝顺父母，

['mænɪfestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtəfəlnəs] [baɪ] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][prə'vaɪd][ðem; ðəm] [wɪð] ['evri] ['delɪkəsi]
manifesting his dutifulness by exerting himself to provide them with every delicacy
显现 他的 尽职尽责 经过 施力 他自己 到 提供 他们 和 每一个 美味
.
:
.

他尽心尽力为他们提供各种美味佳肴，以此表达他的敬意。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈʌpwədz] [ɒv; əv][ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet]

Although	**upwards**	**of**	**seventy**	**years**	**of**	**age**	**,**	**he**	**declared**	**that**	**he**	**was**	**not**	**yet**
虽然	向上	的	七十	年	的	年龄	,	他	声明	那	他	曾是	不是	然而

[tuː] [əʊld] ,

too	**old**	**,**
也	老的	,

虽然他已年过七旬，但他宣称自己还不算太老。

[ænd; ənd] , [drest] [ɪn] [ˈgɔːdi] - [ˈkʌləd] [ˈgɑːmənts] ,

and	**,**	**dressed**	**in**	**gaudy**	**-**	**coloured**	**garments**	**,**
和	,	穿着	在	艳丽的	-	有色	服装	,

他们身着色彩艳丽的服装，

[wʊd] [frɪsk] [ænd; ənd] [kʌt] [ˈkeɪpəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] .

would	**frisk**	**and**	**cut**	**capers**	**like**	**a**	**child**	**in**	**front**	**of**	**his**	**parents**	**.**
会	搜身	和	切	刺山柑	喜欢	一个	孩子	在	正面	的	他的	父母	.

会像孩子在父母面前一样被搜身和抓挠。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] [teɪk] [ʌp] [ˈbʌkit] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

He	**would**	**also**	**take**	**up**	**buckets**	**of**	**water**	**and**	**try**	**to**	**carry**	**them**	**into**	**the**
他	会	还	拿	向上	水桶	的	水	和	尝试	到	携带	他们	进入	这

[haʊs] ;

house	**;**
房子	;

他还会提着水桶，试图把水提进屋里；

[bʌt; bət] , [fein] [tuː; tə][slɪp] , [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

but	**,**	**feigning**	**to**	**slip**	**,**	**would**	**fall**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**wailing**	**and**	**crying**	**like**	**a**
但	,	假装	到	滑	,	会	落下	到	这	地面	,	哀嚎	和	哭泣	喜欢	一个

[tʃaɪld] ;

child	**;**
孩子	;

但是，他会假装滑倒，摔倒在地，像孩子一样嚎啕大哭；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɪz; ɪz][ˈpeərənts] .

and	**all**	**these**	**things**	**he**	**did**	**in**	**order**	**to**	**divert**	**his**	**parents**	**.**
和	全部	这些	事物	他	做过	在	命令	到	转移	他的	父母	.

他做这一切事都是为了转移父母的注意力。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ɒv; əv] [-] [lɪvd; ˈlaɪvd] [laʊ] [ˌɛl e ˈaɪ] - , [huː] ,

In	**the**	**country**	**of**	**Ch'u**	**lived**	**Lao**	**Lai**	**Tzǔ**	**,**	**who**	**,**
在	这	国家	的	楚	居住地	老挝	赖	-	,	WHO	,

楚国居住着老来子，他

[wen] [səʊ][əʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ˈnɪəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

when	**so**	**old**	**that**	**he**	**had**	**lost**	**nearly**	**all**	**his**	**teeth**	**,**
什么时候	所以	老的	那	他	有	丢失的	几乎	全部	他的	牙齿	,

当他年纪大到几乎掉光了所有牙齿时，

[meɪd] [ˈevri] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [hɪz; ɪz][ˈpeərənts] , [ˈkɒnstəntli] [ɪnˈdevə(r)]

made	**every**	**effort**	**to**	**rejoice**	**and**	**comfort**	**his**	**parents**	**,**	**constantly**	**endeavouring**
制成	每一个	努力	到	麾	和	舒适	他的	父母	,	不断地	努力

[tuː; tə] [ˈglædn] [ðeə(r)] [hɑːts] .

to	**gladden**	**their**	**hearts**	**.**
到	格拉登	他们的	心	.

他竭尽所能地取悦和安慰父母，不断地努力让他们开心。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈɪmɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪflnəs] [ɒv; əv]

At	**times**	**he**	**imitated**	**the**	**playfulness**	**of**
在	时代	他	模仿	这	玩乐	的

他有时模仿那种顽皮的样子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'rei] [hɪm'self][ɪn] ['gɔːdi] [ænd; ənd]['veəriəgeɪtɪd] [kləʊðz] ,
a little child , and arraying himself in gaudy and variegated clothes ,
一个 小的 孩子 , 和 排列 他自己 在 艳丽的 和 斑 衣服 ,

一个小孩，却穿着华丽多彩的衣服，

[ə'mjuːzd][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['strʌtɪŋ] [ænd; ənd]['gæmbəl] .
amused them by his strutting and gambols .
觉得好笑 他们 经过 他的 昂首阔步 和 嬉戏 .

他昂首阔步、嬉戏玩闹，逗乐了他们。

[hiː; hi] [wʊd] ['laɪkwaɪz] ['pɜːpəsli] [fɔːl][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He would likewise purposely fall on the ground , kicking and wailing to the
他 会 同样地 故意 落下 在 这 地面 , 踢 和 哀嚎 到 这
['ʌtməʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
utmost of his power .
极致 的 他的 力量 .

他还会故意倒在地上，拼尽全力地踢打和嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
His mother was delighted , and manifested her joy in her
他的 母亲 曾是 高兴极了 , 和 表现出来 她 喜悦 在 她
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他的母亲非常高兴，脸上露出了喜悦的表情。

[ðʌs] [dɪd][ˌɛl e 'aɪ] [fə'get] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] ;
Thus did Lai forget his age in order to rejoice the hearts of his parents ;
因此 做过 赖 忘记 他的 年龄 在 命令 到 麾 这 心 的 他的 父母 ;

赖氏为了取悦父母，忘记了自己的年龄；

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] , ['hɑːməni] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli] .
and affection , harmony , and joy prevailed among the family .
和 感情 , 和谐 , 和 喜悦 最终获胜 之中 这 家庭 .

家庭成员之间充满了爱、和谐与欢乐。

[ɪf] [ðɪs] ['ɑːd(ə)nt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ,
If this ardent love for his parents had been insincere and constrained ,
如果 这 热心 爱 为了 他的 父母 有 到过 虚伪的 和 受限 ,

如果他这份对父母的热烈爱是虚情假意、有所保留的，

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ?
how could it be referred to as worthy of imitation ?
如何 可以 它 是 指 到 作为 值得 的 模仿 ?

它怎么能被称为值得模仿呢?

[nəʊ] . [sevn]
No . VII
不 . 七

第七号

[wɪð] [dɪrz] [mɪlk][hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['peərənts]
With Deer's Milk he supplied his Parents
和 鹿的 牛奶 他 供应 他的 父母

他用鹿奶喂养父母。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd][jen] , [huː] [pə'zest] [ə; eɪ]['veri]['fɪliəl]

In	the	time	of	the	Chou	dynasty	lived	Yen	,	who	possessed	a	very	filial
在	这	时间	的	这	周	王朝	居住地	日元	,	WHO	拥有	一个	非常	孝

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

disposition	.
处置	.

周朝时期有一位名叫严的人，他生性孝顺。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][eɪdʒd] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [sɔː(r)]

His	father	and	mother	were	aged	,	and	both	were	afflicted	with	sore
他的	父亲	和	母亲	是	老年人	,	和	两个都	是	受苦的	和	疮

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他的父母年老体衰，而且都患有眼疾。

[tuː; tə][kjʊə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪrz] [mɪlk] .

to	cure	which	they	desired	to	have	some	deer's	milk	.
到	治愈	哪个	他们	想要的	到	有	一些	鹿的	牛奶	.

他们想用鹿奶来治好这种病。

[jen] [kən'siːld] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][went] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

Yen	concealed	himself	in	the	skin	of	a	deer	,	and	went	deep	into	the
日元	暗	他自己	在	这	皮肤	的	一个	鹿	,	和	去	深的	进入	这

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

forests	,
森林	,

叶奈法披上鹿皮，深入森林之中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɜːrdz][ɒv; əv][dɪə(r)] , [tuː; tə][əb'teɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][mɪlk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

among	the	herds	of	deer	,	to	obtain	some	of	their	milk	for	his
之中	这	畜群	的	鹿	,	到	获得	一些	的	他们的	牛奶	为了	他的

['peərənts] .

parents	.
父母	.

他进入鹿群中，为他的父母取些鹿奶。

[waɪl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['hʌntəz] [sɔː] [hɪm] ,

While	amongst	the	trees	the	hunters	saw	him	,
尽管	在	这	树木	这	猎人	锯	他	,

猎人们在树林中发现了他。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['ærəus] ,

and	were	about	to	shoot	at	him	with	their	arrows	,
和	是	关于	到	射击	在	他	和	他们的	箭头	,

他们正要用箭射他，

[wen] [jen] [dis'kləuz][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

when	Yen	disclosed	to	them	his	true	character	and	related	the	history
什么时候	日元	披露	到	他们	他的	真的	特点	和	有关的	这	历史

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

of	his	family	,
的	他的	家庭	,

当甄子丹向他们袒露了自己的真实性格并讲述了自己的家族历史后，

[wɪð] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kən'dʌkt] .

with	the	reasons	for	his	conduct	.
和	这	原因	为了	他的	执行	.

并解释他的行为原因。

[duː; də][hɪz; ɪz]['peərənts][dɪ'zaɪə(r)][sʌm; səm][mɪlk][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)] ?

Do	his	parents	desire	some	milk	from	the	deer	?
做	他的	父母	欲望	一些	牛奶	从	这	鹿	?

他的父母想喝点鹿奶吗?

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [di'tə:] [baɪ][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

He	is	not	deterred	by	the	obstacles	in	the	way	of
他	是	不是	威慑	经过	这	障碍	在	这	方式	的

他并未被前进道路上的障碍所吓倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[prə'kjʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['kləʊðɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['heəri] ['gɑːmənt] ,

procuring	it	;	but	clothing	himself	in	a	hairy	garment	,
采购	它	;	但	衣服	他自己	在	一个	毛茸茸	服装	,

他设法弄到了它；但他自己却穿上了一件毛皮衣服。

[hiː; hi][gəʊz] ['keəfəli] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv][waɪld] [biːsts] .

he	goes	carefully	seeking	for	it	among	the	multitudes	of	wild	beasts	.
他	去	小心	寻求	为了	它	之中	这	众多	的	荒野	野兽	.

他小心翼翼地在众多野兽中寻找它。

[hiː; hi] ['kləʊsli] ['ɪmɪteɪtɪd][ðə; ði][kraɪ] , [juː] , [juː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːn] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	closely	imitated	the	cry	,	yew	,	yew	,	of	the	fawns	,	watching	for	the
他	密切	模仿	这	哭	,	紫杉	,	紫杉	,	的	这	小鹿	,	观看	为了	这

[træks] [ɒv; əv][ðə; ði][hɜːrdz] .

tracks	of	the	herds	.
轨道	的	这	畜群	.

他仔细地模仿着小鹿的叫声"呜呜，呜呜"，同时留意着鹿群的踪迹。

[baɪ] [ðɪs] [məʊd] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [swiːt] [sɪ'kriːʃ(ə)n] ;

By	this	mode	he	obtained	the	sweet	secretion	;
经过	这	模式	他	获得	这	甜的	分泌	;

他通过这种方式获得了这种甜美的分泌物；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['hʌntəz] [huːm] [hiː; hi][met][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['fɒrɪst] .

he	also	surprised	the	hunters	whom	he	met	in	the	deep	and	lonely	forest	.
他	还	惊讶	这	猎人	谁	他	遇见	在	这	深的	和	孤独	森林	.

他还让在幽深荒凉的森林里遇到的猎人们感到惊讶。

[nəʊ] . [eɪtθ]

No	.	VIII
不	.	八

第八号

[hiː; hi][səʊld][hɪm'self][tuː; tə]['beri] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

He	sold	himself	to	bury	his	Father
他	卖	他自己	到	埋葬	他的	父亲

他卖身为人，只为安葬他的父亲。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][hæn] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [tʊŋ] [jʌŋ] ,

During	the	Han	dynasty	lived	Tung	Yung	,
期间	这	韩	王朝	居住地	董	永	,

汉代有一位名叫董永的人物，

[huːz] ['fæməli][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] ,

whose	family	was	so	very	poor	that	when	his	father	died	,
谁	家庭	曾是	所以	非常	贫穷的	那	什么时候	他的	父亲	死亡	,

他家境非常贫寒，父亲去世后，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sel] [hɪm'self][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][prə'kjʊə(r)] ['mʌni] [tu:; tə]['beri][hɪz; ɪz]

he	was	obliged	to	sell	himself	in	order	to	procure	money	to	bury	his
他	曾是	有义务	到	卖	他自己	在	命令	到	采购	钱	到	埋葬	他的

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

他被迫卖身以换取埋葬自己遗体的钱。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] [hɪm'self] ;

After	this	he	went	to	another	place	to	gain	the	means	of	redeeming	himself	;
后	这	他	去	到	其他	地方	到	获得	这	方法	的	赎回	他自己	;

此后，他前往另一个地方寻求赎罪之法；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [hi:; hi][met][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [dɪ'zaɪəd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	on	his	way	he	met	a	lady	who	desired	to	become	his	wife	,
和	在	他的	方式	他	遇见	一个	女士	WHO	想要的	到	变得	他的	妻子	,

途中他遇到一位想嫁给他的女士。

[ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [haʊs] .

and	go	with	him	to	his	master's	house	.
和	去	和	他	到	他的	硕士学位	房子	.

和他一起去他主人的家。

[ʃi:; ʃi] [went] [wɪð] [tʊŋ] , [ænd; ənd] [wəʊv] [θri:] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [sɪlk] , [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [kəm'plitɪd]

She	went	with	Tung	,	and	wove	three	hundred	pieces	of	silk	,	which	being	completed
她	去	和	董	,	和	编织	三	百	件	的	丝绸	,	哪个	存在	完全的

[ɪn] [tu:] [mʌnθs] ,

in	two	months	,
在	二	几个月	,

她跟随董去了，织了三百件丝绸，两个月后就完成了。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] ,

they	returned	home	;	and	on	the	way	,
他们	返回	家	;	和	在	这	方式	,

他们返回了家；途中，

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæsɪə] - [tri:] [weə(r)] [ðeɪ] [met][bɪ'fɔ:(r)] ,

having	reached	the	shade	of	the	cassia	-	tree	where	they	met	before	,
拥有	达到	这	阴影	的	这	决明子	-	树	在哪里	他们	遇见	前	,

他们来到了之前相遇的桂树树荫下，

[ðə; ði]['leɪdi][bɪd][hɪm] [ə'dju:] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

the	lady	bid	him	adieu	and	vanished	from	his	sight	.
这	女士	出价	他	再见	和	消失了	从	他的	视线	.

那位女士向他道别，然后消失在他的视线中。

[tʊŋ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tu:; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz]['fɑ:.ðərz] [bəʊnz] ['laɪɪŋ] [ɪk'spəʊzd] ,

Tung	could	not	endure	to	behold	his	father's	bones	lying	exposed	,
董	可以	不是	忍受	到	看哪	他的	父亲的	骨头	说谎	裸露	,

董无法忍受看到父亲的遗骸裸露在外。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .

but	had	not	sufficient	means	to	bury	them	.
但	有	不是	充足的	方法	到	埋葬	他们	.

但却没有足够的资金来埋葬他们。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gʊdz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : “ [ðɪs]

He	saw	that	his	household	goods	were	not	sufficient	,	and	he	said	:	“	This
他	锯	那	他的	家庭	商品	是	不是	充足的	,	和	他	说	:	“	这

['lɪt(ə)l]['bɒdi][ɒv; əv][maɪn] ,

little	body	of	mine	,
小的	身体	的	矿	,

他发现自己的家当不够用，便说：“我这小小的身躯，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
what **is** **the** **use** **of** **it** **?**
什么 是 这 使用 的 它 ?

它有什么用?

[ɪf] [ai] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kæn; kən]
If **I** **sell** **it** **,** **I** **can**
如果 我 卖 它 , 我 能

如果我把它卖掉，我就可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['beri] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm]
redeem **it** **again** **,** **and** **thus** **bury** **my** **father** **,** **who** **will** **be** **saved** **from**
赎回 它 再次 , 和 因此 埋葬 我的 父亲 , WHO 将要 是 已保存 从
[dɪs'ɒnə(r)] .
dishonour **.**
羞辱 .

再次赎回它，这样就能安葬我的父亲，使他免遭耻辱。

" [hɪz; ɪz]['fɪliəl]['paɪəti] [muːvd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['spɪrɪt][ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] [tuː; tə] [kʌm]
" **His** **filial** **piety** **moved** **Heaven** **to** **direct** **a** **female** **spirit** **in** **human** **form** **to** **come**
" 他的 孝 虔诚 已搬 天堂 到 直接的 一个 女性 精神 在 人类 形式 到 来
[ænd; ənd][help][hɪm][ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
and **help** **him** **in** **fulfilling** **his** **engagement** **;**
和 帮助 他 在 满足 他的 订婚 ;

"他的孝心感动了上天，上天派出一位化作人形的女灵来帮助他履行婚约;

[ʃiː; ʃi] [wəʊv] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][sɪlk] ,
she **wove** **three** **hundred** **pieces** **of** **silk** **,**
她 编织 三 百 件 的 丝绸 ,

她织了三百件丝绸，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['truːli]['fɪliəl] [hɑːt] .
and **thus** **procured** **the** **redemption** **of** **a** **man** **of** **truly** **filial** **heart** **.**
和 因此 采购 这 赎回 的 一个 男人 的 真的 孝 心 .

就这样，一位真正有孝心的人得到了救赎。

[nəʊ] . [ɪks]
No **.** **IX**
不 . 第九章

第九号

[hiː; hi]['haɪəd][hɪm'self] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
He **hired** **himself** **out** **as** **a** **Labourer** **to** **support** **his** **Mother**
他 雇用 他自己 出去 作为 一个 劳动者 到 支持 他的 母亲

他靠打零工来养活母亲。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][hæn] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [tʃæŋ] [ˌkeɪ 'əʊ] , [huː] , [wen] [jʌŋ] ,
In **the** **time** **of** **the** **Han** **dynasty** **lived** **Chiang** **Ko** **,** **who** **,** **when** **young** **,**
在 这 时间 的 这 韩 王朝 居住地 蒋介石 柯 , WHO , 什么时候 年轻的 ,

汉代有一位名叫蒋介石的男子，他年轻时.....

[lɒst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
lost **his** **father** **,** **and** **afterwards** **lived** **alone** **with** **his** **mother** **.**
丢失的 他的 父亲 , 和 然后 居住地 独自的 和 他的 母亲 .

他父亲去世后，他便和母亲相依为命。

[taɪmz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'raɪzɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [dɪ'stres] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Times	**of**	**trouble**	**arising**	**,**	**which**	**caused**	**them**	**much**	**distress**	**,**	**he**	**took**	**his**
《时代周刊》	的	麻烦	产生	,	哪个	导致	他们	很多	痛苦	,	他	采取	他的

['mʌðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

mother	**on**	**his**	**back**	**,**
母亲	在	他的	后退	,

危难之际，他背起母亲，给他们带来了极大的痛苦。

[ænd; ənd][fled] .

and	**fled**	**.**
和	逃亡	.

然后逃走了。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['meni] [taɪmz] [met] [wɪð] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['rɔbəz] ,

On	**the**	**way**	**he**	**many**	**times**	**met**	**with**	**companies**	**of**	**robbers**	**,**
在	这	方式	他	许多	时代	遇见	和	公司	的	强盗	,

途中他多次遇到强盗团伙，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bændɪt] ,

who	**would**	**have**	**compelled**	**him**	**to**	**go**	**with**	**them**	**and**	**become**	**a**	**bandit**	**,**
WHO	会	有	被迫	他	到	去	和	他们	和	变得	一个	土匪	,

谁会强迫他跟他们走，成为强盗呢?

[bʌt; bət] [tʃæŋ] [in'tri:t] [ðem; ðəm] [wɪð] [tɪəz] [tu:; tə][speə(r)][hɪm] ,

but	**Chiang**	**entreated**	**them**	**with**	**tears**	**to**	**spare**	**him**	**,**
但	蒋介石	恳求	他们	和	眼泪	到	空闲的	他	,

但蒋介石泪流满面地恳求他们饶他一命。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['mʌðə(r)] [wɪð] [hɪm] ;

saying	**that**	**he**	**had**	**his**	**aged**	**mother**	**with**	**him**	**;**
说	那	他	有	他的	老年人	母亲	和	他	;

他说他带着年迈的母亲一起来;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] .

and	**the**	**robbers**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**kill**	**him**	**.**
和	这	强盗	可以	不是	熊	到	杀	他	.

强盗们不忍心杀他。

['ɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] , [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [ʃjɑ:] - - , [ɪk'stri:mli]

Altering	**his**	**course**	**,**	**he**	**came**	**into**	**the**	**district**	**of**	**Hsia**	**-**	**p'ei**	**,**	**extremely**
改变	他的	课程	,	他	来了	进入	这	区	的	夏	-	-	,	极其

[ɪm'pɒvərɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'dju:st] ,

impoverished	**and**	**reduced**	**,**
贫困	和	减少	,

他改变路线，来到了夏沛地区，那里极其贫困潦倒。

[weə(r)] [hi:; hi]['haɪəd][hɪm'self] [aʊt][ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ;

where	**he**	**hired**	**himself**	**out**	**and**	**supported**	**his**	**mother**	**;**
在哪里	他	雇用	他自己	出去	和	有	他的	母亲	;

他靠打零工来养活母亲;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

and	**such**	**was**	**his**	**diligence**	**that**	**he**	**was**	**able**	**to**	**supply**	**her**	**with**
和	这样的	曾是	他的	勤勉	那	他	曾是	有能力的	到	供应	她	和

[wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] ['pɜ:sənəli] [rɪ'kwaɪəd] .

whatever	**she**	**personally**	**required**	**.**
任何	她	亲自	必需的	.

他勤奋努力，能够满足她个人的一切需求。

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːmz] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
Passing **over** **the** **hills** **and** **wading** **through** **the** **streams** **,** **he** **carried** **his** **mother**
通过 超过 这 丘陵 和 涉水 通过 这 溪流 , 他 携带 他的 母亲
[wɪð] [mʌtʃ]
with **much**
和 很多

他翻过山丘，趟过溪流，背着母亲，走得很远很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['dɪfɪkəlti] .
difficulty **.**
困难 .

困难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['fæmɪn] ,
It **was** **during** **a** **year** **of** **famine** **,**
它 曾是 期间 一个 年 的 饥荒 ,

那一年正值饥荒，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kən'fjuːʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skeəsəti]
when **all** **the** **inhabitants** **of** **the** **land** **were** **in** **confusion** **from** **the** **scarcity**
什么时候 全部 这 居民 的 这 土地 是 在 困惑 从 这 缺乏
[ɒv; əv] [fuːd] ,
of **food** **,**
的 食物 ,

当全国所有居民都因食物短缺而陷入混乱时，

[ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ði]['bændits] ,
and **engagements** **were** **frequent** **between** **the** **soldiers** **and** **the** **bandits** **,**
和 订婚 是 频繁 之间 这 士兵 和 这 强盗 ,

士兵与土匪之间交战频繁。

[ænd; ənd]['sɪgnəl]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] .
and **signal** **fires** **were** **lighted** **on** **the** **high** **hills** **.**
和 信号 火灾 是 照明 在 这 高的 丘陵 .

在高高的山丘上点燃了信号火堆。

[tʃæŋ] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [lest][ðə; ði] ['rɔbəz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]['plʌndə(r)]
Chiang **was** **fearful** **lest** **the** **robbers** **should** **meet** **him** **on** **the** **road** **and** **plunder**
蒋介石 曾是 可怕 免得 这 强盗 应该 见面 他 在 这 路 和 掠夺
[hɪm] ;
him **;**
他 ;

蒋介石担心强盗会在路上遇见他，抢劫他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [siːz] [hɪm] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪz][ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
and **they** **did** **seize** **him** **,** **regardless** **of** **his** **cries** **and** **tears** **,** **and** **were**
和 他们 做过 抢占 他 , 不管 的 他的 哭泣 和 眼泪 , 和 是
[ə'baʊt][tuː; tə][rɒb][hɪm] ;
about **to** **rob** **him** **;**
关于 到 抢 他 ;

他们不顾他的哭喊和眼泪，抓住他，要抢劫他；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪliəl]['paɪəti][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
but **when** **they** **knew** **of** **his** **filial** **piety** **and** **affection** **for** **his** **mother** **,**
但 什么时候 他们 知道 的 他的 孝 虔诚 和 感情 为了 他的 母亲 ,

但当他们得知他孝顺母亲的品德后，

[ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [prə'siːd] .
they **permitted** **him** **to** **proceed** **.**
他们 允许 他 到 继续 .

他们允许他继续前进。

[waɪl] ['dʒɜːnɪɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['eni] [fuːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][beə(r)]
While **journeying** **,** **he** **was** **too** **poor** **to** **procure** **any** **food** **beyond** **the** **bare**
尽管 旅程 , 他 曾是 也 贫穷的 到 采购 任何 食物 超过 这 裸
['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] ;
necessaries **of** **life** **;**
必需品 的 生活 ;

在旅途中，他非常贫穷，除了维持基本生活必需品外，无法购买任何食物；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][prə'vaɪd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and **because** **he** **could** **not** **provide** **comforts** **and** **delicacies** **for** **his**
和 因为 他 可以 不是 提供 舒适 和 美味佳肴 为了 他的
['mʌðə(r)] ,
mother **,**
母亲 ,

因为他无法为母亲提供舒适和美味佳肴，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [griːvd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
he **was** **grieved** **as** **if** **it** **had** **been** **his** **fault** **.**
他 曾是 伤心 作为 如果 它 有 到过 他的 过错 .

他悲痛欲绝，仿佛这是他的错一样。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd]['haɪəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['leɪbə(r)] ;
He **went** **and** **hired** **himself** **for** **labour** **;**
他 去 和 雇用 他自己 为了 劳动 ;

他去雇人做工；

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪlɪdʒəns] [hiː; hi] [ædh'iəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
with **the** **greatest** **diligence** **he** **adhered** **to** **his** **purpose** **to** **maintain** **his** **mother**
和 这 最 勤勉 他 粘着 到 他的 目的 到 维持 他的 母亲
;
;
;

他极其勤勉地履行着赡养母亲的职责；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .
and **soon** **the** **stranger** **obtained** **an** **abundance** **of** **food** **and** **clothing** **.**
和 很快 这 陌生人 获得 一个 丰富 的 食物 和 衣服 .

很快，这位陌生人就获得了大量的食物和衣物。

[ðɪs] [sək'ses] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] ,
This **success** **caused** **his** **mother** **to** **rejoice** **,** **and** **they** **were** **both** **delighted** **,**
这 成功 导致 他的 母亲 到 麾 , 和 他们 是 两个都 高兴极了 ,

这一成功让他的母亲欣喜不已，他们母子俩都非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['hɑːdʃɪps] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
she **forgetting** **her** **former** **hardships** **in** **the** **joy** **that** **filled** **her** **breast** **.**
她 遗忘 她 以前的 艰辛 在 这 喜悦 那 已填 她 胸部 .

她心中充满喜悦，忘记了过去的艰辛。

[nəʊ] . [eks]
No **.** **X**
不 . X

第十号

[hiː; hi] [fænd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði] ['bedkləʊðz]
He **fanned** **the** **Pillow** **and** **warmed** **the** **Bedclothes**
他 扇形 这 枕头 和 温暖 这 床上用品

他扇了扇枕头，暖了暖被子。

[ɪn][ðə; ði][hæn] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [hwɑːŋ] [ʃiː'æŋ] , [huː] [wen] ['əʊnli][naɪn] [j'iəz] [əʊld] [lɒst] [hɪz; ɪz]

In	the	Han	dynasty	lived	Huang	Hsiang	,	who	when	only	nine	years	old	lost	his
在	这	韩	王朝	居住地	黄	项	,	WHO	什么时候	仅有的	九	年	老的	丢失的	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

汉代有一位名叫黄祥的人物，他九岁时失去了母亲。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] ['ɑːdntli] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [preɪzd]

whom	he	loved	so	ardently	and	remembered	so	well	that	all	the	villagers	praised
谁	他	喜爱	所以	热切地	和	记得	所以	出色地	那	全部	这	村民们	赞扬

[hɪz; ɪz]['fɪliəl]['djuːti] .

his	filial	duty	.
他的	孝	责任	.

他深爱着他的母亲，并且对她记忆犹新，以至于全村人都称赞他的孝道。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)]

was	employed	in	the	severest	toil	,	and	served	his	father	with	entire
曾是	受雇	在	这	最严重	辛劳	,	和	服务	他的	父亲	和	全部的

[ə'biːdiəns] .

obedience	.
服从	.

他从事最艰苦的劳动，并且对父亲绝对服从。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [hiː; hi] [fænd] [ænd; ənd] [kuːld] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

In	summer	,	when	the	weather	was	warm	,	he	fanned	and	cooled	his	father's
在	夏天	,	什么时候	这	天气	曾是	温暖的	,	他	扇形	和	冷却	他的	父亲的

['pɪləʊ] [ænd; ənd][bed] ;

pillow	and	bed	;
枕头	和	床	;

夏天天气暖和的时候，他会给父亲的枕头和床扇风降温；

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [hiː; hi] [wɔːm] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	in	winter	,	when	it	was	cold	,	he	warmed	the	bed	-	clothes	with	his
和	在	冬天	,	什么时候	它	曾是	寒冷的	,	他	温暖	这	床	-	衣服	和	他的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

冬天天气寒冷时，他会用自己的身体来温暖被褥。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][sent][hɪm][æn; ən] ['bnərəri] ['bænə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːk][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

The	magistrate	sent	him	an	honorary	banner	,	as	a	mark	of	distinction	.
这	地方法官	发送	他	一个	名誉	横幅	,	作为	一个	标记	的	区别	.

地方官官送给他一面荣誉旗帜，以示嘉奖。

[wen] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sliːp] ['kwaɪətli] ,

When	the	heat	of	summer	made	it	difficult	to	sleep	quietly	,
什么时候	这	热	的	夏天	制成	它	难的	到	睡觉	悄悄	,

盛夏酷暑难耐，难以安眠。

[ðə; ði] [læd] [nju:] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['venəreɪtɪd] ['peərənt] .

the	lad	knew	what	would	be	for	the	comfort	of	his	venerated	parent	.
这	小伙子	知道	什么	会	是	为了	这	舒适	的	他的	受人尊敬	父母	.

男孩知道该怎么做才能让尊敬的父母感到安慰。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fæn] , [hi:; hi] ['sləʊli] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪlkən] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [eə(r)] ,

Taking	a	fan	,	he	slowly	waved	it	about	the	silken	curtains	,	and	the	cool	air	,
采取	一个	扇子	,	他	缓慢地	挥手	它	关于	这	丝	窗帘	,	和	这	凉爽的	空气	,

他拿起一把扇子，缓缓地在丝绸窗帘上挥动，吹出凉爽的空气。

['entərɪŋ] , [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd][bed] .

entering	,	enveloped	and	filled	the	pillows	and	bed	.
进入	,	被包裹	和	已填	这	枕头	和	床	.

进入房间，包裹并填满了枕头和床铺。

[ɪn]['wɪntə(r)] ,

In	winter	,
在	冬天	,

冬天，

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['fensɪz] ,

when	the	snow	threatened	to	crush	in	the	roof	and	the	fierce	wind	shook	the	fences	,
什么时候	这	雪	威胁	到	压碎	在	这	屋顶	和	这	凶猛的	风	摇晃	这	栅栏	,

当积雪几乎要压垮屋顶，狂风摇晃着栅栏时

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊnz] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæzədəs] [tu:; tə] [ˌʌn'lu:s] [ðə; ði] ['gɜ:dl] ,

and	the	cold	penetrated	to	the	bones	,	making	it	hazardous	to	unloose	the	girdle	,
和	这	寒冷的	渗透	到	这	骨头	,	制作	它	危险	到	放开	这	腰带	,

寒冷刺骨，解开腰带都成了危险之举。

[ðen] [ʃi:'æŋ] [wɔ:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [bed] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [nɒt][fɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊld] ,

then	Hsiang	warmed	his	father's	bed	that	he	might	not	fear	,	because	of	the	cold	,
然后	项	温暖	他的	父亲的	床	那	他	可能	不是	害怕	,	因为	的	这	寒冷的	,

然后，项先生暖好了父亲的被窝，免得他因为寒冷而害怕。

[tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] “ [pleɪs] [ɒv; əv] [dri:mz] .

to	enter	the	“	place	of	dreams	.
到	进入	这	“	地方	的	梦境	.

进入“梦想之地”。

” [nəʊ] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

”	No	.	XI
”	不	.	十一

“第十一号

[ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪskɪŋ] [kɑ:p]

The	Gushing	Fountain	and	the	Frisking	Carp
这	喷薄	喷泉	和	这	搜身	鲤鱼

喷涌的喷泉和嬉戏的鲤鱼

[ɪn][ðə; ði][hæn] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [tʃæŋ] [ʃi:] , [hu:] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð] ['pɜ:fɪkt]

In	the	Han	dynasty	lived	Chiang	Shih	,	who	served	his	mother	with	perfect
在	这	韩	王朝	居住地	蒋介石	施	,	WHO	服务	他的	母亲	和	完美的

[ə'bi:diəns] ;

obedience	;
服从	;

汉代有一位名叫蒋介石的男子，他非常听从母亲的话；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] - ['ɔ:lsəʊ] [fʊl'fɪld] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [kə'mændz] [wɪ'ðaʊt]

and	his	wife	P'ang	also	fulfilled	her	mother	-	in	-	law's	commands	without
和	他的	妻子	-	还	已完成	她	母亲	-	在	-	法律的	命令	没有

[ðə; ði] [li:st] [rɪ'lʌktəns] .

the	least	reluctance	.
这	至少	不情愿	.

他的妻子庞也毫不犹豫地执行了婆婆的命令。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʌvd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n][li:]

The	old	lady	loved	to	drink	of	the	water	from	the	river	six	or	seven	li
这	老的	女士	喜爱	到	喝	的	这	水	从	这	河	六	或者	七	李

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

away	from	her	cottage	,
离开	从	她	小屋	,

老太太喜欢喝离她小屋六七里远的小河里的水。

[ænd; ənd] - [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	P'ang	used	to	go	to	draw	it	and	hand	it	to	her	.
和	-	用过的	到	去	到	画	它	和	手	它	到	她	.

庞以前常常去画这幅画，然后递给她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][fɒnd][ɒv; əv][kɑ:p] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ,

She	was	also	fond	of	carp	,	and	when	it	was	obtained	,
她	曾是	还	喜爱	的	鲤鱼	,	和	什么时候	它	曾是	获得	,

她也喜欢吃鲤鱼，每当能弄到鲤鱼时，

['di:mɪŋ] [hɜ:'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'sju:m] [ə'ləʊn] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [greɪt] [tɔɪl]

deeming	herself	unable	to	consume	alone	what	her	children	with	great	toil
认为	她自己	无法	到	消耗	独自的	什么	她	孩子们	和	伟大的	辛劳

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [kən'tɪnjuəli] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	trouble	continually	prepared	for	her	,
和	麻烦	持续	准备	为了	她	,

她觉得自己无法独自享用孩子们辛勤劳作、不断为她准备的食物，

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [tu:; tə] [fi:st] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

usually	invited	some	of	the	neighbours	to	feast	with	her	.
通常	受邀	一些	的	这	邻居	到	盛宴	和	她	.

她通常会邀请一些邻居来和她一起享用盛宴。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [gʌʃ] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

By	the	side	of	the	cottage	there	suddenly	gushed	a	fountain	,
经过	这	边	的	这	小屋	那里	突然	滔滔不绝	一个	喷泉	,

小屋旁边突然涌出一股泉水，

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [hu:z] ['wɔ:təz] [wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	taste	of	whose	waters	was	like	that	of	the	river	,
这	品尝	的	谁	水	曾是	喜欢	那	的	这	河	,

他的水尝起来像河水，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [prə'djuːst] [tuː] ['lɪvɪŋ] ['fɪʃɪz] ['deɪli] .

and	it	also	produced	two	living	fishes	daily	.
和	它	还	生产	二	活的	鱼	日常的	.

而且它每天还能产出两条活鱼。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [baɪ] [tʃæŋ] [ʃiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

These	were	taken	out	and	prepared	by	Chiang	Shih	for	his	mother	.
这些	是	已采取	出去	和	准备	经过	蒋介石	施	为了	他的	母亲	.

这些是蒋氏为他母亲准备的。

[ðə; ðɪ] [fɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]

The	fish	from	the	river	were	fresh	and	delicious	,	and	the	water
这	鱼	从	这	河	是	新鲜的	和	可口的	,	和	这	水

[wɒz; wəz] [swiːt] ;

was	sweet	;
曾是	甜的	;

河里的鱼鲜美可口，河水也很甜；

[ðə; ðɪ]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [tʃæŋ] [ʃiː] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv][bəuθ]['deɪli] .

the	mother	of	Chiang	Shih	wished	to	taste	of	both	daily	.
这	母亲	的	蒋介石	施	希望	到	品尝	的	两个都	日常的	.

蒋氏的母亲希望每天都能尝到这两种味道。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [went] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]

Her	son	went	to	purchase	the	fish	and	her	daughter	-	in	-	law	to
她	儿子	去	到	购买	这	鱼	和	她	女儿	-	在	-	法律	到

[brɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ;

bring	the	water	;
带来	这	水	;

她的儿子去买鱼，她的儿媳去打水；

[æz; əz] ['kɒnstəntli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [dɪd] [ðeɪ] [ɪg'zɜːt]

as	constantly	as	the	revolution	of	morning	and	evening	did	they	exert
作为	不断地	作为	这	革命	的	早晨	和	晚上	做过	他们	发挥

[ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːdʒuəs] ['leɪbə(r)] .

themselves	in	this	arduous	labour	.
他们自己	在	这	艰巨	劳动	.

他们像昼夜交替般不停地从事这项艰苦的工作。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['braitən] , [ænd; ənd] ,

Having	obtained	the	fish	and	water	,	her	countenance	brightened	,	and	,
拥有	获得	这	鱼	和	水	,	她	面容	明亮	,	和	,

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

得到鱼和水后，她的脸色顿时明亮起来，笑着说：

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð]

she	invited	in	one	of	the	neighbours	to	rejoice	and	partake	of	them	with
她	受邀	在	一	的	这	邻居	到	麾	和	参加	的	他们	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她邀请了一位邻居过来和她一起庆祝，一起享用这些美食。

['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [et; eɪt][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['fuːlɪʃli] [nɒt]['iːv(ə)n]

Sitting	opposite	at	the	table	,	together	they	ate	them	,	she	foolishly	not	even
坐着	对面的	在	这	桌子	,	一起	他们	吃	他们	,	她	愚蠢地	不是	甚至

[rɪ'gɑːdɪŋ] ,

regarding	,
关于	,

他们隔桌而坐，一起吃着，她傻乎乎地甚至都没注意到。

[bʌt; bət] ['təʊtəli] [fər'get] , [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

but	totally	forgetting	,	her	son	and	daughter	,	who	with	so	much	trouble
但	完全	遗忘	,	她	儿子	和	女儿	,	WHO	和	所以	很多	麻烦

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

had	prepared	them	for	her	.
有	准备	他们	为了	她	.

但她却完全忘记了她的儿子和女儿，他们费尽心思为她准备了这些东西。

['hev(ə)n] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [ði:z] [tu:] ['fɪlɪəl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)] [tu:; tə]

Heaven	took	pity	on	these	two	filial	children	,	and	employed	its	divine	power	to
天堂	采取	遗憾	在	这些	二	孝	孩子们	,	和	受雇	它是	神圣的	力量	到

[ə'sɪst] [ðem; ðəm] ,

assist	them	,
协助	他们	,

天神怜悯这两个孝顺的孩子，运用神力帮助他们。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [æn; ən] [æks] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [pə'reniəl]

sending	a	spirit	to	strike	the	earth	with	an	axe	which	caused	a	perennial
发送	一个	精神	到	罢工	这	地球	和	一个	斧头	哪个	导致	一个	多年生

[sprɪŋ] [tu:; tə] ['bʌb(ə)l] [fɔ:θ] .

spring	to	bubble	forth	.
春天	到	气泡	前进	.

派遣神灵用斧头击打大地，使常年不竭的泉水涌出。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	taste	of	the	water	from	the	fountain	was	like	that	from	the
这	品尝	的	这	水	从	这	喷泉	曾是	喜欢	那	从	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

喷泉里的水尝起来像河水。

[ænd; ənd] [tu:] [fɪʃ] [kən'tɪnjuəli] [spɔ:t]

and	two	fish	continually	sported
和	二	鱼	持续	运动

两条鱼不停地游动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə'baʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ˌhens'fɔ:θ] [tʃæŋ] [ʃi:] [tʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌstənəns] ,

about	in	it	,	which	henceforth	Chiang	Shih	took	out	for	their	sustenance	,
关于	在	它	,	哪个	今后	蒋介石	施	采取	出去	为了	他们的	维持	,

里面装着一些东西，从此蒋介石便把这些东西拿出来维持生计。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['feɪlɪŋ] .

nor	was	there	any	fear	of	the	supply	failing	.
也不	曾是	那里	任何	害怕	的	这	供应	失败	.

也不存在供应中断的担忧。

[tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [naʊ] [nəʊ] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] ,

To	procure	the	fish	now	no	money	was	needed	,
到	采购	这	鱼	现在	不	钱	曾是	需要	,

现在购买这些鱼不需要花钱。

[tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [nəʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɔ:k] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] .

to	obtain	the	water	no	long	and	weary	walk	was	to	be	taken	.
到	获得	这	水	不	长的	和	厌倦	走	曾是	到	是	已采取	.

取水无需长途跋涉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

It	was	as	if	the	productions	of	this	river	and	of	the	water
它	曾是	作为	如果	这	作品	的	这	河	和	的	这	水

[wɜː(r); wə(r)] [træns'fəːd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;

were	transferred	into	the	midst	of	the	cottage	;
是	转移	进入	这	中间	的	这	小屋	;

仿佛这条河和河水的产物都被转移到了小屋的中央;

[ænd; ənd] [tʃæŋ] [ʃiː] [kʊd; kəd] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪð] [iːz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

and	Chiang	Shih	could	support	his	family	with	ease	for	many	years	.
和	蒋介石	施	可以	支持	他的	家庭	和	舒适	为了	许多	年	.

蒋仕能够轻松地养家糊口多年。

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

No	.	XII
不	.	十二

第十二号

[hiː; hi] [kɑːrvd] [wʊd] [ænd; ənd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]['peərənts]

He	carved	Wood	and	served	his	Parents
他	雕刻	木头	和	服务	他的	父母

他从事木雕工作，并服侍父母。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][hæn] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [tɪŋ] [læn] , [huːz] ['peərənts][bəuθ][daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

During	the	Han	dynasty	lived	Ting	Lan	,	whose	parents	both	died	when	he	was
期间	这	韩	王朝	居住地	婷	兰	,	谁	父母	两个都	死亡	什么时候	他	曾是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

汉代有一位名叫丁岚的人，他幼年时父母双亡。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'beɪ][ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] ;

before	he	could	obey	and	support	them	;
前	他	可以	服从	和	支持	他们	;

在他能够服从和支持他们之前;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd]

and	he	reflected	that	for	all	the	trouble	and	anxiety	he	had	caused
和	他	反映	那	为了	全部	这	麻烦	和	焦虑	他	有	导致

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他反思道，尽管他给他们带来了诸多麻烦和焦虑，

[nəʊ] ['rekəmpens] [hæd; həd] [jet] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

no	recompense	had	yet	been	given	.
不	补偿	有	然而	到过	给定	.

尚未给予任何补偿。

[hiː; hi] [ðen] [kɑːrvd] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf]

He	then	carved	wooden	images	of	his	parents	,	and	served	them	as	if
他	然后	雕刻	木制的	图片	的	他的	父母	,	和	服务	他们	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] .

they	had	been	alive	.
他们	有	到过	活	.

然后他雕刻了父母的木像，并像对待活着的人一样供奉他们。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [nɒt] ['revərəns] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn][deɪ] ,

For	a	long	time	his	wife	would	not	reverence	them	;	and	one	day	,
为了	一个	长的	时间	他的	妻子	会	不是	尊敬	他们	;	和	一	天	,

很长一段时间里，他的妻子都不敬重他们；有一天，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɒdkɪn] , [ʃi:; ʃi] ['prɪkt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

taking	a	bodkin	,	she	pricked	their	fingers	in	derision	.
采取	一个	锥子	,	她	刺痛	他们的	手指	在	嘲笑	.

她拿起一根锥子，嘲讽地扎破了他们的手指。

[blʌd] [fləʊd] [ɪ'mi:diətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [tɪŋ] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði]

Blood	flowed	immediately	from	the	wound	;	and	seeing	Ting	coming	,	the
血	流动	立即地	从	这	伤口	;	和	看到	婷	未来	,	这

['ɪmɪdʒɪz] [wept] .

images	wept	.
图片	哭泣	.

鲜血立刻从伤口流出；看到婷走过来，那些幻影都哭了。

[hi:; hi][in'kwaiə]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [dɪ'vɔ:st] [hɪz; ɪz][waɪf] .

He	inquired	into	the	circumstances	,	and	forthwith	divorced	his	wife	.
他	询问	进入	这	情况	,	和	立即	离婚	他的	妻子	.

他调查了事情的来龙去脉，并立即与妻子离婚。

[hi:; hi] [ri'membə] [hɪz; ɪz]['peərənts] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [si:] [ðem; ðəm] ; [səʊ][hi:; hi] [kɑ:rvz] [wʊd] [tu:; tə]

He	remembers	his	parents	,	but	cannot	see	them	;	so	he	carves	wood	to
他	记得	他的	父母	,	但	不能	看	他们	;	所以	他	雕刻	木头	到

[ˌreprɪ'zent] [ðeə(r)] [p'ɜ:sənz] .

represent	their	persons	.
代表	他们的	人	.

他记得他的父母，但却见不到他们；于是他雕刻木头来代表他们。

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] ,

He	believes	that	their	spirits	are	now	the	same	as	when	they	were	alive	,
他	相信	那	他们的	烈酒	是	现在	这	相同的	作为	什么时候	他们	是	活	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his	quietless
和	他的	寂静

他相信他们的灵魂如今与生前并无二致，而他那寂静无声的内心也因此而平静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hɑ:t] [trʌsts] [ðæt] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [kɑ:rvd] ['ɪmɪdʒɪz] .

heart	trusts	that	their	spirits	have	entered	the	carved	images	.
心	信托	那	他们的	烈酒	有	进入	这	雕刻	图片	.

内心相信他们的灵魂已经进入了雕像之中。

[hi:; hi] ['kænɒt] [rest] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðeə(r)][s'tætʃu:z] ,

He	cannot	rest	until	he	has	made	their	statues	,
他	不能	休息	直到	他	有	制成	他们的	雕像	,

他不把他们的雕像都造好就无法安心。

[səʊ] [strɒŋ] [ɪz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['nʌrɪʃ] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðem; ðəm] .

so	strong	is	his	desire	to	nourish	and	reverence	them	.
所以	强的	是	他的	欲望	到	滋养	和	尊敬	他们	.

他如此渴望滋养和敬重它们。

[hi:; hi] [naʊ] [ri'viə] [ðem; ðəm] , [ɔ:l'ðəʊ] [ded] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] ;

He	now	reveres	them	,	although	dead	,	as	if	they	were	alive	;
他	现在	反转	他们	,	虽然	死的	,	作为	如果	他们	是	活	;

他现在敬仰他们，尽管他们已经去世，却像敬仰活着的人一样敬仰他们；

[ænd; ənd] [həʊps] [ðeɪ] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [hɔ:l] .

and	hopes	they	will	condescend	to	dwell	in	his	ancestral	hall	.
和	希望	他们	将要	屈尊	到	住	在	他的	祖先的	大厅	.

并希望他们能屈尊入住他的祖殿。

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

No	.	XIII
不	.	十三

第十三号

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] ['beri] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld]

For	his	Mother's	Sake	he	would	bury	his	Child
为了	他的	母亲的	清酒	他	会	埋葬	他的	孩子

为了母亲，他甘愿埋葬自己的孩子。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hæn] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd][kwɒ] - , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

In	the	days	of	the	Han	dynasty	lived	Kuo	Chü	,	who	was	very	poor	.
在	这	天	的	这	韩	王朝	居住地	郭	-	,	WHO	曾是	非常	贫穷的	.

汉代有一位名叫郭楚的人，他非常贫穷。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][tʃaɪld] [θriː] [jˈiəz] [əʊld] ;

He	had	one	child	three	years	old	;
他	有	一	孩子	三	年	老的	;

他有一个三岁的孩子；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)]

and	such	was	his	poverty	that	his	mother	usually	divided	her
和	这样的	曾是	他的	贫困	那	他的	母亲	通常	分割	她

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] .

portion	of	food	with	this	little	one	.
部分	的	食物	和	这	小的	一	.

他家境非常贫寒，他的母亲通常会把自己的食物分给他吃。

[kwɒ] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] ['kænɒt] [biː; bi]

Kuo	says	to	his	wife	:	“	We	are	so	poor	that	our	mother	cannot	be
郭	说道	到	他的	妻子	:	“	我们	是	所以	贫穷的	那	我们的	母亲	不能	是

[səˈpɔːrtɪd] ,

supported	,
有	,

郭对妻子说：“我们太穷了，连母亲都养不起。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [diˈvaid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

for	the	child	divides	with	her	the	portion	of	food	that	belongs	to
为了	这	孩子	分割	和	她	这	部分	的	食物	那	属于	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为孩子要和她分享属于她的那份食物。

[waɪ] [nɒt] ['beri] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

Why	not	bury	this	child	?
为什么	不是	埋葬	这	孩子	?

为什么不把这个孩子埋葬呢?

[əˈnʌðə(r)] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [wʌns] [gɒn] , [wɪl] ['nevə(r)]

Another	child	may	be	born	to	us	,	but	a	mother	,	once	gone	,	will	never
其他	孩子	可能	是	出生	到	我们	,	但	一个	母亲	,	一次	已消失	,	将要	绝不

[rɪˈtɜːn] .

return	.
返回	.

我们或许还能再添一个孩子，但母亲一旦离世，就永远不会回来了。

” [hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] ,

”	His	wife	did	not	venture	to	object	to	the	proposal	,
”	他的	妻子	做过	不是	风险投资	到	目的	到	这	提议	,

他的妻子不敢对这桩求婚提出异议。

[ænd; ənd][kwɒ] [ɪ'miːdiətli] [dɪgz][ə; eɪ][həʊl][ə'baʊt] [θriː] ['kjuːbɪt] [diːp] ,

and	Kuo	immediately	digs	a	hole	about	three	cubits	deep	,
和	郭	立即地	挖掘	一个	洞	关于	三	肘尺	深的	,

于是郭立刻挖了一个大约三肘深的坑。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [laɪts] [ə'pɒn][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['met(ə)l] [riːdz] [ðə; ði]

when	suddenly	he	lights	upon	a	pot	of	gold	,	and	on	the	metal	reads	the
什么时候	突然	他	灯	之上	一个	锅	的	金子	,	和	在	这	金属	阅读	这

['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

following	inscription	:
下列的	题词	:

突然，他发现了一罐金子，罐子上刻着这样一段铭文：

" ['hev(ə)n] [bi'stəu] [ðɪs] ['treʒə(r)] [ə'pɒn][kwɒ] - , [ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l][sʌn] ; [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [meɪ]

"	Heaven	bestows	this	treasure	upon	Kuo	Chü	,	the	dutiful	son	;	the	magistrate	may
"	天堂	授予	这	宝藏	之上	郭	-	,	这	尽职尽责的	儿子	;	这	地方法官	可能

[nɒt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	seize	it	,
不是	抢占	它	,

"上天将此宝物赐予孝子郭楚，县令不可夺取。"

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .

nor	shall	the	neighbours	take	it	from	him	.
也不	将	这	邻居	拿	它	从	他	.

邻居也不能从他那里夺走它。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ][kwɒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	What	a	foolish	action	,	that	the	sage	Kuo	should	be	willing	to	bury	his	own
"	什么	一个	愚蠢	行动	,	那	这	圣人	郭	应该	是	愿意的	到	埋葬	他的	自己的

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

"何等愚蠢的行为，郭圣人竟甘愿埋葬自己的孩子！"

['fɪrɪŋ] [lest][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [hiː; hi][ɪz]

Fearing	lest	his	mother	should	not	have	enough	to	eat	,	he	is
恐惧	免得	他的	母亲	应该	不是	有	足够的	到	吃	,	他	是

他担心母亲吃不饱饭，于是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [deθ] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] ,

willing	to	resign	his	child	to	death	;	but	when	it	is	dead	,
愿意的	到	辞职	他的	孩子	到	死亡	;	但	什么时候	它	是	死的	,

他甘愿眼睁睁看着自己的孩子死去；但当孩子死去时，

[wɒt] [rɪ'liːf] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ɪts] [ə'fekʃənət] ['grænmʌðə(r)] ?

what	relief	will	there	be	for	the	grief	of	its	affectionate	grandmother	?
什么	宽慰	将要	那里	是	为了	这	悲伤	的	它是	亲热	祖母	?

慈爱的祖母的悲痛该如何抚慰?

[wen] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [k'eəz] [kʌm] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)][taɪm] ,

When	a	number	of	cares	come	at	some	future	time	,
什么时候	一个	数字	的	关心	来	在	一些	未来	时间	,

当未来某个时候出现一系列问题时，

[huː] [ðen] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ded] ?

who	then	will	be	able	to	disperse	them	if	the	child	is	dead	?
WHO	然后	将要	是	有能力的	到	分散	他们	如果	这	孩子	是	死的	?

如果孩子死了，谁来处置这些物品?

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn][wɒnt] [fɪld] [hɪz; ɪz]

But	at	this	time	the	reflection	that	his	mother	would	be	in	want	filled	his
但	在	这	时间	这	反射	那	他的	母亲	会	是	在	想	已填	他的

[brest] [wɪð] [griːf] ,

breast	with	grief	,
胸部	和	悲伤	,

但此时想到母亲会生活困苦，他心中充满了悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

and	he	had	no	time	to	think	of	the	future	when	he	would	be
和	他	有	不	时间	到	思考	的	这	未来	什么时候	他	会	是

[ˈtʃaɪldləs] .

childless	.
无子女	.

他根本没时间去想自己将来没有孩子会是什么样子。

[ˈhev(ə)n] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][ˈdjuːtɪf(ə)l][maɪnd] ,

Heaven	having	given	him	a	dutiful	mind	,
天堂	拥有	给定	他	一个	尽职尽责的	头脑	,

上天赐予他一颗尽职尽责的心，

[kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [həʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪgɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] .

caused	him	to	take	a	light	hoe	for	digging	the	earth	.
导致	他	到	拿	一个	光	锄	为了	挖掘	这	地球	.

导致他拿起一把轻型锄头去挖土。

[təˈgeðə(r)] [kwɒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] , [ˈsɒrəʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Together	Kuo	and	his	wife	went	,	sorrowing	and	distressed	,	by	the	way	,
一起	郭	和	他的	妻子	去	,	悲伤	和	苦恼	,	经过	这	方式	,

郭和他的妻子一同前往，脸上带着悲伤和痛苦的神情。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɪli] [pleɪs] , [weə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] .

until	they	came	to	a	very	hilly	place	,	where	they	stopped	.
直到	他们	来了	到	一个	非常	丘陵	地方	,	在哪里	他们	停止	.

直到他们来到一处丘陵地带，才停了下来。

[ˈhævɪŋ] [dʌg][ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒt] [fɔːθ] ,

Having	dug	into	the	ground	,	suddenly	a	gleam	of	light	shot	forth	,
拥有	挖	进入	这	地面	,	突然	一个	闪耀	的	光	射击	前进	,

挖入土中后，突然一道闪光射出。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɒt][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [gəʊld] [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [siːn] .

and	the	pot	of	yellow	gold	which	Heaven	had	deposited	there	was	seen	.
和	这	锅	的	黄色的	金子	哪个	天堂	有	已存	那里	曾是	已见	.

人们看到了上天赐予那里的那罐黄金。

[ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][ðeə(r)][tʃaɪld] [wɪð] [ˈekstəsi] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd]

Taking	it	up	,	they	clasped	their	child	with	ecstasy	in	their	arms	and	returned
采取	它	向上	,	他们	紧握	他们的	孩子	和	狂喜	在	他们的	武器	和	返回

[həʊm] ;

home	;
家	;

他们抱着孩子，欣喜若狂地回了家；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðeə(r)] [həʊl] [ˈfæməli][ɪn] [ˈplenti] .

for	now	they	had	sufficient	to	support	their	whole	family	in	plenty	.
为了	现在	他们	有	充足的	到	支持	他们的	所有的	家庭	在	很多	.

目前他们拥有的财富足以让全家人过上富足的生活。

[nəʊ] . [ˌeksˌaɪˈviː]

No	.	XIV
不	.	十四

第十四号

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['taɪgə(r)][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

He	seized	the	Tiger	and	saved	his	Father
他	查获	这	老虎	和	已保存	他的	父亲

他制服了老虎，救了他的父亲。

[ɪn][ðə; ði][hæn] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [jæŋ] [ʃiː'æŋ] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,

In	the	Han	dynasty	lived	Yang	Hsiang	,	a	lad	of	fourteen	,
在	这	韩	王朝	居住地	杨	项	,	一个	小伙子	的	十四	,

汉代有一位名叫杨祥的少年，年仅十四岁。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [kʌt] [greɪn] .

who	was	in	the	habit	of	following	his	father	to	the	fields	to	cut	grain	.
WHO	曾是	在	这	习惯	的	下列的	他的	父亲	到	这	字段	到	切	粮食	.

他从小就习惯跟着父亲到田里去收割谷物。

[wʌns] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] [siːzd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ɒf] , [wen] [jæŋ]

Once	a	tiger	seized	his	father	,	and	was	slowly	carrying	him	off	,	when	Yang
一次	一个	老虎	查获	他的	父亲	,	和	曾是	缓慢地	携带	他	离开	,	什么时候	杨

,

,

,

从前，一只老虎叼走了他的父亲，正慢慢地把他拖走时，杨.....

['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [fər'get]

anxious	for	his	father	and	forgetting
焦虑的	为了	他的	父亲	和	遗忘

他担心父亲，忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hɪm'self] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['aɪən] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

himself	,	although	he	had	no	iron	weapon	in	his	hand	,
他自己	,	虽然	他	有	不	铁	武器	在	他的	手	,

他本人，虽然手中没有铁制武器，

[rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['taɪgə(r)][baɪ][ðə; ði] [nek] .

rushed	forward	and	seized	the	tiger	by	the	neck	.
匆忙	向前	和	查获	这	老虎	经过	这	脖子	.

他冲上前去，一把抓住老虎的脖子。

[ðə; ði] [biːst] [let][ðə; ði] [preɪ] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][fled] ,

The	beast	let	the	prey	fall	from	his	teeth	,	and	fled	,
这	兽	让	这	猎物	落下	从	他的	牙齿	,	和	逃亡	,

野兽松开了口，让猎物从嘴里掉落，然后逃走了。

[ænd; ənd] [jæŋz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] [seɪvd] [frɒm; frəm]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [deθ] .

and	Yang's	father	was	thus	saved	from	injury	and	death	.
和	杨的	父亲	曾是	因此	已保存	从	受伤	和	死亡	.

杨的父亲因此免于受伤和死亡。

[ə; eɪ]['taɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

A	tiger	suddenly	appears	in	the	borders	of	the	field	,
一个	老虎	突然	出现	在	这	边界	的	这	场地	,

一只老虎突然出现在田野边缘，

[ænd; ənd] ['siːzɪz] [ðə; ði][mæn][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [kætʃɪz] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ænd; ənd][drægz][hɪm]

and	seizes	the	man	as	lightly	as	he	catches	a	sheep	,	and	drags	him
和	逮捕	这	男人	作为	轻轻	作为	他	捕获物	一个	羊	,	和	拖拽	他

[ɒf] .

off	.
离开	.

他像抓羊一样轻松地抓住那人，把他拖走了。

[jæŋ] [ʃiː'æŋ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Yang	Hsiang	,	seeing	the	sudden	peril	of	his	father	,
杨	项	,	看到	这	突然	危险	的	他的	父亲	,

杨祥见父亲突然身处险境，

[wɒz; wəz] [vekst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['wepən] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [hed] ;

was	vexed	that	he	had	no	weapon	with	an	iron	head	;
曾是	烦恼	那	他	有	不	武器	和	一个	铁	头	;

他懊恼自己没有铁头武器；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [raʊzd] , [hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ]

but	being	strongly	excited	and	his	feelings	roused	,	he	ran	forward	in	the	path
但	存在	强烈	兴奋的	和	他的	情怀	唤醒	,	他	跑	向前	在	这	小路

,

,

,

但他情绪激动，激动不已，沿着小路向前跑去。

['kraɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['taɪgə(r)][baɪ][ðə; ði] [nek] .

crying	with	a	loud	voice	,	and	grasped	the	tiger	by	the	neck	.
哭泣	和	一个	大声	嗓音	,	和	抓住	这	老虎	经过	这	脖子	.

她大声哭喊着，一把抓住老虎的脖子。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l][fled] , [nɔː(r)] [stɒpt] [ɪn][ɪts]['ræpɪd] [kɔːs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	frightened	animal	fled	,	nor	stopped	in	its	rapid	course	until	it	reached	the
这	害怕	动物	逃亡	,	也不	停止	在	它是	迅速的	课程	直到	它	达到	这

[haɪ] [hɪlz] .

high	hills	.
高的	丘陵	.

受惊的动物逃跑了，一路疾驰，直到到达高山上才停下脚步。

[jæŋ] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['mænə(r)] , [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ʌp][ænd; ənd][led][hɪm] [həʊm] ,

Yang	then	,	in	a	gentle	manner	,	raised	his	father	up	and	led	him	home	,
杨	然后	,	在	一个	温和的	方式	,	提高	他的	父亲	向上	和	引领	他	家	,

于是，杨温和地扶起父亲，领他回家。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][dɪ'spel][hɪz; ɪz] [fɪəz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [prɪ'zentɪd]

endeavouring	to	soothe	his	mind	and	dispel	his	fears	,	and	also	presented
努力	到	舒缓	他的	头脑	和	打消	他的	恐惧	,	和	还	呈现

[hɪm][ðə; ði]['gəʊldən] ['wainkʌp] .

him	the	golden	winecup	.
他	这	金的	琖	.

为了安抚他的情绪，消除他的恐惧，还向他献上了金酒杯。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['seɪdʒɪz] [huːz] [ˌrepju'teiʃən][ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] ,

Among	the	great	number	of	sages	whose	reputations	are	famous	,
之中	这	伟大的	数字	的	智者	谁	声誉	是	著名的	,

在众多声名远播的圣贤中，

[haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd][ænd; ənd]['fɪliəl][æt; ət][ðə; ði]['hæzəd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

how	few	of	them	have	been	devoted	and	filial	at	the	hazard	of	their
如何	很少	的	他们	有	到过	奉献	和	孝	在	这	冒险	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] !

lives	!
生活	!

他们当中有多少人甘愿冒着生命危险，忠于家庭、孝顺父母呢！

[bʌt; bət] [ðɪs] [læd] , [kwaɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

But	this	lad	,	quite	young	and	fair	,	as	soon	as	he	saw	his	father's
但	这	小伙子	,	相当	年轻的	和	公平的	,	作为	很快	作为	他	锯	他的	父亲的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

但是这个年轻俊美的男孩，一看到父亲身处险境，

[risk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] [feɪm] [wɪl] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

risked	his	own	life	;	surely	his	fame	will	spread	throughout	the	country	.
冒险	他的	自己的	生活	;	一定	他的	名声	将要	传播	自始至终	这	国家	.

他冒着生命危险，他的名声一定会传遍全国。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] - [jɪŋ] , [huː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm]

We	have	heard	of	the	lady	T'i	Ying	,	who	saved	her	father	from
我们	有	听到	的	这	女士	-	英	,	WHO	已保存	她	父亲	从

['bænɪʃmənt] ,

banishment	,
流放	,

我们听说过蒂英女士的故事，她救了被流放的父亲。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [jʌŋ] [tʃuː] [əʊ] , [huː] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː][hɜː(r); hə(r)]

and	of	young	Chu	O	,	who	lost	her	life	in	trying	to	rescue	her
和	的	年轻的	楚	哦	,	WHO	丢失的	她	生活	在	尝试	到	救援	她

['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] ;

father	from	drowning	;
父亲	从	溺水	;

还有年轻的朱娥，她为了救溺水的父亲而不幸丧生；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jæŋ] [ʃiː'æŋ] [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ]['triːəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	I	think	that	Yang	Hsiang	will	form	a	trio	with	them	,
和	我	思考	那	杨	项	将要	形式	一个	三人组	和	他们	,

我认为杨翔会和他们组成三人组合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊd] .

and	the	three	be	celebrated	in	the	same	ode	.
和	这	三	是	著名	在	这	相同的	颂	.

这三位英雄将在同一首颂歌中得到赞颂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[nəʊ] . ['ɛks'viː]

No	.	XV
不	.	十五

第十五号

[hiː; hi] [kə'lektɪd] ['mʌlˌberiːz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

He	collected	Mulberries	to	support	his	Mother
他	集	桑葚	到	支持	他的	母亲

他采摘桑葚来补贴家用。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][hæn] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [ʃʌn] , [huːz] ['fɑːðə(r)][daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ]

During	the	Han	dynasty	lived	Ts'ai	Shun	,	whose	father	died	when	he	was	young
期间	这	韩	王朝	居住地	蔡	回避	,	谁	父亲	死亡	什么时候	他	曾是	年轻的

,

,

,

汉代有一位名叫蔡舜的人，他幼年丧父。

[ænd; ənd] [huː] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['veri] ['djuːtɪfəli] .

and	who	served	his	mother	very	dutifully	.
和	WHO	服务	他的	母亲	非常	尽职尽责地	.

他非常尽职尽责地服侍他的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

It	happened	that	,	during	the	troubles	of	the	time	,
它	发生	那	,	期间	这	麻烦	的	这	时间	,

恰逢当时局势动荡之际，

[wen] [wæŋ] [mæŋ] [wɒz; wəz] ['plɒtɪŋ] [tuː; tə][juː'zɜːp][ðə; ði] [θrəʊn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]

when	Wang	Mang	was	plotting	to	usurp	the	throne	,	there	were	years	of
什么时候	王	芒	曾是	绘制	到	篡	这	王座	,	那里	是	年	的

['skeəsəti] ,

scarcity	,
缺乏	,

王莽谋反篡位时，正值多年饥荒时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][prə'kjʊə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['gæðə(r)]

in	which	he	could	not	procure	food	,	and	Ts'ai	was	compelled	to	gather
在	哪个	他	可以	不是	采购	食物	,	和	蔡	曾是	被迫	到	收集

['mʌlˌberiːz] ,

mulberries	,
桑葚	,

他无法获得食物，蔡国强被迫去采桑葚。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɔːtɪd] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [tuː] ['ves(ə)lz] .

which	he	assorted	,	putting	them	into	two	vessels	.
哪个	他	各种各样的	,	推杆	他们	进入	二	船只	.

他将它们分类，放入两个容器中。

[ðə; ði] [red] - ['aɪbraʊ] ['rɒbə(r)] [[faɪv]] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][in'kwaiə] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðʌs] .

The	red	-	eyebrowed	robber	[	5	]	saw	him	,	and	inquired	why	he	did	thus	.
这	红色的	-	眉毛	强盗	[	5	]	锯	他	,	和	询问	为什么	他	做过	因此	.

红眉强盗[5]看见了他，便问他为什么这样做。

[rɪ'plaɪd] : “ [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][raɪp] ['beriz] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] ,

Ts'ai	replied	:	“	The	black	and	ripe	berries	I	give	to	my	mother	,
蔡	回复	:	“	这	黑色的	和	成熟	浆果	我	给	到	我的	母亲	,

蔡回答说：“我把又黑又熟的浆果给我母亲，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd][ˌʌn'raɪp][wʌnz][aɪ] [iːt] [maɪ'self] .

the	yellow	and	unripe	ones	I	eat	myself	.
这	黄色的	和	生	一个	我	吃	我	.

那些发黄的、未成熟的果实我自己吃。

” [ðə; ði]['bændɪt][əd'maɪəd][hɪz; ɪz]['fɪliəl] [ə'fekʃn] ,

”	The	bandit	admired	his	filial	affection	,
”	这	土匪	钦佩	他的	孝	感情	,

“强盗很欣赏他的孝顺之情，

[ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [hɪm] [wɪð] [θriː] [ˈmeʒəz] [ɒv; əv] [waɪt] [raɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ][leg][ɒv; əv][æn; ən]

and	rewarded	him	with	three	measures	of	white	rice	and	the	leg	of	an
和	奖励	他	和	三	措施	的	白色的	米	和	这	腿	的	一个

[ɒks] .

ox	.
牛	.

于是赏赐给他三斗白米和一条牛腿。

[ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] , [hiː; hi] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ; [ʌnˈtaɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][tɔɪl] ,

Anxious	and	fearful	,	he	seeks	for	food	;	untiring	in	his	toil	,
焦虑的	和	可怕	,	他	寻找	为了	食物	;	不懈	在	他的	辛劳	,

他焦虑而恐惧，四处寻找食物；辛勤劳作，不知疲倦。

[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][bˈɑːskɪts][ænd; ənd] [ˈpenətreɪts] [ðə; ðɪ] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈdɪstənt]

he	takes	up	his	baskets	and	penetrates	the	thickets	of	the	distant
他	需要	向上	他的	篮子	和	渗透	这	灌木丛	的	这	遥远

[ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,

forests	,
森林	,

他背起篮子，走进了远处森林的茂密灌木丛中。

[weə(r)] [hiː; hi][faɪndz] [ˈmeni] [ˈmʌlbəri] - [triːz] .

where	he	finds	many	mulberry	-	trees	.
在哪里	他	发现	许多	桑	-	树木	.

他在那里发现了许多桑树。

[hɪz; ɪz][ˈhʌŋgə(r)] [naʊ] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ɪts] [ˈkreɪvɪŋz] ; [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [riˈmembə]

His	hunger	now	has	something	to	satisfy	its	cravings	;	he	also	remembers
他的	饥饿	现在	有	某物	到	满足	它是	渴望	;	他	还	记得

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他的饥饿感现在有了可以满足的东西；他也想起了他的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈkæri] [sʌm; səm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	he	must	carry	some	to	her	.
和	那	他	必须	携带	一些	到	她	.

他必须带一些给她。

[ðə; ðɪ][raɪp][ænd; ənd][ˌʌnˈraɪp] [ˈberiz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][pʊt][təˈgeðə(r)] , [bʌt; bət][diˈvaid][ðem; ðəm] ,

The	ripe	and	unripe	berries	he	does	not	put	together	,	but	divides	them	,
这	成熟	和	生	浆果	他	做	不是	放	一起	,	但	分割	他们	,

他不会把成熟的浆果和未成熟的浆果放在一起，而是将它们分开。

[səʊ] [ðæt] [ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [kæn; kən] [iːtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .

so	that	mother	and	son	can	each	have	their	proper	portion	.
所以	那	母亲	和	儿子	能	每个	有	他们的	恰当的	部分	.

这样母亲和儿子就能各自分到自己应得的那一份。

[ðə; ðɪ] ['tʃiːftən] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] ['haɪli] [preɪzd] [hɪm] , [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ][gɪft]

The	chieftain	heard	of	his	conduct	,	and	highly	praised	him	,	conferring	a	gift
这	头目	听到	的	他的	执行	,	和	高度	赞扬	他	,	授予	一个	礼物

[əˈpɒn][hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

酋长听说了他的事迹，对他赞赏有加，并赠予他一份礼物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪliəl]['paɪəti][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	speaking	of	his	filial	piety	to	all	around	.
和	请讲	的	他的	孝	虔诚	到	全部	大约	.

并向周围的人讲述他的孝道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][raɪs][ænd; ənd] [fleʃ] , [rɪ'tɜːnd] [həʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fuːd]

Taking	up	his	rice	and	flesh	,	Ts'ai	returned	home	to	his	mother	with	the	food
采取	向上	他的	米	和	肉	,	蔡	返回	家	到	他的	母亲	和	这	食物

;
;
;

蔡带着他的米饭和肉，回到了母亲身边；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [dɜːθ] .

and	in	their	joy	they	even	forgot	that	the	year	was	one	of	dearth	.
和	在	他们的	喜悦	他们	甚至	忘了	那	这	年	曾是	一	的	匮乏	.

他们高兴得甚至忘记了那一年是饥荒之年。

[nəʊ] . [ˌɛks'viː'aɪ]

No	.	XVI
不	.	十六

第十六号

[hiː; hi][leɪd][ʌp][ðə; ðɪ] ['ɒrɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

He	laid	up	the	Oranges	for	his	Mother
他	铺设	向上	这	橙子	为了	他的	母亲

他把橘子留给了母亲。

['lʌ; luː][kaɪ] , [ə; eɪ][læd] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

Lu	Chi	,	a	lad	six	years	old	,
鲁	奇	,	一个	小伙子	六	年	老的	,

六岁的卢驰

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][hæn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt][ɒv; əv] - ,

who	lived	in	the	time	of	Han	and	in	the	district	of	Kinkiang	,
WHO	居住地	在	这	时间	的	韩	和	在	这	区	的	-	,

生活在汉代近江地区的

[wʌns][met][ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl][juː'ɑːn] [ʃuː] , [huː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][fjuː] ['ɒrɪndʒɪz] .

once	met	the	celebrated	general	Yüan	Shu	,	who	gave	him	a	few	oranges	.
一次	遇见	这	著名	一般的	元	舒	,	WHO	给予	他	一个	很少	橙子	.

他曾遇到名将袁舒，袁舒送给他几个橘子。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [læd] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ðɪ]

Two	of	them	the	lad	put	in	his	bosom	,	and	when	turning	to	thank	the
二	的	他们	这	小伙子	放	在	他的	怀	,	和	什么时候	转弯	到	感谢	这

['gɪvə(r)] ,

giver	,
赠予者	,

男孩把其中两件放进怀里，转身感谢送礼物的人时，

[ðeɪ] [fel] [aʊt][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

they	fell	out	on	the	ground	.
他们	跌倒	出去	在	这	地面	.

他们摔倒在地。

[wen] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] : “ [waɪ] [dʌz] [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]

When	the	general	saw	this	,	he	said	:	“	Why	does	my	young	friend	,	who	is	now	a
什么时候	这	一般的	锯	这	,	他	说	:	“	为什么	做	我的	年轻的	朋友	,	WHO	是	现在	一个

[gest] ,

guest	,
客人	,

将军见状，说道：“我这位年轻的朋友，现在是一位客人，为什么……”

[pʊt][ðə; ði][fruːt] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ?
put **the** **fruit** **away** **in** **his** **bosom** **?**
放 这 水果 离开 在 他的 怀 ?

把水果放进他怀里?

" [ðə; ði] [juːθ] , ['bəʊɪŋ] , [rɪ'plaɪd] : " [maɪ]['mʌðə(r)][ɪz]['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ai]
" **The** **youth** **,** **bowing** **,** **replied** **:** **"** **My** **mother** **is** **very** **fond** **of** **oranges** **,** **and** **I**
" 这 青年 , 鞠躬 , 回复 : " 我的 母亲 是 非常 喜爱 的 橙子 , 和 我
[wɪʃt] ,
wished **,**
希望 ,

年轻人鞠躬回答说："我母亲非常喜欢橘子，所以我希望……"

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
when **I** **returned** **home** **,** **to** **present** **them** **to** **her** **.**
什么时候 我 返回 家 , 到 展示 他们 到 她 .

当我回到家时，把它们送给了她。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)][juː'ɑːn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] .
" **At** **this** **answer** **Yüan** **was** **much** **astonished** **.**
" 在 这 回答 元 曾是 很多 惊讶 .

听到这个回答，袁非常惊讶。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peərənt] ,
On **account** **of** **his** **love** **for** **his** **parent** **,**
在 帐户 的 他的 爱 为了 他的 父母 ,

因为他深爱着他的父母，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][æt; ət][fɜːst] [teɪst] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv][fruːt] ,
he **would** **not** **at** **first** **taste** **the** **present** **of** **fruit** **,**
他 会 不是 在 第一的 品尝 这 展示 的 水果 ,

他起初并不想品尝这份水果礼物。

[bʌt; bət][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sliːv] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm][ðə; ði]['freɪgrənt][ænd; ənd] ['lʌʃəs] [gɪft] .
but **put** **into** **his** **sleeve** **to** **carry** **home** **the** **fragrant** **and** **luscious** **gift** **.**
但 放 进入 他的 袖子 到 携带 家 这 香 和 甜美 礼物 .

但他却把它放进袖子里，带回家中，作为这份芬芳诱人的礼物。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] [mʌst; məst]
I **think** **that** **when** **he** **saw** **his** **mother** **,** **her** **pleasant** **countenance** **must**
我 思考 那 什么时候 他 锯 他的 母亲 , 她 令人愉快的 面容 必须
[hæv; həv] ['braitən] ,
have **brightened** **,**
有 明亮 ,

我想，当他看到母亲时，她和蔼的脸上一定绽放出笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fruːt] [fɪld] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɔːl] [huː] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] .
for **the** **fruit** **filled** **his** **bosom** **and** **delighted** **all** **who** **came** **near** **him** **.**
为了 这 水果 已填 他的 怀 和 高兴极了 全部 WHO 来了 靠近 他 .

因为这些果实充满了他的胸膛，也让所有靠近他的人都感到快乐。

['lʌ; luː] , [ɔːl'ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] , [hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['hev(ə)nli] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;
Lu **,** **although** **so** **young** **,** **had** **the** **true** **heavenly** **disposition** **;**
鲁 , 虽然 所以 年轻的 , 有 这 真的 天上 处置 ;

陆虽然年纪轻轻，却有天之骄子之性情；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['mætə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['pɛrənts] ['wɪʃɪz] .
even **in** **the** **small** **matter** **of** **an** **orange** **he** **did** **not** **forget** **his** **parent's** **wishes** **.**
甚至 在 这 小的 事情 的 一个 橙子 他 做过 不是 忘记 他的 父母 愿望 .

即使是买个橘子这样的小事，他也没有忘记父母的意愿。

['meni] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [laɪk] [ðɪs] [bɔɪ] ,

Many	children	are	perhaps	like	this	boy	,
许多	孩子们	是	也许	喜欢	这	男生	,

或许很多孩子都像这个男孩一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [rɪ'kwaɪt] [ðeə(r)]['peərənts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

and	those	who	requite	their	parents	for	the	care	bestowed	upon	them	,
和	那些	WHO	报答	他们的	父母	为了	这	关心	授予	之上	他们	,

[wiː; wi][həʊp] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fjuː] .

we	hope	,	are	not	few	.
我们	希望	,	是	不是	很少	.

我们希望，那些回报父母养育之恩的人不会太少。

[nəʊ] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

No	.	XVII
不	.	十七

第十七号

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [hiː; hi] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm]

On	hearing	the	Thunder	he	wept	at	the	Tomb
在	听力	这	雷	他	哭泣	在	这	墓

听到雷声，他在坟墓前痛哭流涕。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][weɪ][lɪvd; 'laɪvd] [wæŋ] - , [ə; eɪ] ['veri] ['djuːtɪf(ə)l][tʃaɪld] , [huːz] ['mʌðə(r)] ,

In	the	country	of	Wei	lived	Wang	P'ou	,	a	very	dutiful	child	,	whose	mother	,
在	这	国家	的	魏	居住地	王	-	,	一个	非常	尽职尽责的	孩子	,	谁	母亲	,

在魏国，住着一个非常孝顺的孩子王泊，他的母亲是.....

[wen] [ə'laɪv] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv]['θʌndə(r)] .

when	alive	,	was	much	afraid	of	thunder	.
什么时候	活	,	曾是	很多	害怕的	的	雷	.

生前非常害怕打雷。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wɒz; wəz] [dʌg] [ɪn][ðə; ði] ['hɪli] ['fɒrɪst] ;

After	her	death	her	grave	was	dug	in	the	hilly	forest	;
后	她	死亡	她	严重	曾是	挖	在	这	丘陵	森林	;

她去世后，人们在山林中挖了她的坟墓；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ænd; ənd] [reɪnd] ['fjʊəriəsli] ,

and	whenever	it	blew	and	rained	furiously	,
和	每当	它	吹	和	下雨了	愤怒地	,

每当狂风暴雨来袭时，

[ænd; ənd] [wæŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] - ['gɒdes; 'gɒdəs]

and	Wang	heard	the	sound	of	the	chariot	of	the	Thunder	-	goddess
和	王	听到	这	声音	的	这	战车	的	这	雷	-	女神

['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

rolling	along	,
滚动	沿着	,

王听见了雷神战车隆隆驶过的声音。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] , ['revərəntli] ['niːlɪŋ] , [bɪ'sɔːt]

he	hastened	immediately	to	the	grave	,	and	,	reverently	kneeling	,	besought
他	加快	立即地	到	这	严重	,	和	,	虔诚地	跪着	,	恳求

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tɪəz] ,

her	with	tears	,
她	和	眼泪	,

他立即赶到墓地，虔诚地跪下，含泪恳求她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孝道之书(The book of filial duty)

['seɪɪŋ] : “ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] ; [du:; də][nɒt][bi:; bi] [ə'lɑ:md] .

saying	:	“	I	am	here	,	dear	mother	;	do	not	be	alarmed	.
说	:	“	我	是	这里	,	亲爱的	母亲	;	做	不是	是	惊慌	.

他说：“亲爱的母亲，我在这里，请不要惊慌。”

” [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] , [wen'evə(r)] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [əʊdz] [ðɪs] ['sentəns] ,

”	And	afterwards	,	whenever	he	read	in	The	Book	of	Odes	this	sentence	,
”	和	然后	,	每当	他	读	在	这	书	的	颂歌	这	句子	,

“此后，每当他读到《颂歌集》中的这句话时，

“ ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di:p] [ænd; ənd]['ɑ:d(ə)nt] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['peərənts] ,

“	Children	should	have	deep	and	ardent	affection	for	their	parents	,
“	孩子们	应该	有	深的	和	热心	感情	为了	他们的	父母	,

子女应该对父母怀有深厚而热烈的感情，

[hu:] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ɪn] ['nʌrɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

who	have	endured	so	much	anxiety	in	nourishing	them	,
WHO	有	忍受	所以	很多	焦虑	在	滋养	他们	,

那些在养育他们的过程中承受了巨大焦虑的人，

” [ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] [ə'bʌndəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

”	the	tears	flowed	abundantly	at	the	recollection	of	his	mother	.
”	这	眼泪	流动	大量	在	这	回忆	的	他的	母亲	.

回忆起母亲，他不禁泪流满面。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [wɜ:l] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ;

Suddenly	the	black	clouds	arise	from	the	wilderness	,	whirled	by	the	wind	;
突然	这	黑色的	云	出现	从	这	荒野	,	旋转	经过	这	风	;

突然，荒野中升起一片黑云，被狂风卷起；

[hi:; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] [hɪlz] .

he	hears	the	distant	mutter	of	thunder	from	the	southern	hills	.
他	听到	这	遥远	低声	的	雷	从	这	南部	丘陵	.

他听到南方山丘上传来远处隆隆的雷声。

['hi:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , ['heɪstɪli][hi:; hi] [spi:dz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌgɪd] [pɑ:θ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Heedless	of	the	rain	,	hastily	he	speeds	over	the	rugged	path	leading	to	the
鲁莽	的	这	雨	,	草草	他	速度	超过	这	崎岖	小路	领导	到	这

[tu:m] ,

tomb	,
墓	,

他全然不顾雨水，匆匆沿着通往陵墓的崎岖小路疾驰而去。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [ɒv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] [ɑ:(r); ə(r)]

and	as	he	goes	round	the	grave	his	tones	of	grief	and	entreaty	are
和	作为	他	去	圆形的	这	严重	他的	音调	的	悲伤	和	恳求	是

[hɜ:d] .

heard	.
听到	.

当他绕着坟墓走的时候，人们可以听到他悲伤和恳求的声音。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['θʌndə(r)] [ə'frait] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][men] ,

The	roaring	of	the	dreadful	thunder	affrights	the	ears	of	men	,
这	咆哮	的	这	可怕	雷	惊吓	这	耳朵	的	男人	,

可怕的雷声震耳欲聋，令人胆寒。

[wʌn][klæp] ['fɒləʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
one clap following another in quick succession .
一 拍 下列的 其他 在 快的 演替 .

一阵接一阵的掌声。

[ɪf] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['mʌðə(r)] ,
If his kind mother ,
如果 他的 种类 母亲 ,

如果他善良的母亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wen] [ə'laɪv] , ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['mædʒəsti] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi]
when alive , always dreaded the voice of Heaven's majesty , how much more will she
什么时候 活 , 总是 令人恐惧的 这 嗓音 的 天 威严 , 如何 很多 更多的 将要 她
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她生前就惧怕天上的威严之声，如今更是如此。

[wen] ['laɪɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['fɒrɪst] !
when lying alone in the depths of the wild forest !
什么时候 说谎 独自的 在 这 深度 的 这 荒野 森林 !

独自一人躺在荒野深处！

[ɪf] - [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmfət] ;
If P'ou was with his mother , he knew she would be comforted ;
如果 - 曾是 和 他的 母亲 , 他 知道 她 会 是 安慰 ;

如果普乌和母亲在一起，他知道母亲会感到安慰；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kəm'pænjən] ,
and he thinks that if in the green hills she has a companion ,
和 他 思考 那 如果 在 这 绿色的 丘陵 她 有 一个 伴侣 ,

他认为，如果在青山绿水间她有同伴，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['terɪfaɪd] .
she will not be terrified .
她 将要 不是 是 恐惧 .

她不会感到害怕。

['ɑːftəwədz] , ['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)]
Afterwards , being successful , he refused to take the duties of an officer
然后 , 存在 成功的 , 他 拒绝 到 拿 这 职责 的 一个 官
['ʌndə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] - - [mɑː] ,
under the Emperor Ssŭ - - ma ,
在下面 这 皇帝 - - 玛 ,

后来，他功成名就，却拒绝接受苏马皇帝的官职。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənt] .
because he wished to go frequently to visit the grave of his parent .
因为 他 希望 到 去 频繁地 到 访问 这 严重 的 他的 父母 .

因为他想经常去祭拜父母的坟墓。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
And when he was going and returning from it ,
和 什么时候 他 曾是 去 和 返回 从 它 ,

当他往返途中，

[hiː; hi] [wʊd] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm'self] :

he	**would**	**weep**	**at**	**the**	**recollection**	**of**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**ask**	**himself**	**:**
他	会	哭泣	在	这	回忆	的	他的	母亲	,	和	问	他自己	:

他会因为回忆起母亲而哭泣，并问自己：

“ [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] ['rekəmpens] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [maɪ]['mʌðə(r)] [ɪn'djʊəd]

“ If	**I**	**have**	**not**	**yet**	**recompensed**	**the**	**care**	**and**	**trouble**	**my**	**mother**	**endured**
“ 如果	我	有	不是	然而	补偿	这	关心	和	麻烦	我的	母亲	忍受

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

“如果我还没有回报母亲为我付出的照顾和辛劳，

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ai][duː; də] ?

what	**more**	**can**	**I**	**do**	**?**
什么	更多的	能	我	做	?

我还能做些什么?

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wen'evə(r)] ['skɑːlərz] [riːd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɛlˌaɪ'juː][əʊ] ,

”	**And**	**to**	**this**	**day**	**,**	**whenever**	**scholars**	**read**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**Liu**	**O**	**,**
”	和	到	这	天	,	每当	学者们	读	这	页面	的	这	刘	哦	,

“时至今日，每当学者们研读《刘奥》篇章时，

[ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [tɪəz] [bɪ'djuːd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] [wæŋ] - .

they	**remember**	**how**	**tears**	**bedewed**	**the**	**cheeks**	**of**	**Wang**	**P'ou**	**.**
他们	记住	如何	眼泪	露水	这	脸颊	的	王	-	.

他们记得王坡的脸颊上挂满了泪珠。

[nəʊ] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

No	**.**	**XVIII**
不	.	十八

第十八号

[hiː; hi] [wept] [tuː; tə][ðə; ði] [bæm'buːz] , [ænd; ənd] [ʃuːts] [spræŋ] [ʌp]

He	**wept**	**to**	**the**	**Bamboos**	**,**	**and**	**Shoots**	**sprang**	**up**
他	哭泣	到	这	竹子	,	和	芽	弹簧	向上

他向竹子哭泣，竹笋便冒了出来。

- [tsʌŋ] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪn] ['dɪnəsti] , [lɒst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wen] [jʌŋ] .

Mêng	**Tsung**	**,**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**Chin**	**dynasty**	**,**	**lost**	**his**	**father**	**when**	**young**	**.**
-	宗	,	WHO	居住地	在	这	下巴	王朝	,	丢失的	他的	父亲	什么时候	年轻的	.

孟宗生活在秦朝，幼年丧父。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['veri] [ɪl] ,

His	**mother**	**was**	**very**	**ill**	**,**
他的	母亲	曾是	非常	患病的	,

他的母亲病得很重，

[ænd; ənd][wʌn] ['wɪntərz] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [suːp] [meɪd] [ɒv; əv][ˌbæm'buː] [ʃuːts] ,

and	**one**	**winter's**	**day**	**she**	**longed**	**to**	**taste**	**a**	**soup**	**made**	**of**	**bamboo**	**shoots**	**,**
和	一	冬天的	天	她	渴望	到	品尝	一个	汤	制成	的	竹子	芽	,

在一个冬日，她很想尝尝竹笋汤。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɒt][prə'kjʊə(r)]['eni] .

but	**Mêng**	**could**	**not**	**procure**	**any**	**.**
但	-	可以	不是	采购	任何	.

但孟却没能弄到任何一件。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][went]['ɪntu:][ðə; ði][ˌbæm'bu:][grəʊv] , [ænd; ənd] , [klɑ:sp, klæsp][ðə; ði][bæm'bu:z] [wɪð]

At	last	he	went	into	the	bamboo	grove	,	and	,	clasping	the	bamboos	with
在	最后的	他	去	进入	这	竹子	树林	,	和	,	紧握	这	竹子	和

[hɪz; ɪz][hændz] , [wept] ['bɪtəli] .

his	hands	,	wept	bitterly	.
他的	双手	,	哭泣	苦涩地	.

最后他走进了竹林，双手紧紧抱着竹子，痛哭起来。

[hɪz; ɪz]['fɪliəl] [lʌv] [mu:vd] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['sləʊli] ['əʊpənd] , ['sendɪŋ] [fɔ:θ] ['sevrəl]

His	filial	love	moved	Nature	,	and	the	ground	slowly	opened	,	sending	forth	several
他的	孝	爱	已搬	自然	,	和	这	地面	缓慢地	打开	,	发送	前进	一些

[ʃu:ts] ,

shoots	,
芽	,

他的孝心感动了大自然，大地缓缓裂开，长出了数株幼苗。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['gæðəd] [ænd; ənd] ['kærid] [həʊm] .

which	he	gathered	and	carried	home	.
哪个	他	聚集	和	携带	家	.

他把它们收集起来带回了家。

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[meɪd] [ə; eɪ] [su:p] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['teɪstɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'kʌvəd]

made	a	soup	of	them	,	which	his	mother	tasted	,	and	immediately	recovered
制成	一个	汤	的	他们	,	哪个	他的	母亲	尝过	,	和	立即地	恢复

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['mælədi] .

from	her	malady	.
从	她	弊病	.

他用这些食材做了汤，他母亲尝了之后，立刻就痊愈了。

[ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd][beə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	winter	,	when	the	forests	are	unsightly	and	bare	,	and	the
在	冬天	,	什么时候	这	森林	是	难看的	和	裸	,	和	这

[bæm'bu:z] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['glu:mi] ,

bamboos	sombre	and	gloomy	,
竹子	阴沉	和	阴沉	,

冬天，当森林变得萧条萧条，竹林也显得阴沉沉的时候，

[fɔ:(r); fə(r)][plɑ:nts][tu:; tə][send] [fɔ:θ] [ðeə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

for	plants	to	send	forth	their	branches	is	surprising	and	unexpected	.
为了	植物	到	发送	前进	他们的	分支	是	奇怪	和	意外	.

植物长出枝条是令人惊讶和意想不到的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ru:t] [aʊt] [ðə; ði] [tru:] ['fɪliəl]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm] [men] [hu:] [hæv; həv]

But	it	is	impossible	to	root	out	the	true	filial	nature	from	men	who	have
但	它	是	不可能的	到	根	出去	这	真的	孝	自然	从	男人	WHO	有

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但是，要从那些具有孝心的人身上根除这种真正的孝心是不可能的。

[ɔ:l'ðəʊ] ['sensləs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pi:p(ə)l] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪts]['paʊə(r)] , ['rɪdɪkju:l]

although	senseless	and	ignorant	people	,	not	understanding	its	power	,	ridicule
虽然	无意义的	和	无知	人们	,	不是	理解	它是	力量	,	嘲笑

[ðem; ðəm] , ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][mæd] .

them	,	calling	them	mad	.
他们	,	呼叫	他们	疯狂的	.

虽然愚昧无知的人不理解它的力量，却嘲笑他们，说他们疯了。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [tsʌŋ] ['dju:tɪfəli] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

The	young	Mêng	Tsung	dutifully	served	his	mother	,
这	年轻的	-	宗	尽职尽责地	服务	他的	母亲	,

年轻的孟宗尽职尽责地侍奉着他的母亲。

[ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mændz] .

and	morning	and	evening	waited	on	her	to	receive	her	commands	.
和	早晨	和	晚上	等待	在	她	到	收到	她	命令	.

早晚都有人等候她的命令。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪəd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [su:p] [meɪd] [frɒm; frəm]

His	mother	was	ill	,	and	desired	the	delicacy	of	a	soup	made	from
他的	母亲	曾是	患病的	,	和	想要的	这	美味	的	一个	汤	制成	从

[ˌbæm'bu:] [ʃu:ts] ;

bamboo	shoots	;
竹子	芽	;

他的母亲生病了，想吃鲜美的竹笋汤；

[bʌt; bət][ɪn] ['drɪəri] ['wɪntə(r)] , ['neɪtʃə(r)] [stɪl] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)][fru:ts] [ə'weɪtɪd] .

but	in	dreary	winter	,	Nature	still	concealed	her	fruits	awaited	.
但	在	凄凉	冬天	,	自然	仍然	暗	她	水果	等待中	.

但在阴冷的冬天，大自然依然隐藏着等待着她的果实。

[wɪð] ['æŋkʃəs] [heɪst] [hi:; hi][gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪələs] ['fɒrɪst] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entəz] , [si:kɪŋ]

With	anxious	haste	he	goes	to	the	cheerless	forest	,	which	he	enters	,	seeking
和	焦虑的	匆忙	他	去	到	这	冷冷清清	森林	,	哪个	他	进入	,	寻求

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他焦急地奔向那片荒凉的森林，走进去寻找他们；

[bʌt; bət][nɒt]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [ʃu:ts] , [hi:; hi] [in'tri:t] [ðə; ði][bæm'bu:z] [wɪð] [tɪəz] .

but	not	finding	the	shoots	,	he	entreats	the	bamboos	with	tears	.
但	不是	寻找	这	芽	,	他	恳求	这	竹子	和	眼泪	.

但他找不到竹笋，便含泪恳求竹子。

[wʌn] [pə'tɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [hɑ:t] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,

One	petition	from	his	inmost	heart	ascended	to	the	threshold	of	heaven	,
一	请愿	从	他的	最	心	上升	到	这	临界点	的	天堂	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diəti] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] ,

and	the	deities	were	delighted	,
和	这	神灵	是	高兴极了	,

他发自内心的一个祈求升到了天庭，众神都为之欢欣鼓舞。

['lɑ:fɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

laughing	with	pleasure	.
笑	和	乐趣	.

开怀大笑。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪz] [rɔ:t] , [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kɔ:s] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [rɪ'vɜ:st] ,

A	miracle	is	wrought	,	the	ordinary	course	of	nature	is	reversed	,
一个	奇迹	是	锻	,	这	普通的	课程	的	自然	是	反转	,

奇迹发生了，自然界的正常规律被逆转了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['pɜːli] [ʃuːts] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	suddenly	the	pearly	shoots	appear	in	the	forest	.
和	突然	这	珍珠般的	芽	出现	在	这	森林	.

突然间，森林里冒出了晶莹剔透的嫩芽。

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

No	.	XIX
不	.	十九

第十九号

[hiː; hi] [slept] [ɒn] [aɪs] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [kɑːp]

He	slept	on	Ice	to	procure	Carp
他	睡着了	在	冰	到	采购	鲤鱼

他睡在冰上以获取鲤鱼

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tʃɪn] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [wæŋ] [ʃiː'æŋ] , [huː] ['ɜːli] [lɒst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]

During	the	Chin	dynasty	lived	Wang	Hsiang	,	who	early	lost	his	mother	,	and
期间	这	下巴	王朝	居住地	王	项	,	WHO	早期的	丢失的	他的	母亲	,	和

[huːz] ['stepmʌðə(r)]

whose	stepmother
谁	后妈

秦朝时期，有一位名叫王祥的人，他幼年丧母，继母.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tʃuː] [hæd; həd][nəʊ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Chu	had	no	affection	for	him	.
楚	有	不	感情	为了	他	.

楚对他没有任何好感。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ] , ['hɪərɪŋ] ['meni] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ə'genst] [hɪm] ,

His	father	also	,	hearing	many	evil	reports	against	him	,
他的	父亲	还	,	听力	许多	邪恶的	报告	反对	他	,

他的父亲也听到了许多关于他的坏话，

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] ['kaɪndnəs] .

in	course	of	time	ceased	to	regard	him	with	kindness	.
在	课程	的	时间	停止	到	看待	他	和	仁慈	.

随着时间的推移，人们不再对他抱有善意。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [freʃ] [fɪʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] ,

His	mother	was	in	the	habit	of	eating	fresh	fish	at	her	meals	,
他的	母亲	曾是	在	这	习惯	的	吃	新鲜的	鱼	在	她	餐	,

他母亲吃饭时习惯吃新鲜的鱼。

[bʌt; bət]['wɪntə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði][aɪs] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvəz] .

but	winter	coming	,	the	ice	bound	up	the	rivers	.
但	冬天	未来	,	这	冰	边界	向上	这	河流	.

但冬天来了，河流被冰封住了。

[wæŋ] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siːk]

Wang	unloosed	his	clothes	,	and	went	to	sleep	on	the	ice	in	order	to	seek
王	解开	他的	衣服	,	和	去	到	睡觉	在	这	冰	在	命令	到	寻找

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

王解开衣服，睡在冰上去找他们；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪs]['əʊpənd][ɒv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd] [tuː] [kɑːp] [lept] [aʊt] ,

when	suddenly	the	ice	opened	of	itself	,	and	two	carp	leapt	out	,
什么时候	突然	这	冰	打开	的	本身	,	和	二	鲤鱼	跳跃	出去	,

突然，冰层自行裂开，两条鲤鱼跃了出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

which	he	took	up	and	carried	to	his	mother	.
哪个	他	采取	向上	和	携带	到	他的	母亲	.

他拿起来，带给了他的母亲。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] ,

The	villagers	,	hearing	of	the	affair	,	were	surprised	,
这	村民们	,	听力	的	这	事务	,	是	惊讶	,

村民们听到这件事后，都感到惊讶。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][wʌn] [huːz] ['fɪliəl]['djuːti][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent]

and	admired	one	whose	filial	duty	was	the	cause	of	such	an	unusual	event
和	钦佩	一	谁	孝	责任	曾是	这	原因	的	这样的	一个	异常	事件

.

:

.

并钦佩那位因尽孝道而引发如此不寻常事件的人。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] ['fɜːmli] [baʊnd] [ʌp][baɪ][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)]['hɪd(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [diːp]

The	river	is	firmly	bound	up	by	ice	,	and	the	fish	are	hidden	in	their	deep
这	河	是	牢牢	边界	向上	经过	冰	,	和	这	鱼	是	隐	在	他们的	深的

[rɪ'triːts] .

retreats	.
静修	.

河流被冰层牢牢封住，鱼儿都躲藏在冰层深处。

[pə'tɜːbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [wæŋ] [gəʊz] [aʊt][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [fɪʃ] , [ə'pærəntli] [fər'get] [ðæt]

Perturbed	and	anxious	,	Wang	goes	out	to	seek	the	fish	,	apparently	forgetting	that
忐忑	和	焦虑的	,	王	去	出去	到	寻找	这	鱼	,	显然	遗忘	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] .

it	was	winter	.
它	曾是	冬天	.

王心烦意乱，焦急万分，出门去捕鱼，显然忘记了现在是冬天。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi]

His	resolution	is	fixed	,	and	although	it	is	at	the	risk	of	his	life	,	he
他的	解决	是	固定的	,	和	虽然	它	是	在	这	风险	的	他的	生活	,	他

[wɪl] [gəʊ] .

will	go	.
将要	去	.

他心意已决，即使冒着生命危险，他也要去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kəʊldnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,

He	was	not	dismayed	at	the	coldness	of	the	snow	,
他	曾是	不是	沮丧	在	这	寒冷	的	这	雪	,

他并不畏惧雪的寒冷。

[nɔː(r)] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

nor	terrified	at	the	fierceness	of	the	winds	.
也不	恐惧	在	这	凶猛	的	这	风	.

也不惧怕狂风的肆虐。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [di'tə:] [frɒm; frəm]['ɪndʒərɪŋ][hɪm] , [ænd; ənd] [deəd] [nɒt]

Even	the	wicked	spirits	were	deterred	from	injuring	him	,	and	dared	not
甚至	这	邪恶	烈酒	是	威慑	从	受伤	他	,	和	敢于	不是

[mə'lest] [hɪm] .

molest	him	.
骚扰	他	.

就连邪灵也不敢伤害他，不敢骚扰他。

[ɪf] ['met(ə)lz][ænd; ənd] [stəʊnz] [kæn; kən][bi:; bi]['əʊpənd] , [ʃæl; ʃəl][aɪs][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [tu:] ['dɪfɪkəlt]

If	metals	and	stones	can	be	opened	,	shall	ice	be	considered	too	difficult
如果	金属	和	石头	能	是	打开	,	将	冰	是	经过考虑的	也	难的

[tu:; tə] [kli:v] ?

to	cleave	?
到	劈开	?

如果金属和石头都能被打开，那么冰是否应该被认为太难劈开呢?

[ðə; ði] ['frɪskɪŋ] [fɪʃ] [keɪm] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

The	frisking	fish	came	up	on	the	surface	of	the	water	,
这	搜身	鱼	来了	向上	在	这	表面	的	这	水	,

游动的鱼儿跃出水面，

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] .

obedient	to	the	hand	of	him	who	would	take	them	out	.
听话	到	这	手	的	他	WHO	会	拿	他们	出去	.

服从那将带他们出去的人的手。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] ['kænɒt] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,

A	thousand	ages	cannot	efface	the	remembrance	of	the	crack	in	the	ice	,
一个	千	年龄	不能	抹去	这	纪念	的	这	裂缝	在	这	冰	,

即使历经千年也无法抹去冰层裂缝的记忆。

[nɔ:(r)] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]['freɪgrənt]['treɪsɪs][ɒv; əv][səʊ] ['wɜ:ðɪ] [ə; eɪ] [di:d] .

nor	obliterate	the	fragrant	traces	of	so	worthy	a	deed	.
也不	泯	这	香	痕迹	的	所以	值得	一个	契据	.

也不要抹去如此高尚行为留下的芬芳痕迹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[nəʊ] . ['eks 'eks]

No	.	XX
不	.	xx

第XX号

[wu:] - [fed] [ðə; ði] [məs'ki:təʊz]

Wu	Mêng	fed	the	Mosquitoes
吴	-	美联储	这	蚊子

吴蒙喂蚊子

[wu:] - , [ə; eɪ] [læd] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪn] ['dɪnəsti] ,

Wu	Mêng	,	a	lad	eight	years	of	age	,	who	lived	in	the	Chin	dynasty	,
吴	-	,	一个	小伙子	八	年	的	年龄	,	WHO	居住地	在	这	下巴	王朝	,

吴梦，一个八岁的男孩，生活在秦朝。

[wɒz; wəz] ['veri] ['dju:tɪf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] .

was	very	dutiful	to	his	parents	.
曾是	非常	尽职尽责的	到	他的	父母	.

他对父母非常孝顺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðeə(r)][bedz] [wɪð]

They	were	so	poor	that	they	could	not	afford	to	furnish	their	beds	with
他们	是	所以	贫穷的	那	他们	可以	不是	买得起	到	提供	他们的	床	和

[mə'skiːtəʊ] - ['kɜːtənz] ;

mosquito	-	curtains	;
蚊子	-	窗帘	;

他们非常贫穷，甚至买不起蚊帐来布置床铺；

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌmə(r)] [naɪt] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [məs'kiːtəʊz] [ə'tækt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] ,

and	every	summer	night	myriads	of	mosquitoes	attacked	them	without	restraint	,
和	每一个	夏天	夜晚	无数	的	蚊子	遭到攻击	他们	没有	克制	,

['fiːstɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

feasting	upon	their	flesh	and	blood	.
盛宴	之上	他们的	肉	和	血	.

每个夏夜，无数蚊子肆无忌惮地攻击他们，吸食他们的血肉。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] , [jet] [wuː] [wʊd] [nɒt] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Although	there	were	so	many	,	yet	Wu	would	not	drive	them	away	from
虽然	那里	是	所以	许多	,	然而	吴	会	不是	驾驶	他们	离开	从

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

虽然敌人很多，但吴却不肯将他们赶走。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] .

lest	they	should	go	to	his	parents	and	annoy	them	.
免得	他们	应该	去	到	他的	父母	和	烦人	他们	.

免得他们去打扰他的父母。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɪliəl] [ə'fekʃn] !

Such	was	his	filial	affection	!
这样的	曾是	他的	孝	感情	!

这就是他孝顺父母的程度！

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [saʊndz] [laɪk] [jɪŋ] , [jɪŋ] ,

The	buzzing	of	the	mosquitoes	sounds	like	ying	,	ying	,
这	嗡嗡声	的	这	蚊子	声音	喜欢	英	,	英	,

蚊子的嗡嗡声听起来像"咿，咿"。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ju'naɪtɪd] [hʌm] [ɪz]['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə]['θʌndə(r)] .

and	their	united	hum	is	almost	equal	to	thunder	.
和	他们的	团结的	哼	是	几乎	平等的	到	雷	.

它们合在一起发出的嗡嗡声几乎相当于雷鸣。

[hɪz; ɪz]['taɪəd]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][bed] , [ðeə(r)] ['kauntənəns] [ɔːl'redi] [sʌŋk] [ɪn]

His	tired	parents	are	reclining	on	their	bed	,	their	countenances	already	sunk	in
他的	疲劳的	父母	是	斜倚	在	他们的	床	,	他们的	面容	已经	沉没	在

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

他疲惫的父母斜倚在床上，脸上已经沉浸在睡意之中。

['liːdʒənz] [ɒv; əv] [məs'kiːtəʊz] ['fɪəsli] [ə'tæk] [ðem; ðəm] , [ɔːl'tɜːnətli] [rɪ'triːtɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ]

Legions	of	mosquitoes	fiercely	attack	them	,	alternately	retreating	and	advancing
军团	的	蚊子	激烈地	攻击	他们	,	交替	撤退	和	前进

.

:
.

成群的蚊子猛烈攻击它们，时而撤退，时而进攻。

[ðə; ði] ['ɪnsekts] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] ['dri:mɪŋ] ['slipər] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nɔɪəns] [ðeɪ] [tɒs] [frɒm; frəm]

The	insects	disturb	the	dreaming	sleepers	,	and	with	annoyance	they	toss	from
这	昆虫	打扰	这	做梦	卧铺	,	和	和	烦恼	他们	折腾	从

[saɪd][tu:; tə][saɪd] .

side	to	side	.
边	到	边	.

昆虫打扰了正在做梦的睡眠者，他们烦躁地翻来覆去。

[wu:] [si:z] [ðem; ðəm] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]['peərənts] - [blʌd] , [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [gri:v] ;

Wu	sees	them	sucking	his	parents	'	blood	,	which	causes	his	heart	to	grieve	;
吴	看到	他们	吸吮	他的	父母	-	血	,	哪个	原因	他的	心	到	悲伤	;

吴看到他们吸食他父母的血，心中悲痛欲绝；

[hɪz; ɪz] [fleʃ] , [hi:; hi] [θɪŋks] , [kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli] [pɪəst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][ɪz]

his	flesh	,	he	thinks	,	can	be	easily	pierced	,	but	that	of	his	parents	is
他的	肉	,	他	思考	,	能	是	容易地	穿孔	,	但	那	的	他的	父母	是

[hɑ:d][tu:; tə] ['penətreɪt] .

hard	to	penetrate	.
难的	到	穿透	.

他觉得自己的肉体很容易被刺穿，但他父母的肉体却很难被刺穿。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] , [hi:; hi] [θru:] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [su:n] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]

Lying	on	the	bed	,	he	threw	off	his	clothes	,	and	soon	feeling	the	pain	of
说谎	在	这	床	,	他	扔	离开	他的	衣服	,	和	很快	感觉	这	疼痛	的

[ðeə(r)] [ə'tæks] ,

their	attacks	,
他们的	攻击	,

他躺在床上，脱掉衣服，很快就感觉到了他们袭击带来的疼痛。

[hi:; hi][kraɪd] : “ [ai][hæv; həv][nəʊ] [dred] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [nɔ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][fɪə(r)]

he	cried	:	“	I	have	no	dread	of	you	,	nor	have	you	any	reason	to	fear
他	哭	:	“	我	有	不	恐惧	的	你	,	也不	有	你	任何	原因	到	害怕

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

他喊道：“我不怕你，你也没有理由怕我；

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][fæn] , [ai] [wɪl] [nɒt][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:(r)] [wɪl] [ai] [straɪk] [ju:; jʊ] [wɪð]

although	I	have	a	fan	,	I	will	not	use	it	,	nor	will	I	strike	you	with
虽然	我	有	一个	扇子	,	我	将要	不是	使用	它	,	也不	将要	我	罢工	你	和

虽然我有一把扇子，但我不会用它，也不会用它打你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

我的手。

[ai] [wɪl] [laɪ] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [gɔ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .

I	will	lie	very	quietly	,	and	let	you	gorge	to	the	full	.
我	将要	说谎	非常	悄悄	,	和	让	你	峡谷	到	这	满的	.

我会静静地躺着，让你尽情享用。

” [nəʊ] . [ˌeks'ɛks'aɪ]

”	No	.	XXI
”	不	.	二十一

“第21号

[ðɪs] ['stɔ:ri] , [kə'meməreit] - - - [lu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [-] ['dɪnəsti] , [ɪz] [best] [left]
This story , commemorating Yü Ch'ien - lou of the southern Ch'i dynasty , is best left
这 故事 , 纪念 - - - 卢 的 这 南部 气 王朝 , 是 最好的 左边
[aʊt] .
out .
出去 .

这个故事是为了纪念南齐的余乾楼而作，最好还是不要提及。

[nəʊ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
No . XXII
不 . 二十二

第 22 号

[ðə; ði] [seɪm] [əˈplaɪz] [tu:; tə] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [kə'meməreit] [ðə; ði] ['leɪdi] [tæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tæŋ]
The same applies to this story , commemorating the Lady T'ang of the T'ang
这 相同的 适用 到 这 故事 , 纪念 这 女士 唐 的 这 唐
['dɪnəsti] .
dynasty .
王朝 .

这则纪念唐朝唐夫人的故事也同样如此。

[nəʊ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
No . XXIII
不 . 二十三

第 23 号

[hi:; hi] [rɪˈzaɪnd] ['ɒfɪs] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
He resigned Office to seek his Mother
他 辞职 办公室 到 寻找 他的 母亲

他辞去职务去寻找他的母亲。

[ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] ['dɪnəsti] [lɪvd; 'laɪvd] [tʃu:] [ʃəu] - [-] , [hu:z] ['mʌðə(r)] , [ˌɛlˌaɪˈju:] , [wen] [hi:; hi]
In the Sung dynasty lived Chu Shou - ch'ang , whose mother , Liu , when he
在 这 宋 王朝 居住地 楚 守 - 昌 , 谁 母亲 , 刘 , 什么时候 他
[wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
was seven years of age ,
曾是 七 年 的 年龄 ,

宋朝有一位名叫朱守昌的人，他的母亲刘氏在他七岁时.....

[left] [ðə; ði]['fæməli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [heit] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [waɪf] ;
left the family because she was hated by his father's wife ;
左边 这 家庭 因为 她 曾是 憎恨 经过 他的 父亲的 妻子 ;

她离开这个家庭是因为她被他父亲的妻子憎恨;

[ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn][dɪd][nɒt] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] .
and mother and son did not see each other for about fifty years .
和 母亲 和 儿子 做过 不是 看 每个 其他 为了 关于 五十 年 .

母子俩大约有五十年没有见面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] - [tsʌŋ] [ðæt] [tʃu:] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] ['steɪʃ(ə)n]
It was during the reign of Shên Tsung that Chu resigned his official station
它 曾是 期间 这 在位 的 - 宗 那 楚 辞职 他的 官方的 车站
[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɪn] ['kʌntri] ,
and went into the Ch'in country ,
和 去 进入 这 下巴 国家 ,

正是在沈宗统治时期，朱辞去官职，前往秦国。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] “ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn]

and	there	made	an	engagement	with	his	family	“	that	he	would	not	return
和	那里	制成	一个	订婚	和	他的	家庭	“	那	他	会	不是	返回

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

until	he	had	found	his	mother	.
直到	他	有	成立	他的	母亲	.

他还向家人承诺，“在找到母亲之前绝不回来”。

” [hiː; hi] [ðen] ['trævld] ['ɪntuː] - - [ʃuː] , [weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

”	He	then	travelled	into	T'ung	-	chou	,	where	he	discovered	his	mother	,
”	他	然后	旅行	进入	-	-	周	,	在哪里	他	发现	他的	母亲	,

“之后他前往同州，在那里找到了他的母亲，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

who	at	that	time	was	over	seventy	years	of	age	.
WHO	在	那	时间	曾是	超过	七十	年	的	年龄	.

当时他已经七十多岁了。

[ðʌs] [tʃuː] [ɪk'skleɪmd] : “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Thus	Chu	exclaimed	:	“	I	have	a	mother	;	but	,	alas	!
因此	楚	惊呼	:	“	我	有	一个	母亲	;	但	,	唉	!

于是楚说道：“我有一个母亲；但是，唉！

['sepəreɪtɪd] , [wiː; wi][ə'baɪd][ɪn] ['dɪfrənt] ['vɪlɪdʒ] .

separated	,	we	abide	in	different	villages	.
分开	,	我们	遵守	在	不同的	村庄	.

我们分隔两地，居住在不同的村庄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [friː] [wɪl] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [led][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [tuː; tə] [fə'seɪk]

It	was	not	the	free	will	of	my	mother	which	led	her	thus	to	forsake
它	曾是	不是	这	自由的	将要	的	我的	母亲	哪个	引领	她	因此	到	背叛

[hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

我母亲并非出于自愿才抛弃了她的儿子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['enviəs] ['mɪstrəs] [huː] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

but	the	envious	mistress	who	compelled	her	to	go	.
但	这	羡慕	情妇	WHO	被迫	她	到	去	.

但嫉妒她的女主人却强迫她离开。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ɒn] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪ'laɪ] ?

Without	a	mother	,	on	whom	shall	I	rely	?
没有	一个	母亲	,	在	谁	将	我	依靠	?

没有了母亲，我还能依靠谁?

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pɔː(r)][aʊt][maɪ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [k'eəz] ?

to	whom	shall	I	pour	out	my	sorrows	and	cares	?
到	谁	将	我	倒	出去	我的	悲伤	和	关心	?

我该向谁倾诉我的悲伤和忧虑?

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [grəʊn] ['əʊldə][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

Now	I	am	grown	older	and	have	become	an	officer	,
现在	我	是	生长	老	和	有	变得	一个	官	,

现在我年纪大了，已经是一名军官了。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][maɪ]['peərənt] .

but	as	yet	I	have	been	unable	to	return	the	kindness	of	my	parent	.
但	作为	然而	我	有	到过	无法	到	返回	这	仁慈	的	我的	父母	.

但我至今仍未能回报父母的恩情。

[ɪn] [wɒt] [pleɪs] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] ['ʌndə(r)]['hev(ə)n] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

In	what	place	,	among	all	the	countries	under	heaven	,	does	she	live	?
在	什么	地方	,	之中	全部	这	国家	在下面	天堂	,	做	她	居住	?

她住在天下万国中的哪一处?

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] ,

I	am	determined	to	resign	my	office	and	seek	her	abode	,
我	是	决定	到	辞职	我的	办公室	和	寻找	她	住所	,

我决心辞去职务，前往她的住处。

[nɒt] [di'tə:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] .

not	deterred	from	the	trouble	of	the	search	.
不是	威慑	从	这	麻烦	的	这	搜索	.

并未因搜寻的困难而却步。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ə; eɪ]

To	effect	it	,	I	will	part	from	my	family	and	no	longer	be	a
到	影响	它	,	我	将要	部分	从	我的	家庭	和	不	更长	是	一个

[kəm'pænjən] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

companion	with	them	;
伴侣	和	他们	;

为了实现这个目标，我将与家人分离，不再与他们为伴;

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [ai][faɪnd][maɪ]['mʌðə(r)] ,

I	will	not	return	till	I	find	my	mother	,
我	将要	不是	返回	直到	我	寻找	我的	母亲	,

我找不到母亲就不会回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [nɒt][ə'weɪt][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	they	need	not	await	in	expectation	of	me	.
和	他们	需要	不是	等待	在	期待	的	我	.

他们不必期待我的到来。

〞 ['hev(ə)n] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] - - [ʃuː] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][rɪ'zaɪdɪd] .

〞	Heaven	directed	his	way	,	and	he	came	into	T'ung	-	chou	,	where	she	resided	.
〞	天堂	指导	他的	方式	,	和	他	来了	进入	-	-	周	,	在哪里	她	居住地	.

“上天指引他的道路，他来到了她居住的通州。”

[wen] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

When	the	mother	and	the	son	met	each	other	,
什么时候	这	母亲	和	这	儿子	遇见	每个	其他	,

当母亲和儿子相遇时，

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [ə'rəʊz] [tə'geðə(r)] — [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,

joy	and	grief	arose	together	—	joy	for	the	meeting	after	fifty	years	,
喜悦	和	悲伤	出现	一起	—	喜悦	为了	这	会议	后	五十	年	,

喜悦与悲伤同时涌上心头——喜悦的是五十年后的重逢，

['sɒrəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'pɑːt] .

sorrow	that	they	had	been	so	long	apart	.
悲哀	那	他们	有	到过	所以	长的	除	.

他们分离太久，感到悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][wʌn]['aʊə(r)] , [ɔːl][ðeə(r)] [lɒŋ] - [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [gɹ'iːfs] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ə'saɪd] ,

But	now	,	in	one	hour	,	all	their	long	-	accumulated	griefs	were	laid	aside	,
但	现在	,	在	一	小时	,	全部	他们的	长的	-	积累	悲伤	是	铺设	旁边	,

但现在，短短一个小时，他们所有积压已久的悲伤都烟消云散了。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [fɪld] [ðeə(r)] [hɑːts] .

and	joy	and	gladness	filled	their	hearts	.
和	喜悦	和	欢乐	已填	他们的	心	.

他们的心中充满了喜悦和快乐。

[tʃuː] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [truː] ['hev(ə)nli] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] ['ɒnəz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ['kænɒt]

Chu	possesses	the	true	heavenly	disposition	,	and	honours	and	riches	cannot
楚	拥有	这	真的	天上	处置	,	和	荣誉	和	财富	不能

[dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

destroy	his	affection	for	his	mother	.
破坏	他的	感情	为了	他的	母亲	.

楚具有真正的天性，荣誉和财富都无法改变他对母亲的感情。

[nəʊ] . [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]

No	.	XXIV
不	.	二十四

第24号

[hiː; hi] [wɒtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['bedsaɪd]

He	watched	by	his	Mother's	Bedside
他	观看	经过	他的	母亲的	床头

他守在母亲的床边。

[ɪn][ðə; ði][juːˈɑːn] - [ju] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] ['dɪnəsti] , [hwɑːŋ] [-] - [ʃiːɛn] [fɪld] [ðə; ði] ['ɒfɪs]

In	the	Yüan	-	yu	period	of	the	Sung	dynasty	,	Huang	T'ing	-	chien	filled	the	office
在	这	元	-	yu	时期	的	这	宋	王朝	,	黄	丁	-	狗	已填	这	办公室

[ɒv; əv]['priːfekt] .

of	prefect	.
的	长官	.

宋元裕时期，黄廷坚担任州守。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fɪliəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

He	was	of	a	very	filial	disposition	,	and	although	honourable	and
他	曾是	的	一个	非常	孝	处置	,	和	虽然	光荣的	和

[rɪ'naʊnd] ,

renowned	,
著名	,

他生性孝顺，虽然为人正直、声名显赫，

[jet] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kə'mændz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['defərəns] .

yet	he	received	his	mother's	commands	with	the	utmost	deference	.
然而	他	已收到	他的	母亲的	命令	和	这	极致	尊重	.

但他对母亲的命令却毕恭毕敬。

[wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['ɪlnəs] ,

When	his	mother	was	seized	with	illness	,
什么时候	他的	母亲	曾是	查获	和	疾病	,

当他母亲生病时，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd][ɔː(r)]

he	watched	her	for	a	whole	year	without	leaving	her	bedside	or
他	观看	她	为了	一个	所有的	年	没有	离开	她	床头	或者

['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ;

even	taking	off	his	clothes	;
甚至	采取	离开	他的	衣服	;

他整整一年都守在她床边，甚至连衣服都没脱过；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [hi:; hi][mɔ:n, məun][səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [fel] [ɪl]

and	at	her	death	he	mourned	so	bitterly	that	he	himself	fell	ill
和	在	她	死亡	他	哀悼	所以	苦涩地	那	他	他自己	跌倒	患病的

[ænd; ənd] ['nɪəli] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	nearly	lost	his	life	.
和	几乎	丢失的	他的	生活	.

她去世后，他悲痛欲绝，以至于自己也病倒了，险些丧命。

[wel] - ['rɪt(ə)n] ['pəʊətri] [fləʊz] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ril] [mi:'ændərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] .

Well	-	written	poetry	flows	along	like	rills	meandering	among	the	hills	and	valleys	.
出色地	-	书面	诗	流量	沿着	喜欢	小溪	弯曲	之中	这	丘陵	和	山谷	.

优美的诗歌如同溪流蜿蜒流淌在山峦和山谷之间。

[ðɪs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dju:tɪf(ə)l] [hɑ:t] [hæz; həz][nɒt][æz; əz] [jet] [bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs]

This	instance	of	a	dutiful	heart	has	not	as	yet	been	brought	into	much	notice
这	实例	的	一个	尽职尽责的	心	有	不是	作为	然而	到过	带来	进入	很多	注意

.

:

.

这种尽职尽责的行为至今尚未引起太多关注。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][hi:; hi] [tend] [hɪz; ɪz]['peərənt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ;

For	a	whole	year	he	tended	his	parent	in	her	illness	;
为了	一个	所有的	年	他	倾向于	他的	父母	在	她	疾病	;

整整一年，他都在照顾生病的父母；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃi:; ʃi] [hu:] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)nd] [ru:m] ([ai] . [i:] . [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]) [ænd; ənd][hi:; hi]

and	both	she	who	dwelt	in	the	curtained	room	(	i	.	e	.	his	mother	)	and	he
和	两个都	她	WHO	居住	在	这	帘幕	房间	(	我	.	e	.	他的	母亲	)	和	他

[hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ([ai] . [i:] . [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]) [strəʊv] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv]

who	remained	in	the	hall	(	i	.	e	.	his	father	)	strove	to	express	the	merits	of
WHO	剩余	在	这	大厅	(	我	.	e	.	他的	父亲	)	努力	到	表达	这	优点	的

[ðeə(r)][sʌn] .

their	son	.
他们的	儿子	.

住在帘子后面的房间里的她（即他的母亲）和留在大厅里的他（即他的父亲）都努力表达他们儿子的优点。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə'nʌðə(r)][tʃaɪld] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] — [ɔ:l] [wʊd]

It	would	be	difficult	to	find	another	child	who	would	have	done	so	—	all	would
它	会	是	难的	到	寻找	其他	孩子	WHO	会	有	完毕	所以	—	全部	会

[bi:; bi] ['dɪlətəri] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] ;

be	dilatory	and	unwilling	;
是	拖拉	和	不情愿	;

很难找到另一个会这样做的孩子——所有人都会拖延且不情愿；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [mi:t] [ə'nʌðə(r)] [hu:] [wʊd] [ˌʌndə'gəʊ] [sʌtʃ] ['drʌdʒəri] [hɪm'self] [wɪð]

and	where	shall	we	meet	another	who	would	undergo	such	drudgery	himself	with
和	在哪里	将	我们	见面	其他	WHO	会	经历	这样的	苦役	他自己	和

['ki:nnəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ?

keenness	and	pleasure	?
敏锐	和	乐趣	?

我们又该去哪里才能遇到另一个像他一样，愿意兴致勃勃、乐于接受这种苦差事的人呢?

[ɔ:l'ðəʊ] [reɪzd] [tu:; tə] [haɪ] ['ɒfɪs] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði][məʊst]

Although	raised	to	high	office	,	he	does	not	hesitate	to	perform	the	most
虽然	提高	到	高的	办公室	,	他	做	不是	犹豫	到	履行	这	最多

['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['dju:tiz] ,

troublesome	and	minute	duties	,
麻烦的	和	分钟	职责	,

虽然身居高位，但他毫不犹豫地承担最繁琐、最细小的工作。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['peərənts] ;
for **he** **loves** **his** **parents** **;**
为了 他 爱 他的 父母 ;

因为他爱他的父母;

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen]
how **then** **can** **we** **suppose** **that** **he** **will** **change** **from** **what** **he** **was** **when**
如何 然后 能 我们 认为 那 他 将要 改变 从 什么 他 曾是 什么时候
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɑːnərd] ?
young **and** **unhonoured** **?**
年轻的 和 不光彩的 ?

那么，我们又如何能认为他会改变，不再是年轻时那个默默无闻、不被人尊敬的他呢?

['prɪntɪd] [baɪ]['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] & ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Printed **by** **Hazell** **,** **Watson** **&** **Viney** **,** **Ld** **.** **,** **London** **and** **Aylesbury** **.**
打印 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

['fʊtnoʊt] : [[faɪv]]
FOOTNOTES **:** **[** **5** **]**
脚注 : [5]

脚注：[5]

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] [wæŋ] [mæŋ] [hɪm'self] .
That **is** **,** **the** **usurper** **Wang** **Mang** **himself** **.**
那 是 , 这 篡位者 王 芒 他自己 .

也就是说，篡位者王莽本人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神